

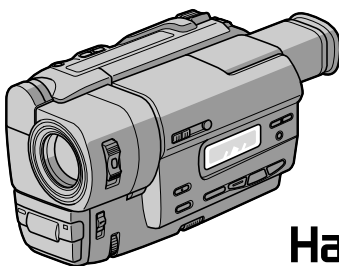
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Gebruiksaanwijzing

Lees, alvorens het apparaat in gebruik te nemen, de gebruiksaanwijzing aandachtig door en bewaar deze voor eventuele naslag.



Handycam

CCD-TR950E

video Hi8 XR

 **InfoLITHIUM**

CCD-TR913E/TR950E Hi8

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam® de Sony. Avec votre Handycam, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Welkom

Gefeliciteerd met de aankoop van deze Sony Handycam® camcorder. Met de superieure beeld- en geluidskwaliteit van de Handycam kunt u de dierbare momenten in uw leven vastleggen.

Deze camcorder biedt u een scala aan geavanceerde functies en is toch zeer eenvoudig te bedienen, zodat u al gauw in staat zult zijn home-video's te maken waar u nog jaren plezier aan beleeft.

WAARSCHUWING

Om het gevaar van brand of elektrische schokken te voorkomen, mag het apparaat niet worden blootgesteld aan regen of vocht.

Om elektrische schokken te voorkomen, mag de behuizing niet worden geopend. Laat reparaties uitsluitend door vakkundig personeel uitvoeren.

Bij dit product zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



Table des matières

Vérification des accessoires fournis	5
Guide de démarrage rapide	6

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	10
Etape 1 Préparation de la source d'alimentation	12
Mise en place de la batterie rechargeable	12
Recharge de la batterie rechargeable	13
Raccordement à une prise murale	17
Etape 2 Mise en place d'une cassette	18

Enregistrement – Opérations de base

Prise de vues	19
Prise de vues de sujets à contre-jour (BACK LIGHT)	24
Prise de vues dans l'obscurité (NIGHTSHOT)	25
Incrustation de la date et de l'heure sur l'image	27
Contrôle de la prise de vues – EDITSEARCH /	
Revue d'enregistrement	28

Lecture – Opérations de base

Connexions pour la lecture	29
Lecture d'une cassette	32

Opérations d'enregistrement avancées

Enregistrement de photos	35
Utilisation du mode grand écran	37
Utilisation du fondu	39
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets d'image	42
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets numériques	44
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	47
Réglage manuel de l'exposition	50
Mise au point manuelle	51
Incrustation d'un titre	53
Création de titres personnalisés	55
Utilisation de la torche intégrée	57

Opérations de lecture avancées

Lecture d'une cassette avec effets numériques	60
---	----

Montage sur un autre appareil

Copie d'une cassette	62
----------------------------	----

Personnalisation du caméscope

Changement des réglages de menu	64
Réglage de la date et de l'heure	73

Informations complémentaires

Cassettes utilisables et modes de lecture	75
Remplacement de la pile au lithium du caméscope	78
Guide de dépannage	80
Affichage d'autodiagnostic	83
Indicateurs d'avertissement	84
Utilisation du caméscope à l'étranger	90
Entretien et précautions	91
Spécifications	96

Référence rapide

Nomenclature	98
Aperçu rapide des fonctions	107
Index	109

Inhoudsopgave

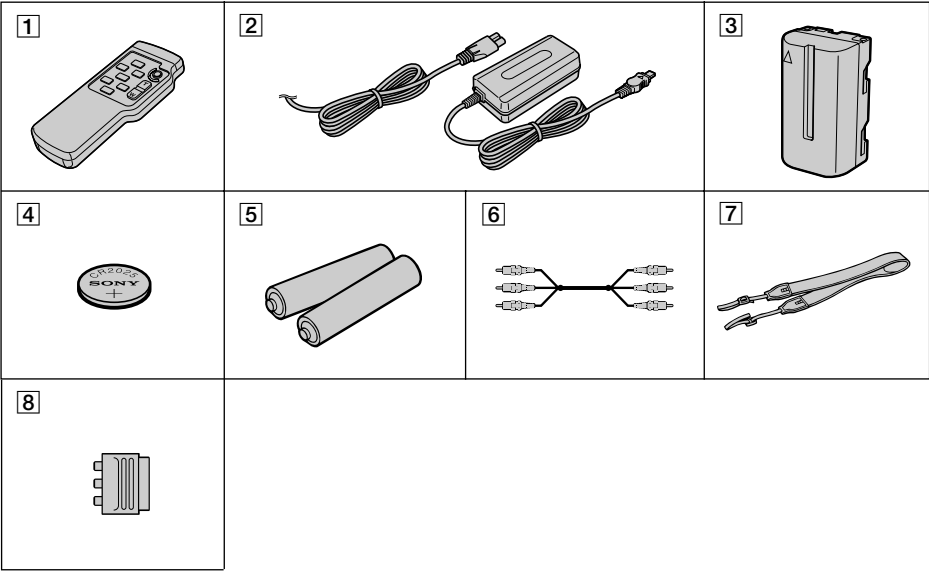
Controleren van het bijgeleverd toebehoren	5
Snelle startgids	8
Vorbereidingen	
Omtrent deze handleiding	10
Stap 1 Vorbereiden van de stroomvoorziening	12
Aanbrengen van het batterijpak	12
Opladen van het batterijpak	13
Gebruik op stroom van het lichtnet	17
Stap 2 Inleggen van een videocassette	18
Opnemen – basisbediening	
Video-opnamen maken	19
Opnemen bij tegenlicht (BACK LIGHT)	24
Opnemen in het donker (NightShot)	25
Datum en tijd in beeld opnemen	27
Controleren van de gemaakte opnamen	
– EDITSEARCH / Rec Review opnamecontrole	28
Afspelen – basisbediening	
Aansluitingen voor video-weergave	29
Afspelen van een videocassette	32
Uitgebreide opnamefuncties	
Foto-opnamefunctie	35
Breedbeeld-opnamefunctie	37
Beelden in- en uit-faden	39
Speciale effecten	
– Beeldeffect / kleurenpalet	42
Speciale effecten	
– Digitale opname-effecten	44
PROGRAM AE belichtingsprogramma's	47
Handmatig instellen van de belichting	50
Handmatig scherpstellen	51
Een titelbeeld opnemen	53
Eigen titelbeelden samenstellen	55
Gebruik van de ingebouwde videolamp	57
Uitgebreide weergavefuncties	
Videoweergave met digitale beeldeffecten	60
Videomontage op andere apparatuur	
Kopiëren van video-opnamen	62
Uw camcorder naar eigen inzicht aanpassen	
Wijzigen van de oorspronkelijke menu- instellingen	64
Instellen van de datum en tijd	73
Aanvullende informatie	
Diverse cassettes en weergavefuncties	75
Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder	78
Verhelpen van storingen	85
Zelfdiagnose-aanduidingen	88
Waarschuwingsaanduidingen	89
Gebruik van uw camcorder in het buitenland	90
Onderhoud en voorzorgsmaatregelen	91
Technische gegevens	97
Compleet overzicht	
Plaats en functie van de bedieningsorganen	98
Nuttige functies in één oogopslag	108
Index	110

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Controleren van het bijgeleverd toebehoren

Controleer of de volgende accessoires alle in de verpakking van de camcorder aanwezig zijn.



Préparatifs
Voorbereidingen

- 1 **Télécommande sans fil** (1) (p. 103)
- 2 **Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C** (1), **Cordon d'alimentation** (1) (p. 13)
- 3 **Batterie rechargeable NP-F330** (1) (p. 12, 13)
- 4 **Pile au lithium CR2025** (1) (p. 78)
En place dans le caméscope.
- 5 **Piles R6 (format AA) pour la télécommande** (2) (p. 104)
- 6 **Cordon de liaison audio/vidéo** (1) (p. 29)
- 7 **Bandoulière** (1) (p. 100)
- 8 **Adaptateur péritel (21 broches)** (1) (p. 29)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette ou d'un autre problème.

- 1 **Draadloze afstandsbediening** (1) (blz. 103)
- 2 **AC-L10A/L10B/L10C netspanningsadapter** (1), en **Netsnoer** (1) (blz. 13)
- 3 **NP-F330 batterijpak** (1) (blz. 12, 13)
- 4 **CR2025 lithiumbatterij** (1) (blz. 78)
De lithiumbatterij is bij aflevering reeds in uw camcorder aanwezig.
- 5 **R6 (AA-formaat) batterijen voor de afstandsbediening** (2) (blz. 104)
- 6 **Audio/video aansluitsnoer** (1) (blz. 29)
- 7 **Schouderband** (1) (blz. 100)
- 8 **21-polige verloopstekker** (1) (blz. 29)

De kosten van verloren gegane video-opnamen kunnen niet worden vergoed, ook niet als er bij opnemen of weergeven iets misgaat door een storing in de camcorder, de videocassette e.d.

Guide de démarrage rapide

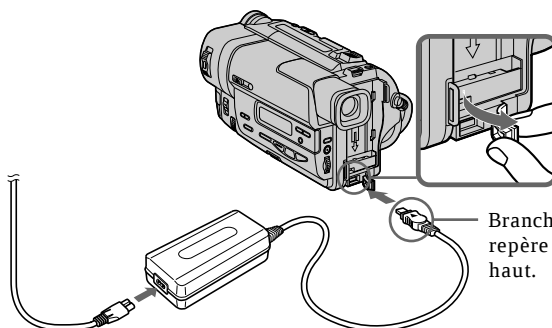


Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses “ () ” pour des informations plus détaillées.

1

Raccordement du cordon d'alimentation (p. 17)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie rechargeable (p.12).



Ouvrez le cache de prise DC IN.

Branchez la fiche avec le repère ▲ dirigé vers le haut.

2

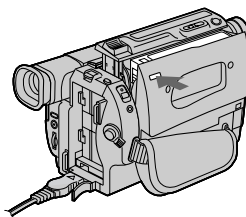
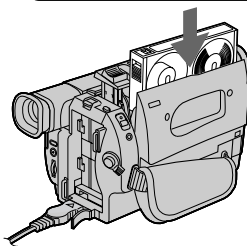
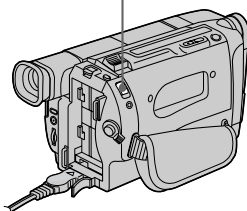
Mise en place d'une cassette (p. 18)

- 1 Faites glisser EJECT dans le sens de la flèche tout en appuyant sur le petit bouton bleu.



- 2 Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.

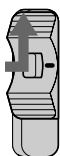
- 3 Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication “PUSH” sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement.



3

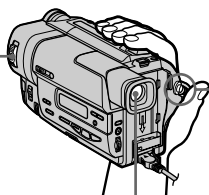
Enregistrement d'une image (p. 19)

- 1** Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.



POWER
■ CAMERA
■ OFF
■ PLAYER

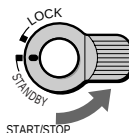
appuyant sur le petit bouton vert.



Viseur

Utilisez le viseur en appliquant l'œil contre l'œillet.

- 2** Tournez STANDBY pour le régler sur LOCK. L'image apparaît dans le viseur.



START/STOP

- 3** Appuyez sur le bouton rouge. L'enregistrement commence et il s'arrête par une nouvelle pression sur le bouton rouge.

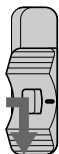


START/STOP

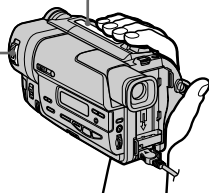
4

Contrôle de l'image de lecture dans le viseur (p. 32)

- 1** Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



POWER
■ CAMERA
■ OFF
■ PLAYER



- 2** Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.

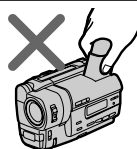


- 3** Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.



REMARQUE

Ne prenez pas le camescope par le viseur.



Snelle startgids

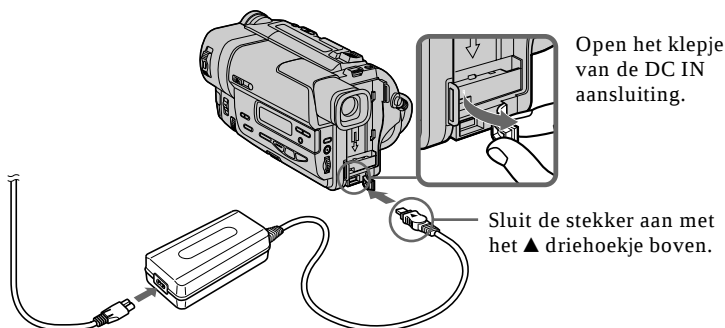


In dit hoofdstuk vindt u de eerste stappen voor het gebruik van uw camcorder kort beschreven. Zie voor nadere bijzonderheden de bladzijden waarnaar tussen haakjes () wordt verwezen.

1

Aansluiten van het netsnoer (zie blz. 17)

Voor gebruik buitenshuis dient u een batterijpak aan te brengen (zie blz. 12).



2

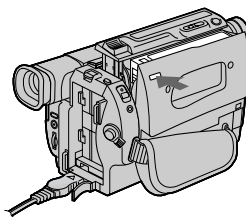
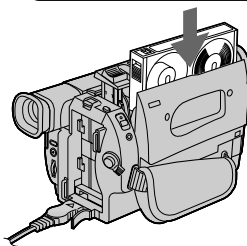
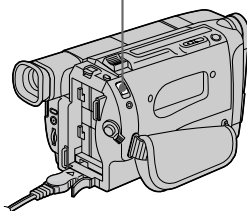
Inleggen van een videocassette (zie blz. 18)

- 1 Schuif de EJECT knop in de richting van de pijl terwijl u het kleine blauwe knopje indrukt.



- 2 Plaats een videocassette in de houder, met de vensterzijde naar buiten gericht.

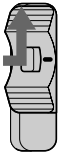
- 3 Druk op de kant van de cassettehouder waar "PUSH" staat aangegeven om deze te sluiten. De cassettehouder gaat automatisch omlaag en dicht.



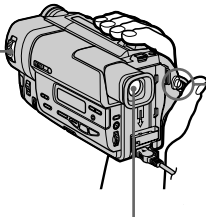
3

Maken van een video-opname (zie blz. 19)

- 1 Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "CAMERA" stand.



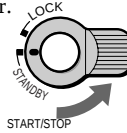
POWER
■ CAMERA
■ OFF
■ PLAYER



Zoeker

Plaats uw oog tegen de zoeker om het opgenomen beeld te zien.

- 2 Draai de STANDBY opnamepauzeschakelaar naar "STANDBY". Er verschijnt nu een beeld in de zoeker.



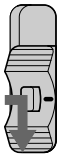
- 3 Druk op de rode opnametoets (START/STOP). De camcorder begint dan met opnemen. Om te stoppen met opnemen drukt u nogmaals op de rode toets.



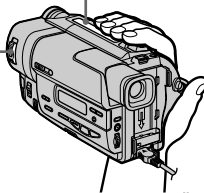
4

Controleren van de laatste opnamen in de zoeker (zie blz. 32)

- 1 Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "PLAYER" stand.



POWER
■ CAMERA
■ OFF
■ PLAYER



- 2 Druk op de ◀◀ toets om de band terug te spoelen.

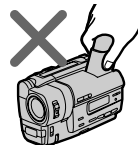


- 3 Druk op de ▶▶ toets om de weergave te starten.



OPMERKING

Til de camcorder nooit aan de beeldzoeker op.



Utilisation de ce manuel

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux deux modèles indiqués ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, vérifiez le numéro de modèle sous votre camscope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TR950E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TR950E seulement".

Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Chaque opération effectuée est confirmée par un signal sonore.

Différences entre les modèles

CCD-	TR913E	TR950E
Viseur	blanc et noir	couleur

Omtrent deze handleiding

In dit boekje vindt u een beschrijving van twee verschillende uitvoeringen van de camcorder, zoals in onderstaande tabel is aangegeven.

Controleer voor het doorlezen van deze handleiding en het in gebruik nemen van uw camcorder eerst even uw modelnummer, dat aan de onderkant van de camcorder vermeld staat.

De afbeeldingen in deze gebruiksaanwijzing tonen het model CCD-TR950E, tenzij er bij de afbeelding een ander modelnummer staat aangegeven. Verschillen in bediening tussen de modellen worden in de tekst duidelijk aangegeven, als bijvoorbeeld "alleen voor de CCD-TR950E".

De namen van toetsen of regelaars en instellingen op de camcorder worden in deze handleiding in hoofdletters vermeld. Bijvoorbeeld: Zet de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand. Bij bepaalde bedieningsfuncties kunnen er één of meer pieptonen klinken, om u op het overschakelen te attenderen en vergissingen te voorkomen.

Verschillen tussen de uitvoeringen

Modelnummer	TR913E	TR950E
CCD-		
Zoeker	zwart / wit	kleur

Utilisation de ce manuel

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Précautions concernant les droits d'auteur

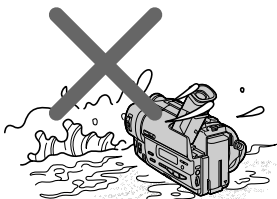
Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

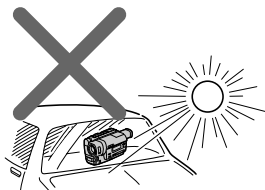
Précautions concernant le camscope

- Le viseur couleur est le produit d'une technologie pointue. Cependant, on peut constater de très petits points noirs et/ou lumineux (de couleur rouge, bleue ou verte) dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication; ils n'affectent en aucun cas l'image enregistrée. Plus de 99,99% de ces points sont opérationnels. (CCD-TR950E seulement)
- Evitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. [a].
- Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. [b].
- Ne posez pas le camscope avec le viseur dirigé vers le soleil. L'intérieur du viseur pourrait être endommagé. [c].

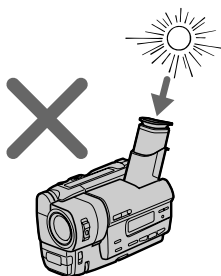
[a]



[b]



[c]



Omtrent deze handleiding

Verschillende televisiekleursystemen

In verschillende landen en werelddelen wordt gebruik gemaakt van verschillende TV-kleursystemen. Om de videobeelden van deze camcorder op uw TV-scherm te kunnen bekijken, dient uw TV-toestel geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem.

Betreffende het auteursrecht

Televisieprogramma's, films, videobanden en ander beeldmateriaal kunnen door het auteursrecht zijn beschermd. Het zonder toestemming opnemen van dergelijk materiaal kan derhalve strafbaar zijn.

Voorzorgen bij gebruik van de camcorder

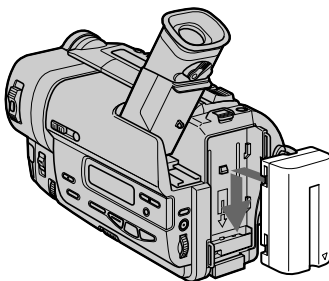
- De kleurenzoeker van uw camcorder is vervaardigd met precisie-technologie. In de zoeker kunnen echter wel eens bepaalde stippen zwart blijven of juist in een enkele kleur (rood, blauw of groen) oplichten. Maakt u zich geen zorgen: deze stippen worden niet op de band opgenomen en duiden niet op storing in de werking. Het aantal effectieve beeldpunten bedraagt in elk geval meer dan 99,99% (alleen voor de CCD-TR950E).
- Laat de camcorder niet nat worden. Houd de camcorder altijd uit de regen en vrij van opspattend water, vooral zeewater. Water in het inwendige kan storing veroorzaken, soms zodanig dat reparatie niet meer mogelijk is [a].
- Laat de camcorder nooit achter op plaatsen waar de temperatuur tot boven de 60°C kan oplopen, zoals op een vensterbank in de volle zon of in een auto die in de zon geparkeerd staat [b].
- Richt de camera niet met de beeldzoeker recht op de zon. Het inwendige van de zoeker kan door direct zonlicht beschadigd worden [c].

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Mise en place de la batterie rechargeable

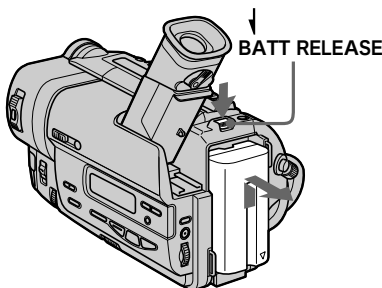
Installez la batterie rechargeable pour utiliser le camscope en extérieur.

Faites glisser la batterie rechargeable vers le bas.



Pour enlever la batterie rechargeable

Faites glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche tout en appuyant sur ↓ BATT RELEASE.



Après avoir installé la batterie rechargeable

Ne prenez pas le camscope par la batterie rechargeable. Elle peut se détacher du camscope et celui-ci s'endommager en tombant.

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Aanbrengen van het batterijpak

Om uw camcorder buitenshuis te gebruiken brengt u er een batterijpak op aan.

Schuif het batterijpak omlaag vast.

Losmaken van het batterijpak

Houd het ↓ BATT RELEASE knopje ingedrukt en schuif het batterijpak in de richting van de pijl omhoog los.

Na het aanbrengen van het batterijpak

Houd in geen geval de camcorder aan het batterijpak vast. Als het batterijpak los raakt kan uw camcorder vallen en beschadigd raken.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Recharge de la batterie rechargeable

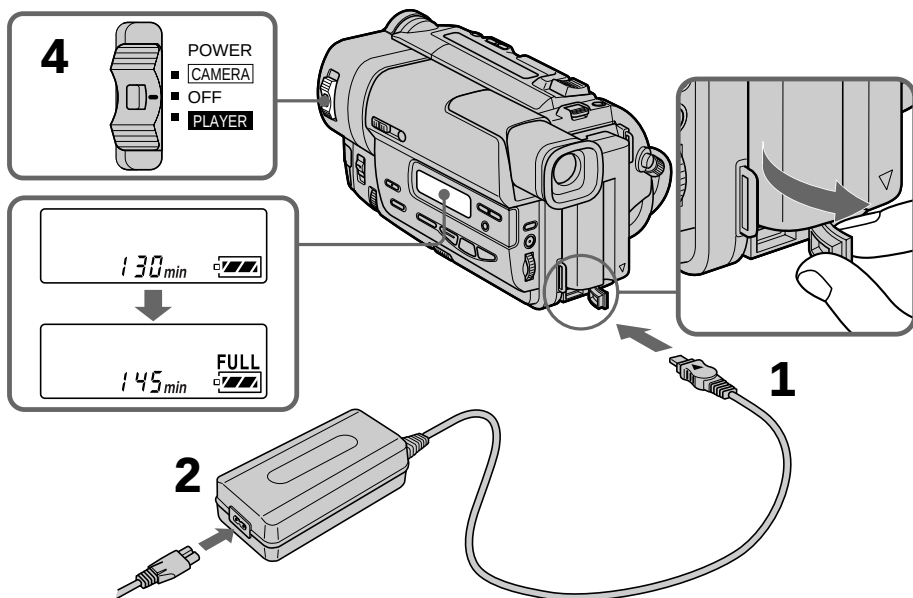
Rechargez la batterie avant de l'utiliser avec le caméscope.

Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type "InfoLITHIUM" (série L).

"InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF. La recharge commence et le temps d'utilisation de la batterie est indiqué en minutes dans l'afficheur.

Quand l'indicateur est plein , la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète**, laissez la batterie en place encore une heure environ après la recharge normale, jusqu'à ce que FULL apparaisse sur l'afficheur. Une recharge complète vous permettra d'utiliser le caméscope plus longtemps.



Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Opladen van het batterijpak

Voordat u de camcorder kunt gebruiken, dient u eerst het batterijpak op te laden.

Deze camcorder werkt alleen met "InfoLITHIUM" batterijen (van de L-serie).

"InfoLITHIUM" is een handelsmerk van Sony Corporation.

- (1) Open het DC IN aansluitklepje en sluit de bij uw camcorder geleverde netspanningsadapter aan op de DC IN gelijkstroomingang, met het ▲ driehoekje van de stekker boven.
- (2) Sluit het netsnoer aan op de netspanningsadapter.
- (3) Steek de stekker van het netsnoer in het stopcontact.
- (4) Zet de POWER schakelaar in de "OFF" stand. Het opladen begint. In het uitleesvenster verschijnt de resterende batterijspanning in minuten.

Wanneer de  spanningsindicator geheel oplicht, is het batterijpak grotendeels opgeladen (**normale lading**). Om het batterijpak nog verder op te laden (**volledige lading**), laat u het batterijpak langer op de netspanningsadapter zitten totdat de aanduiding "FULL" in het uitleesvenster verschijnt. Na volledig opladen zult u het batterijpak langer dan gemiddeld kunnen gebruiken.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Remarque

Les parties métalliques de la fiche CC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Un court-circuit pourrait sinon endommager l'adaptateur secteur.

Indicateur de temps d'utilisation de la batterie

Cet indicateur qui apparaît dans l'afficheur renseigne grossièrement sur le temps d'enregistrement restant.

Batterie rechargeable

La batterie rechargeable a été un peu rechargée en usine.

Pendant le calcul du temps d'utilisation de la batterie

“---- min” apparaît sur l'afficheur.

S'il y a une légère différence de forme entre la fiche du cordon d'alimentation et la prise de l'adaptateur secteur

Elle est insignifiante et n'empêchera pas une bonne connexion et l'alimentation.

Enfoncer à fond la fiche dans la prise secteur

Veillez à bien enfoncer la fiche du cordon d'alimentation dans la prise de l'adaptateur secteur de sorte qu'elle soit bloquée. Même s'il reste un espace entre la fiche et la prise, l'adaptateur secteur fournira normalement l'alimentation.

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Opmerking

Zorg dat er geen metalen voorwerpen tegen de metalen contactvlakken van de gelijkstroomstekker komen. Dit kan kortsluiting veroorzaken en uw netspanningsadapter beschadigen.

Aanduiding van de resterende batterijspanning

De spanningsindicator in het uitleesvenster toont bij benadering de resterende gebruiksduur van het batterijpak bij opnemen.

Nieuwe batterijpakken

Bij aflevering vanaf de fabriek is elk nieuw batterijpak een klein beetje geladen.

Voordat de resterende batterijspanning wordt aangegeven

Er verschijnt eerst “---- min” terwijl de camcorder de gebruiksduur berekent.

Als de vorm van de netsnoerstekker ietwat afwijkt van de aansluitbus van de netspanningsadapter

Dit is geen probleem; het zal de goede aansluiting en stroomvoorziening niet belemmeren.

Sluit de netsnoerstekker stevig op de adapter aan

Steek de stekker van het netsnoer zo ver mogelijk in de aansluitbus van de netspanningsadapter, voor een stevige aansluiting. Ook al blijft er ietwat ruimte open tussen de netsnoerstekker en de aansluitbus, als de stekker maar stevig vast zit zal de speling geen nadelige invloed hebben op de werking van de netspanningsadapter.

Temps de recharge/Vereiste oplaadtijd

Batterie rechargeable Batterijpak	Recharge complète (Recharge normale) Voor volledige lading (resp. normale lading)
NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide.

Dit is ongeveer het aantal minuten dat het opladen van een leeg batterijpak duurt.

Temps d'enregistrement/Beschikbare opnameduur
CCD-TR913E

Batterie rechargeable Batterijpak	Continu* Continu*	Normal** Gemiddeld**
NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	140 (125)	75 (65)
NP-F530	245 (220)	130 (120)
NP-F550	280 (250)	150 (135)
NP-F730	500 (450)	270 (245)
NP-F750	580 (525)	315 (285)
NP-F930	780 (705)	420 (380)
NP-F950	900 (790)	485 (425)

CCD-TR950E

Batterie rechargeable Batterijpak	Continu* Continu*	Normal** Gemiddeld**
NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	145 (130)	80 (70)
NP-F530	260 (230)	140 (125)
NP-F550	295 (260)	160 (140)
NP-F730	525 (475)	285 (255)
NP-F750	610 (550)	330 (295)
NP-F930	825 (740)	445 (400)
NP-F950	930 (830)	505 (450)

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Dit is ongeveer het aantal minuten dat u kunt opnemen met een volledig opgeladen batterijpak.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement chargée.

* Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C (77°F). L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camscope par temps froid.

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche / arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

De cijfers tussen haakjes () geven de gebruiksduur van een normaal (grotendeels) opgeladen batterijpak aan.

* Gebruiksduur bij benadering, bij ononderbroken opnemen bij een temperatuur van 25°C. Het batterijpak zal minder lang meegaan bij gebruik van de camcorder in een koude omgeving.

** Gebruiksduur in minuten bij benadering, bij filmen met herhaaldelijk starten / stoppen van het opnemen, in / uit-zoomen en in / uitschakelen van de stroom. De gebruiksduur van het batterijpak kan in werkelijkheid korter uitvallen.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Temps de lecture/Beschikbare speelduur

CCD-TR913E

Batterie rechargeable

Batterijpak

NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	135 (120)
NP-F530	235 (210)
NP-F550	270 (240)
NP-F730	475 (425)
NP-F750	550 (500)
NP-F930	745 (670)
NP-F950	850 (760)

CCD-TR950E

Batterie rechargeable

Batterijpak

NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	140 (125)
NP-F530	245 (220)
NP-F550	280 (250)
NP-F730	500 (450)
NP-F750	580 (525)
NP-F930	780 (705)
NP-F950	900 (790)

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement chargée. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camscope par temps froid.

Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du camscope.

Remarque sur l'indicateur de temps d'utilisation de la batterie pendant l'enregistrement

L'indicateur peut être inexact selon les conditions d'enregistrement.

Qu'est-ce qu'une batterie "InfoLITHIUM"?

Une batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium-ion qui échange des données sur la consommation de la batterie avec d'autres appareils vidéo compatibles. Ce camscope est compatible avec la batterie rechargeable "InfoLITHIUM" (série L). Il ne fonctionne qu'avec une batterie "InfoLITHIUM". Les batteries rechargeables "InfoLITHIUM" portent la marque  **InfoLITHIUM**. "InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Dit is ongeveer het aantal minuten dat u video-opnamen kunt afspelen met een volledig opgeladen batterijpak.

De cijfers tussen haakjes () geven de gebruiksduur van een normaal (grotendeels) opgeladen batterijpak aan. Het batterijpak zal minder lang meegaan bij gebruik van de camcorder in een koude omgeving.

Na het opladen van het batterijpak

Trek de stekker van de netspanningsadapter uit de DC IN gelijkstroomingang van de camcorder.

Betreffende de aanduiding van de resterende batterijspanning tijdens het opnemen

Deze aanduiding kan wel eens onjuist zijn, afhankelijk van de omstandigheden van gebruik.

Wat is "InfoLITHIUM"?

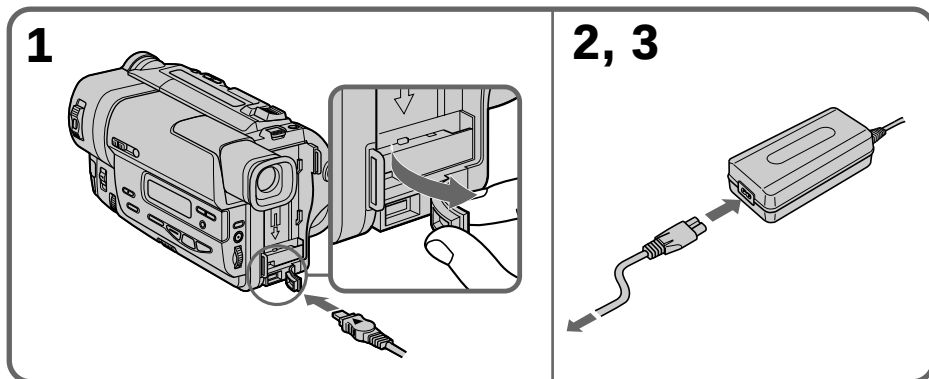
Het "InfoLITHIUM" batterijpak is een lithium-ionen batterijpak dat geschikt is voor het doorgeven van het gebruikstempo van de batterij aan de hiervoor geschikte video-apparatuur. Deze camcorder is geschikt voor elk "InfoLITHIUM" batterijpak van de L-serie. Uw camcorder zal alleen goed werken met dit type "InfoLITHIUM" batterijen. Alle "InfoLITHIUM" batterijen zijn te herkennen aan het  **InfoLITHIUM** beeldmerk. "InfoLITHIUM" is een handelsmerk van Sony Corporation.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Raccordement à une prise murale

Si vous devez utiliser le camscope pendant longtemps, nous vous conseillons de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le camscope sur le secteur.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du camscope avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.



AVERTISSEMENT

Le cordon d'alimentation secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-camescope n'est pas isolé de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le camscope a été mis hors tension.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le camscope même si la batterie rechargeable est fixée au camscope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN même s'il n'est pas raccordé à une prise murale.
- Eloignez l'adaptateur secteur du camscope si l'image est perturbée.

Recharge par l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez le Chargeur / Adaptateur CC Sony (non fourni).

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Gebruik op stroom van het lichtnet

Als u de camcorder geruime tijd achtereen wilt gebruiken, is het aanbevolen het apparaat op het lichtnet aan te sluiten via de bijgeleverde netspanningsadapter.

- (1) Open het DC IN aansluitklepje en sluit de bij uw camcorder geleverde netspanningsadapter aan op de DC IN gelijkstroomingang, met het ▲ driehoekje van de stekker boven.
- (2) Sluit het netsnoer aan op de netspanningsadapter.
- (3) Steek de stekker van het netsnoer in het stopcontact.

WAARSCHUWING

Mocht het nodig zijn het netsnoer te vervangen, laat dit dan uitsluitend bij een erkende onderhoudsdienst verrichten.

VOORZICHTIG

Zolang de stekker in het stopcontact zit, blijft de stroomtoevoer naar het apparaat intact, ook al is het apparaat uitgeschakeld.

Opmerkingen

- U kunt de netspanningsadapter ook op stroom van de netspanningsadapter gebruiken wanneer er een batterijpak op de camcorder is aangesloten.
- De DC IN gelijkstroomingang heeft voorrang. Dat wil zeggen dat het batterijpak geen stroom kan leveren zolang het snoer van de netspanningsadapter is aangesloten op de DC IN aansluiting, ook al zit de stekker van de netspanningsadapter niet in het stopcontact.
- Als er bij netspanningsvoeding storing in beeld zichtbaar is, plaatst u dan de netspanningsadapter wat verder uit de buurt van de camcorder.

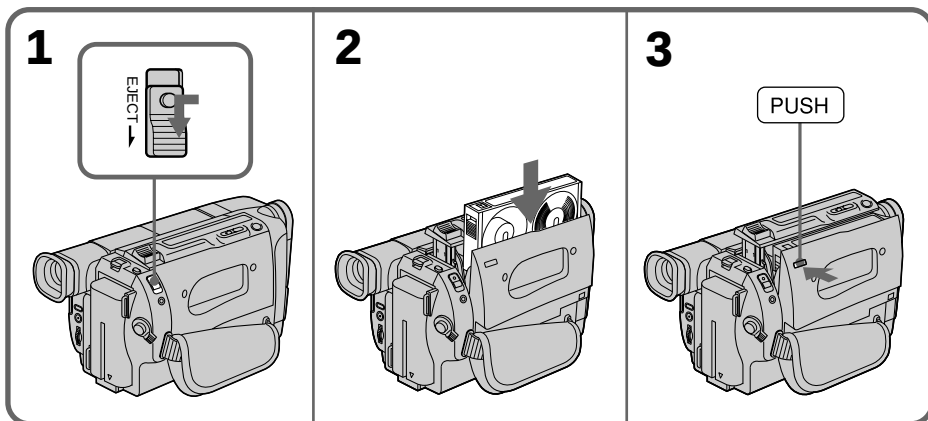
Gebruik op stroom van een auto-accu

Gebruik in de auto een Sony gelijkstroomadapter / batterij-lader (niet bijgeleverd).

Etape 2 Mise en place d'une cassette

Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, faites glisser le commutateur dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet de la cassette dirigé vers le haut.
- (3) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication "PUSH" inscrite sur le logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.



Pour éjecter une cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, faites glisser le commutateur dans le sens de la flèche.

Remarque

N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le faire rentrer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.

Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Stap 2 Inleggen van een videocassette

Wilt u video-opnamen maken met Hi8 kwaliteit, plaats dan een Hi8 videocassette, **Hi8**

- (1) Schuif de EJECT knop in de richting van de pijl terwijl u het kleine blauwe knopje ingedrukt houdt. Dan komt de cassettehouder automatisch omhoog en gaat open.
- (2) Plaats een videocassette in de houder, met de vensterzijde naar buiten gericht.
- (3) Druk op de kant van de cassettehouder waar "PUSH" staat aangegeven om deze te sluiten. De cassettehouder gaat automatisch omlaag en dicht.

Uitnemen van de videocassette

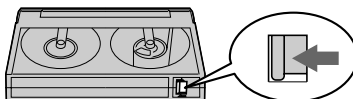
Druk het kleine blauwe knopje op de EJECT knop in en schuif de knop in de richting van de pijl.

Opmerking

Probeer niet de cassettehouder met de hand omlaag te drukken. Hierdoor zou u het apparaat kunnen beschadigen.

Voorkomen van per ongeluk wissen

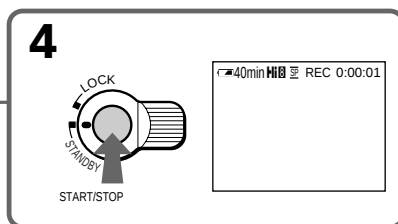
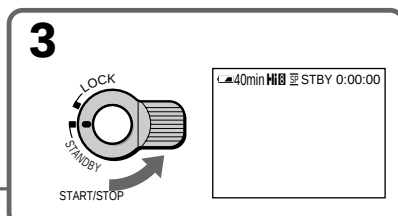
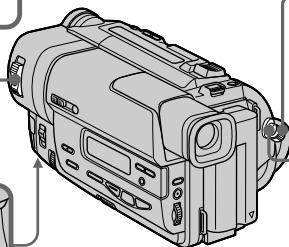
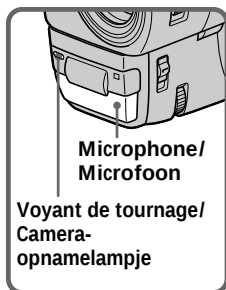
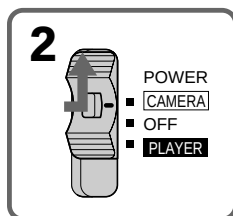
Schuif het wispreventienokje van de videocassette opzij, zodat het rode vlakje zichtbaar wordt.



Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce caméscope.

- (1) Installez une source d'alimentation et insérez une cassette. Reportez-vous aux "Étape 1" et "Étape 2" pour des informations détaillées à ce sujet (p. 12 à 18).
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le volet de l'objectif s'ouvre.
- (3) Tournez STANDBY pour le mettre en position STANDBY.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant de tournage à l'avant du caméscope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. Le voyant de tournage s'allume dans le viseur. (CCD-TR913E seulement)



Video-opnamen maken

Uw camcorder zal vanzelf op uw onderwerp scherpstellen.

- (1) Sluit een stroombron aan en plaats een videocassette. Zie voor nadere aanwijzingen "Stap 1" en "Stap 2" (op blz. 12 t/m 18).
- (2) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "CAMERA" stand. Het lensdeksel gaat open.
- (3) Draai de STANDBY opnamepauzeschakelaar naar "STANDBY".
- (4) Druk op de START/STOP toets. De camcorder begint dan met opnemen. De aanduiding "REC" licht op. Het camera-opnamelampje voorop de camcorder gaat branden. Om te stoppen met opnemen drukt u nogmaals op de START/STOP toets. Bij opnemen, gaat in het zoekerbild het opnamelampje branden. (alleen voor de CCD-TR913E).

Prise de vues

Remarque

Saisissez bien la sangle et ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante si vous n'éjectez pas la cassette. Si vous voulez changer de batterie rechargeable pendant l'enregistrement, réglez **STANDBY** sur **LOCK**.

Si vous laissez le camescope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes quand la cassette est insérée.

Le camescope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir au mode d'attente, baissez **STANDBY** puis relevez-le. Pour commencer à filmer, appuyez sur **START/STOP**.

Pour remettre le compteur à 0:00:00

Appuyez sur **COUNTER RESET** (p. 101).

Après la prise de vues

- (1) Tournez **STANDBY** pour le mettre en position **LOCK**.
- (2) Ejectez la cassette.
- (3) Réglez le commutateur **POWER** sur **OFF**.

Après avoir utilisé le camescope

Enlevez la batterie rechargeable du camescope pour éviter d'allumer la torche intégrée.

Video-opnamen maken

Opmerking

Trek de handgriepband stevig aan. Let op dat u tijdens het opnemen de ingebouwde microfoon niet aanraakt.

Voor soepel aansluitende opnamen

Het begin van een nieuwe video-opname zal altijd direct aansluiten op het eind van de voorgaande opnamen, mits u de videocassette niet uit de camcorder verwijdt. Als u tijdens het opnemen het batterijpak moet verwisselen, zet u de **STANDBY** opnamepauzeschakelaar in de "LOCK" stand.

Als u de camcorder met een cassette er in langer dan 5 minuten in de "STBY" opname-pauzestand laat staan

De camcorder wordt dan automatisch uitgeschakeld. Dit is om het onnodig uitputten van het batterijpak en slijtage aan de cassetteband te voorkomen. Om de opnamepauzestand daarna weer in te schakelen, draait u de **STANDBY** schakelaar omlaag en dan weer omhoog. Om verder te gaan met opnemen drukt u op de **START/STOP** toets.

Terugstellen van de tijdteller op 0:00:00

Druk op de **COUNTER RESET** toets (zie blz. 101).

Na afloop van het opnemen

- (1) Draai de **STANDBY** schakelaar omlaag in de "LOCK" stand.
- (2) Neem de videocassette uit de camcorder.
- (3) Zet de **POWER** schakelaar op "OFF".

Wanneer u de camcorder niet meer gebruikt

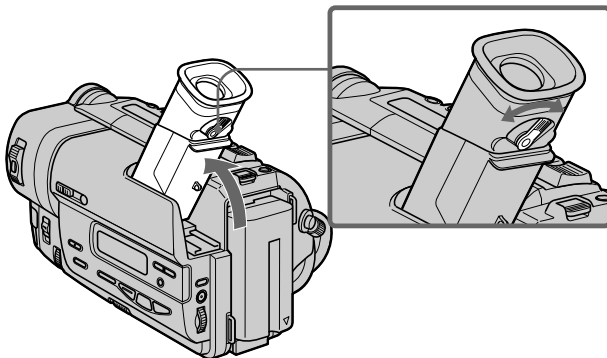
Verwijder het batterijpak van de camcorder om te voorkomen dat de ingebouwde videolamp per ongeluk wordt ingeschakeld.

Prise de vues

Pour filmer avec le viseur – réglage du viseur

Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que tous les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.



Video-opnamen maken

Video-opnamen met de zoeker ingeschakeld – scherpstellen van het zoekerbeeld

Stel het zoekerlensje scherp zodat u de aanduidingen in het zoekerbeeld optimaal scherp kunt zien.

Klap de zoeker omhoog en draai het zoekerscherpstelknopje in de beste stand.

Prise de vues

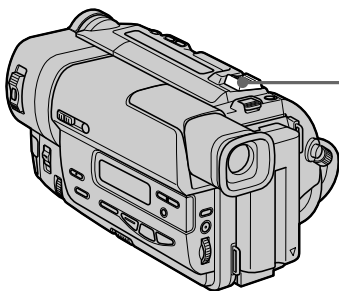
Utilisation du zoom

Déplacez lentement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus vite pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Un zooming supérieur à 20x s'effectue numériquement.

Le côté à la droite de la barre indique la zone du zoom numérique. / De rechterkant van de zoombalk toont het digitale zoombereik.

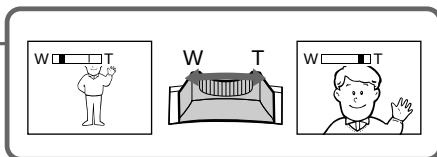
Video-opnamen maken

In- en uit-zoomen

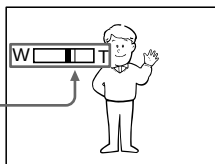
Door de zoomknop geleidelijk te verschuiven kunt u langzaam op uw onderwerp in-zoomen, resp. uit-zoomen. Druk de zoomknop harder opzij voor een snelle zoombeweging. Gebruik het in- en uit-zoomen met mate, voor een beter resultaat dat niet te onrustig oogt.

"T" kant: voor tele-opnamen (met het onderwerp "dichter bij" of groter in beeld)

"W" kant: voor groothoek-opnamen (met het onderwerp "verder af", klein in een ruimer beeldveld)



Zoombewegingen van meer dan 20x worden digitaal verkregen.



Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm (2 pieds 5/8 pouces environ) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à 1 cm environ (1/2 pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20x.
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, désactivez la fonction D ZOOM sur le menu en la réglant sur OFF. Sinon le zoom numérique s'activera sans que vous le remarquiez (p. 64).

Bij moeilijk scherpstellen op een nabij onderwerp

Als u het onderwerp niet goed scherp in beeld krijgt, druk de zoomknop dan naar de "W" kant tot het beeld scherp is.

Voor scherpstelling op dichtbijzijnde onderwerpen is in de telestand een minimale afstand van 80 cm vereist, terwijl u in de groothoekstand kunt scherpstellen op voorwerpen die niet meer dan 1 cm van het lensoppervlak verwijderd zijn.

Opmerkingen over de digitale zoomfunctie

- Met de digitale zoomfunctie kunt u meer dan 20x op uw onderwerp inzoomen.
- Naarmate u verder naar de "T" tele-kant inzoomt, zal de beeldkwaliteit teruglopen. Als u de digitale zoomfunctie niet wilt gebruiken, zet u de D ZOOM functie in het instelmenu op "OFF". Anders zal de digitale zoom worden ingeschakeld zonder dat u het merkt (zie blz. 64).

Prise de vues

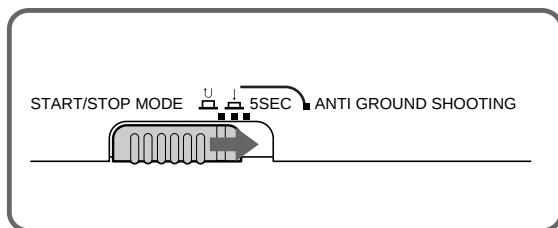
Réglage de START/STOP MODE

 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et il s'arrête quand vous appuyez une nouvelle fois sur la touche (réglage initial).

ANTI GROUND SHOOTING  :

Le camcorder enregistre seulement quand vous appuyez sur la touche START/STOP. Utilisez ce réglage pour éviter les scènes inintéressantes.

5SEC: Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le camcorder enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.



Remarques

- Vous ne pouvez pas utiliser le fondu dans le mode 5SEC ou .
- Le compteur de bande n'apparaît pas dans le mode 5SEC.

Pour prolonger l'enregistrement en mode 5SEC

Cinq points (●●●●●) apparaissent et disparaissent un à un chaque seconde. Pour prolonger le temps d'enregistrement, appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent. L'enregistrement se prolongera de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Video-opnamen maken

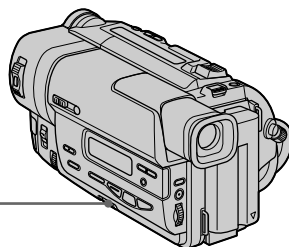
Keuze van de START/STOP MODE opnametoets-werking

 : Het opnemen begint wanneer u de START/STOP toets even indrukt, en stopt wanneer u de toets nogmaals indrukt (normale schakel-stand; fabrieksinstelling).

ANTI GROUND SHOOTING  :

De camcorder blijft slechts opnemen zolang u de START/STOP toets ingedrukt houdt, zodat u bij onderbrekingen niet per ongeluk de grond blijft opnemen (druktoets-stand).

5SEC: Wanneer u op de START/STOP toets drukt, maakt de camcorder een opname van vijf seconden lang en stopt dan automatisch.



Opmerkingen

- In de "5SEC" stand of de  druktoets-stand is de FADER in / uit-fade functie niet beschikbaar.
- In de "5SEC" stand zal de tijdteller niet worden aangegeven.

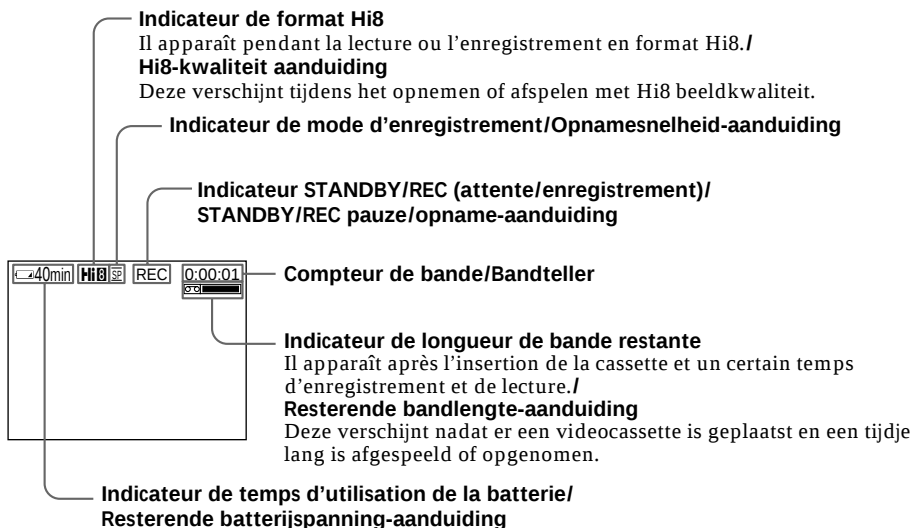
Langer dan "5SEC" blijven opnemen

In de "5 SEC" stand verschijnen er vijf stippen (●●●●●) in beeld, waarvan er elke seconde één verdwijnt. Om langer door te gaan met opnemen, drukt u nogmaals op de START/STOP toets vóórdat alle stippen zijn verdwenen. Dan zal de opname vijf seconden langer doorgaan, gerekend vanaf het moment dat u nogmaals op de START/STOP toets drukte.

Prise de vues

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

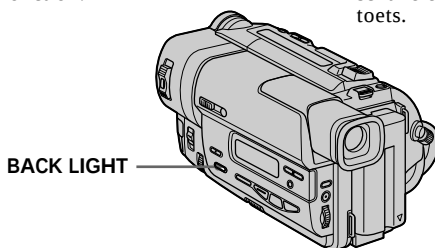
Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.



Prise de vues de sujets à contre-jour (BACK LIGHT)

Utilisez la fonction de compensation de contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un arrière-plan lumineux.

Appuyez sur BACK LIGHT dans le mode d'enregistrement ou d'attente.
L'indicateur  apparaît dans le viseur.
Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.



Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour
La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

Video-opnamen maken

Aanduidingen in beeld tijdens het opnemen

Deze aanduidingen worden niet mee op de band opgenomen.

Opnemen bij tegenlicht (BACK LIGHT)

Voor het maken van tegenlicht-opnamen, met achter uw onderwerp een lichtbron of een erg lichte achtergrond, kunt u ter correctie de BACK LIGHT tegenlicht-compensatie inschakelen.

Druk op de BACK LIGHT toets tijdens opnemen of in de opnamepauzestand.
De  tegenlicht-indicator verschijnt in het zoekerbeeld. Om de tegenlicht-compensatie uit te schakelen, drukt u nogmaals de BACK LIGHT toets.

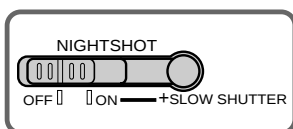
Als u op de EXPOSURE toets drukt tijdens het opnemen bij tegenlicht
Dan wordt de tegenlicht-compensatie uitgeschakeld.

Prise de vues

Prise de vues dans l'obscurité (NIGHTSHOT)

La fonction de Prise de vues nocturne permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, en utilisant cette fonction vous pourrez filmer la vie d'animaux nocturnes de manière satisfaisante.

- (1) Après avoir mis le camscope en mode d'attente, réglez NIGHTSHOT sur ON.
- (2) Appuyez sur START / STOP pour commencer l'enregistrement.
Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent dans le viseur. Pour annuler la prise de vues nocturne, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Emetteur de lumière infrarouge/
NightShot Light infraroodlampje

Utilisation de +SLOW SHUTTER

La Prise de vue nocturne avec obturation lente permet de rendre les sujets filmés quatre fois plus lumineux que ceux filmés avec le mode Prise de vues nocturne simple.

- (1) Réglez NIGHTSHOT sur ON dans le mode d'attente. L'indicateur  apparaît.
- (2) Appuyez sur +SLOW SHUTTER jusqu'à ce que l'indicateur NIGHTSHOT souhaité clignote.
L'indicateur change de la façon suivante:
 (Prise de vues nocturne) →
 1 (Prise de vues nocturne avec obturation lente 1) →
 2 (Prise de vues nocturne avec obturation lente 2) →
 (Prise de vues nocturne)
Pour annuler le mode Prise de vues nocturne avec obturation lente, réglez NIGHTSHOT sur OFF.

Utilisation de la lampe IR pour prise de vues nocturne

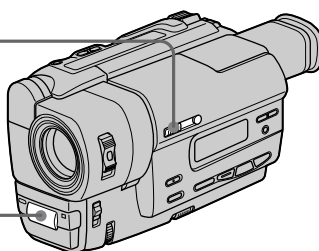
L'image sera plus claire si la fonction Lampe pour prise de vues nocturne est validée. Pour valider cette fonction, réglez N.S.LIGHT sur ON dans le menu (p. 64).

Video-opnamen maken

Opnemen in het donker (NightShot)

Met de NightShot nachtopnamefunctie kunt u een onderwerp ook bij duisternis helder opnemen. Zo kunt u bijvoorbeeld nachtdieren in hun natuurlijke omgeving observeren en opnemen.

- (1) Zet de camcorder in de "STBY" opnamepauzestand en schuif de NIGHTSHOT schakelaar in de "ON" stand.
- (2) Druk op de START/STOP toets om te beginnen met opnemen.
De  indicator en de "NIGHTSHOT" aanduiding knipperen in het zoekerbild. Om de NightShot nachtopnamefunctie uit te schakelen, schuift u de NIGHTSHOT schakelaar in de "OFF" stand.



Heldere beelden met de NightShot +SLOW SHUTTER functie

Met de NightShot +SLOW SHUTTER functie kunt u het onderwerp meer dan viermaal zo helder opnemen als met de gewone NightShot nachtopnamefunctie.

- (1) Schuif in de opnamepauzestand de NIGHTSHOT schakelaar in de "ON" stand.
De  indicator licht op.
- (2) Druk op de +SLOW SHUTTER toets tot de gewenste NIGHTSHOT indicator gaat knipperen.
Bij elke druk op de toets verandert de indicator als volgt:
 (gewone NightShot nachtopname) →
 1 (NightShot +SLOW SHUTTER 1) →
 2 (NightShot +SLOW SHUTTER 2) →
 (NightShot nachtopname).
Om de NightShot +SLOW SHUTTER nachtopnamefunctie uit te schakelen, schuift u de NIGHTSHOT schakelaar in de "OFF" stand.

Voor gebruik van de NightShot Light verlichting

Met de NightShot Light verlichting kunt u lichtere beelden verkrijgen. Voor het gebruik van de NightShot Light functie zult u eerst het onderdeel N.S.LIGHT op "ON" moeten zetten in het instelmenu (zie blz. 64).

Prise de vues

Remarques

- N'utilisez pas la fonction de Prise de vues nocturne dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le camscope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction Prise de vues nocturne, faites le mise au point manuellement.

Lorsque vous faites des prises de vues nocturnes, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Programmes d'exposition automatique
- Fondu*
- Effets numériques*

* Ces fonctions ne peuvent pas être utilisées dans le mode Prise de vues nocturne avec obturation lente seulement.

La vitesse d'obturation dans le Prise de vues nocturne avec obturation lente

Numéro de vitesse d'obturation	Vitesse d'obturation
+SLOW SHUTTER 1	1/12
+SLOW SHUTTER 2	1/3

La touche +SLOW SHUTTER ne fonctionne pas:

- lorsque vous réglez ou utilisez le fondu
- lorsque vous utilisez un effet numérique
- lorsque NIGHTSHOT est réglé sur OFF

Lampe IR pour prise de vues nocturne

La lampe IR utilisée pour la prise de vues nocturne fournit une lumière infrarouge qui n'est pas visible. La distance maximale de prise de vues avec la lampe est de 3 mètres environ (10 pieds). La distance de prise de vues est au moins deux fois supérieure dans le mode Prise de vues nocturne avec obturation lente.

Video-opnamen maken

Opmerkingen

- Gebruik de NightShot nachtopnamefunctie niet bij helder licht (dus niet buitenshuis overdag). Dit zou storing in de werking van de camcorder kunnen veroorzaken.
- Als u de NIGHT SHOT schakelaar op "ON" laat staan en dan normale opnamen gaat maken, zullen de kleuren daarvan waarschijnlijk onjuist of onnatuurlijk overkomen.
- Als het scherpstellen met de autofocus bij NightShot nachtopnamen niet goed lukt, kunt u beter handmatig scherpstellen.

Bij het gebruik van de NightShot nachtopnamefunctie zult u de volgende functies niet kunnen gebruiken:

- Belichtingsregeling
- PROGRAM AE belichtingsprogramma's
- In- en uit-faden*
- Digitale opname-effecten*

* Deze functies zullen alleen bij de NightShot +SLOW SHUTTER verlichtingsfunctie niet werken.

Sluiter tijden met de NightShot +SLOW SHUTTER functie

Langzame sluitertijdstand	Sluiter tijd in seconden
+SLOW SHUTTER 1	1/12
+SLOW SHUTTER 2	1/3

De +SLOW SHUTTER toets zal niet werken:

- wanneer de in- of uit-fade functie is ingeschakeld of gebruikt wordt;
- wanneer er een digitaal opname-effect is ingeschakeld of gebruikt wordt;
- wanneer de NIGHTSHOT schakelaar op "OFF" staat.

NightShot Light verlichting

De stralen van de NightShot Light verlichting zijn infrarood en dus onzichtbaar. De maximale reikwijdte van de infrarode NightShot Light stralen bedraagt ongeveer 3 meter. Met de NightShot +SLOW SHUTTER functie kunt u op tweemaal zo grote beeldafstand nog goede opnamen verkrijgen.

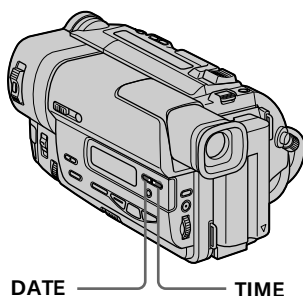
Prise de vues

Incrustation de la date et de l'heure sur l'image

La date ou l'heure qui apparaît dans le viseur peut être incrustée sur l'image. Effectuez les opérations suivantes dans le mode d'attente ou le mode d'enregistrement.

Appuyez sur DATE pour enregistrer la date. Appuyez sur TIME pour enregistrer l'heure. Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour enregistrer la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. L'indicateur de date et/ou d'heure disparaît.



L'horloge a été réglée sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et de Paris pour le reste de l'Europe en usine. Vous pouvez changer l'heure dans les réglages de menu (p. 64).

Remarque

Lorsqu'elles sont enregistrées manuellement, la date et l'heure ne peuvent pas être supprimées.

Si vous ne voulez pas enregistrer la date et l'heure sur l'image

Enregistrez-les d'abord pendant 10 secondes environ sur l'écran noir puis supprimez les indicateurs avant de commencer l'enregistrement proprement dit.

Video-opnamen maken

Datum en tijd in beeld opnemen

U kunt de datum of tijdsaanduiding die u in de zoeker ziet ook samen met de beelden op de band opnemen.

Volg tijdens opnemen of in de opnamepauzestand de onderstaande aanwijzingen.

Druk op de DATE toets om de datum in beeld op te nemen.

Druk op de TIME toets om de tijdsaanduiding op te nemen.

Druk na de DATE toets ook de TIME toets in (of omgekeerd) om zowel de datum als de tijd op te nemen.

Om te stoppen drukt u nogmaals op de DATE en/of TIME toets. Het opnemen gaat door, maar zonder de datum en/of tijdsaanduiding.

De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd (Londen) voor het model voor Groot-Brittannië, en op continentaal West-Europese tijd (Parijs) voor de modellen voor andere Europese landen. Desgewenst kunt u de datum en de tijd via het instelmenu anders instellen (zie blz. 64).

Opmerking

De datum en/of tijdsaanduiding die u hebt opgenomen kan niet uit het beeld worden gewist.

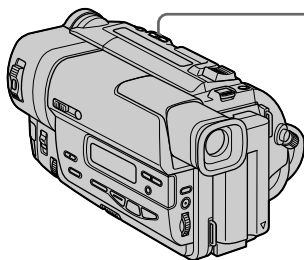
Als u wel een datum en/of tijdsaanduiding wilt zien, maar niet in de opgenomen beelden

Neem de datum en/of tijdsaanduiding ongeveer 10 seconden lang tegen een zwarte achtergrond op en laat dan de datum en/of tijdsaanduiding weer uit beeld verdwijnen voor u de gewenste beelden gaat opnemen.

Contrôle de la prise de vues

– EDITSEARCH / Revue d'enregistrement

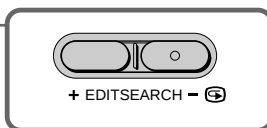
La touche EDIT SEARCH vous permet de revoir l'image enregistrée ou d'obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la scène suivante lorsque vous interrompez un enregistrement.



Controleren van de gemaakte opnamen

– EDITSEARCH / Rec Review opnamecontrole

Met de EDITSEARCH toetsen kunt u de laatste opgenomen beelden controleren of teruggaan naar het punt waarbij u de volgende opnamen wilt laten aansluiten.



EDITSEARCH

Cette fonction vous permet de rechercher le point de départ du prochain enregistrement.

Appuyez en continu sur le côté + ou – (⏮) de la touche EDITSEARCH en mode d'attente. Le passage enregistré est reproduit.

+ : lecture avant

– : lecture arrière

Relâchez EDITSEARCH pour arrêter la lecture.

Lorsque vous appuyez sur START/STOP, l'enregistrement commence à partir du point où vous avez relâché EDITSEARCH. Lorsque vous utilisez cette fonction, vous ne pouvez pas écouter le son.

Revue d'enregistrement

Avec cette fonction, vous pouvez revoir le dernier passage enregistré.

Appuyez un instant sur le côté – (⏮) de la touche EDITSEARCH en mode d'attente.

Les dernières secondes du passage enregistré sont reproduites. Lorsque vous utilisez cette fonction, vous pouvez écouter le son par le casque.

EDITSEARCH montage- zoekfunctie

Hiermee kunt u gemakkelijk het beginpunt voor de volgende opname opzoeken.

Houd in de opnamepauzestand de +/– (⏮) kant van de EDITSEARCH toets ingedrukt. De laatste opgenomen beelden worden dan weergegeven.

+ : vooruitzoeken

– : terugzoeken

Laat de EDITSEARCH toets los om de weergave te stoppen. Wanneer u op de START/STOP toets drukt, begint het opnemen precies vanaf het punt waar u de EDITSEARCH toets losliet. Bij deze montage-zoekfunctie is er geen geluid te horen.

Rec Review opnamecontrolefunctie

Hiermee kunt u controleren of de laatste opnamen geslaagd zijn.

Druk in de opnamepauzestand de – (⏮) kant van de EDITSEARCH toets even kort in.

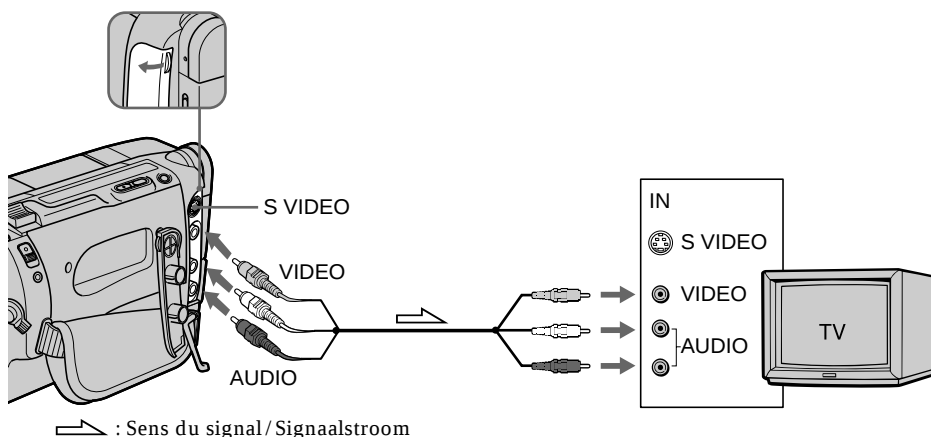
Nu worden automatisch de laatste paar seconden van de voorgaande opname weergegeven.

Hierbij kunt u het geluid via een hoofdtelefoon beluisteren.

Connexions pour la lecture

Raccordez votre caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le caméscope pour regarder vos films sur l'écran du téléviseur. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur pour alimenter le caméscope par une prise murale (p. 17) pour regarder vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur ou du magnétoscope pour les détails.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio / vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur / Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.



Aansluitingen voor video-weergave

Sluit de camcorder met het daarbij geleverde audio / video-aansluitsnoer aan op uw TV-toestel of videorecorder wanneer u uw video-opnamen wilt weergeven op het TV-scherm. Bij het afspelen van video-opnamen op de camcorder, voor weergave op het TV-scherm, is het aanbevolen het apparaat op stroom van het lichtnet te gebruiken met behulp van de netspanningsadapter (zie blz. 17). Zie tevens de gebruiksaanwijzing van uw TV-toestel of videorecorder.

Open het dekseltje van de audio / video-stekkerbussen. Sluit de camcorder aan op uw TV-toestel met het audio / video-aansluitsnoer. Stel uw TV-toestel met de TV / video schakelaar in op video-weergave.

Connexions pour la lecture

Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le camescope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio/vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

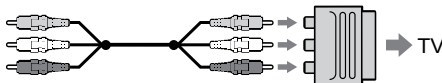
Si le téléviseur ou le magnétoscope est monophonique

Raccordez seulement la fiche jaune pour l'image et la fiche blanche pour le son au camescope et au téléviseur ou au magnétoscope (la fiche rouge n'a pas besoin d'être raccordée).

Avec ce type de liaison le son est monophonique même sur les appareils stéréophoniques.

Si le téléviseur ou le magnétoscope a une prise péritel (21 broches)

Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni avec le camescope.



Pour raccorder le camescope à un téléviseur ou à un magnétoscope sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur radiofréquence pour système PAL (non fourni).

Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur ou magnétoscope et à celui de l'adaptateur radiofréquence. Avec l'adaptateur radiofréquence, le son est également monophonique.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise S-vidéo

Reliez cette prise à celle du camescope à l'aide du cordon S-vidéo (non fourni) pour obtenir des images de meilleure qualité. Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo. Branchez le cordon S-vidéo (non fourni) sur les prises S-vidéo du camescope et du téléviseur ou magnétoscope.

Aansluitingen voor video-weergave

Als uw TV-toestel al is aangesloten op een videorecorder

Sluit uw camcorder aan op de lijningangen van de videorecorder (LINE IN), met behulp van het bij uw camcorder geleverde audio/video-aansluitsnoer. Zet de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder in de "LINE" stand.

Als uw TV-toestel of videorecorder slechts geschikt is voor mono geluid

Sluit de gele stekker aan voor het videosignaal en de witte stekker voor het geluid, zowel op de camcorder als op het TV-toestel of de videorecorder (de rode stekkers hoeft u niet aan te sluiten).

Bij deze aansluiting zal het geluid van uw video-opnamen alleen in mono te horen zijn, ook al is het in stereo opgenomen.

Als uw TV/videorecorder een 21-polige (EUROCONNECTOR) aansluiting heeft

Gebruik dan voor het aansluiten de bij uw camcorder geleverde 21-polige verloopstekker.

Aansluiten op een TV-toestel of videorecorder zonder audio/video-ingangen

Gebruik voor het aansluiten een PAL-systeem RFU-adaptor (niet bijgeleverd).

Zie de gebruiksaanwijzingen van de RFU-adaptor en uw TV-toestel of videorecorder. Bij aansluiten via een RFU-adaptor zal het geluid alleen in mono worden weergegeven.

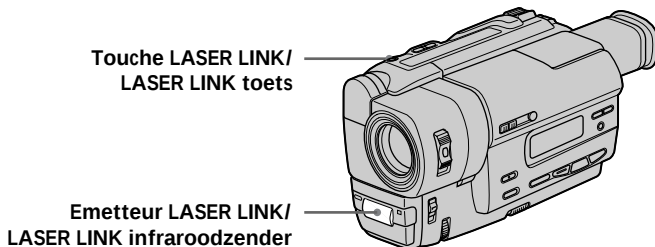
Als uw TV-toestel of videorecorder beschikt over een S-video ingangsaansluiting

Sluit de camcorder daarop aan met een (niet bijgeleverd) S-video aansluitsnoer voor video-weergave van uitstekende kwaliteit. Bij deze wijze van aansluiten hoeft u de gele (video) stekker van het audio/video-aansluitsnoer niet aan te sluiten. Verbind het S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd) met de S-video stekkerbussen van de camcorder enerzijds en uw TV-toestel of videorecorder anderzijds.

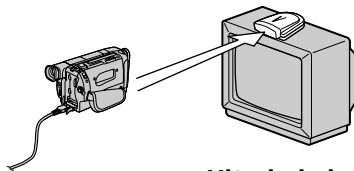
Connexions pour la lecture

Utilisation du récepteur IR audio/vidéo sans fil

Si vous raccordez le récepteur IR audio/vidéo sans fil (non fourni) à votre téléviseur ou magnétoscope, le visionnage de films sur le téléviseur sera plus simple. Pour les détails, consultez le mode d'emploi du récepteur IR.



- (1) Après avoir raccordé le récepteur IR au téléviseur, réglez le commutateur POWER du récepteur IR sur ON.
- (2) Allumez le téléviseur et réglez le sélecteur Téléviseur/Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.
- (3) Appuyez sur LASER LINK. Le voyant de la touche LASER LINK s'allume.
- (4) Appuyez sur ► du caméscope pour commencer la lecture.
- (5) Dirigez l'émetteur infrarouge du caméscope vers le récepteur IR. Ajustez la position de votre caméscope et du récepteur IR pour obtenir des images nettes.



Pour annuler la fonction LASER LINK

Appuyez sur LASER LINK. Le voyant sur la touche LASER LINK s'éteint.

Si vous éteignez le caméscope

Le voyant LASER LINK s'éteindra également.

Remarque

Lorsque l'émetteur infrarouge est activé (la touche LASER LINK est éclairée), le caméscope consomme de l'électricité.

Appuyez sur LASER LINK pour désactiver la fonction lorsque vous n'en avez pas besoin.

Aansluitingen voor video-weergave

Gebruik van een draadloze infrarood-ontvanger voor de audio/video-aansluitingen

Als u eenmaal een draadloze A/V infrarood-ontvanger (niet bijgeleverd) hebt aangesloten op uw TV-toestel of videorecorder, dan wordt het weergeven van video-opnamen op het TV-scherm zo eenvoudig als het maar kan. Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van de draadloze A/V infrarood-ontvanger.

- (1) Sluit de draadloze A/V infrarood-ontvanger aan op uw TV-toestel of videorecorder en zet de POWER schakelaar van de draadloze infrarood-ontvanger in de "ON" stand.
- (2) Schakel het TV-toestel in en stel met de TV/video schakelaar in op video-weergave.
- (3) Druk op de LASER LINK toets. Het lampje van de LASER LINK toets licht op.
- (4) Druk op de ► weergavetoets van uw camcorder om te beginnen met afspelen.
- (5) Richt de LASER LINK infraroodzender recht op de draadloze A/V infrarood-ontvanger. Verstel de stand van uw camcorder en van de draadloze A/V infrarood-ontvanger zo dat de weergegeven beelden optimaal helder doorkomen.

Uitschakelen van de LASER LINK signaaloverdracht

Druk weer op de LASER LINK toets. Het lampje van de LASER LINK toets dooft.

Wanneer u de stroomvoorziening uitschakelt

Dan wordt de LASER LINK signaaloverdracht automatisch uitgeschakeld.

Opmerking

Zolang de LASER LINK signaaloverdracht is ingeschakeld (dus zolang het lampje van de LASER LINK toets brandt) verbruikt de camcorder stroom. Druk op de LASER LINK toets om de signaaloverdracht uit te schakelen wanneer u deze niet gebruikt.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez revoir un enregistrement sur un téléviseur après avoir raccordé le camscope au téléviseur ou magnétoscope. Vous pouvez aussi le revoir dans le viseur.

Pour contrôler les opérations, utilisez la télécommande fournie avec le camscope.

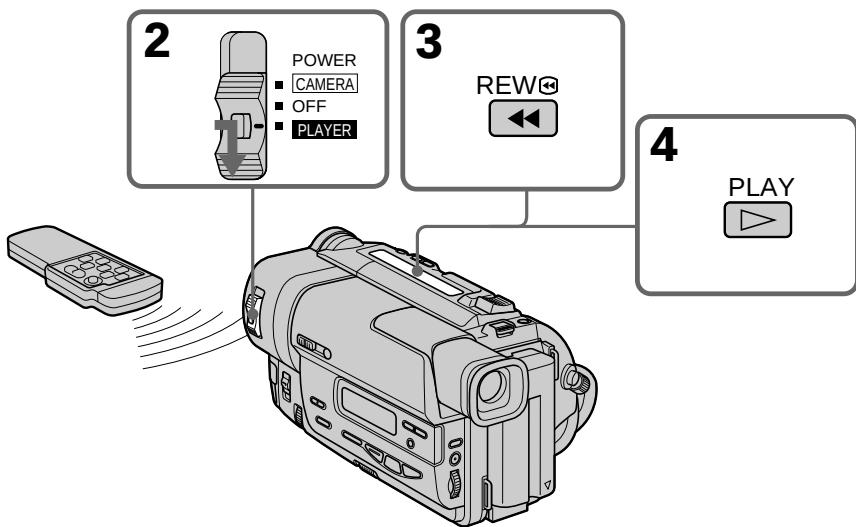
- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (3) Appuyez sur ◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.

Afspelen van een videocassette

Na het aansluiten van de camcorder op uw TV-toestel of videorecorder kunt u de video-opnamen weergeven op het TV-scherm. Ook op het zoekerscherf van de camcorder kunt u de opgenomen beelden zien.

Voor de bediening bij het afspelen kunt u de bij uw camcorder geleverde afstandsbediening gebruiken.

- (1) Sluit een stroombron aan en plaats een cassette met video-opnamen in de camcorder.
- (2) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "PLAYER" stand. Nu lichten de bandlooptoetsen op.
- (3) Druk op de ◀ toets om de band terug te spoelen.
- (4) Druk op de ▶ weergavetoets om te beginnen met afspelen.



Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■.

Pour écouter le son par le casque

Branchez le casque (non fourni) sur la prise ☎.

Stoppen met afspelen

Druk op de ■ stoptoets.

Luisteren naar de geluidsweergave via een hoofdtelefoon

Sluit een hoofdtelefoon (niet bijgeleverd) aan op de ☎ hoofdtelefoon-aansluiting.

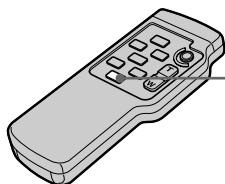
Lecture d'une cassette

Pour afficher les indicateurs sur un téléviseur – Fonction DISPLAY

Appuyez sur DISPLAY sur la télécommande fournie avec le caméscope.

Les indicateurs apparaissent sur l'écran du téléviseur.

Appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY pour les supprimer.



Afspelen van een videocassette

Om de aanduidingen die in de zoeker verschijnen, ook op het TV-scherm te zien

Druk op de DISPLAY toets van de bij uw camcorder geleverde afstandsbediening. De aanduidingen in het zoekerbeeld verschijnen ook op het TV-scherm. Om de scherm-aanduidingen weer te laten verdwijnen, drukt u nogmaals op de DISPLAY toets.

Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **II** ou **▶**.

Pour avancer la bande

Appuyez sur **▶▶** pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◀◀** pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image pendant la recherche avant ou arrière rapide (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur **◀◀** pendant la recherche arrière ou sur **▶▶** pendant la recherche avant. Pour continuer la recherche avant ou arrière, relâchez la touche.

Pour réduire à 1/5e la vitesse de lecture (lecture au ralenti)

Appuyez sur **|▶** de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Diverse afspeelfuncties

Voor het gebruik van de bandlooptoetsen dient u eerst de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand te zetten.

Stilzetten van het beeld (weergavepauze-stand)

Druk tijdens afspelen op de **II** pauzetoets. Om weer bewegende beelden te zien, drukt u opnieuw op de **II** pauzetoets of op de **▶** weergavetoets.

Vooruitspoelen van de band

Druk in de stopstand op de **▶▶** vooruitspoeltoets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▶** weergavetoets.

Terugspoelen van de band

Druk in de stopstand op de **◀◀** terugspoeltoets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▶** weergavetoets.

Snel opzoeken van een bepaalde scène (beeldzoekfunctie)

Houd tijdens weergave de **◀◀** of **▶▶** snelspoeltoets ingedrukt. Om de normale weergave te hervatten, laat u de toets op het gewenste punt los.

Beeldweergave tijdens snelspoelen (snelzoekfunctie)

Houd tijdens terugspoelen de **◀◀** toets ingedrukt, of tijdens vooruitspoelen de **▶▶** toets. Om het snelspoelen te hervatten, laat u de toets los.

Weergeven van beelden met 1/5 snelheid (vertraagde weergave)

Druk tijdens weergave op de **|▶** vertraagde-weergavetoets van de afstandsbediening. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▶** weergavetoets.

Lecture d'une cassette

Dans tous ces modes de lecture

Le son est coupé.

Si la pause de lecture dure plus de 5 minutes

Le camescope s'arrêtera automatiquement. Pour revenir à la lecture, appuyez sur ►.

Si la lecture au ralenti dure plus d'une minute

Le camescope reviendra automatiquement à la vitesse normale.

Si vous reproduisez une cassette en mode LP

Des parasites peuvent apparaître pendant la pause de lecture, la lecture au ralenti ou la recherche d'image.

Afspelen van een videocassette

Bij de speciale afspeelfuncties

Het geluid zal hierbij gedempt zijn.

Als u de camcorder langer dan 5 minuten in de weergave-pauzestand laat, met een stilstaand beeld

De camcorder zal dan automatisch overschakelen naar de stopstand. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de ► weergavetoets.

Als u de vertraagde weergave langer dan 1 minuut laat doorgaan

De camcorder zal dan automatisch overschakelen naar normale weergave.

Bij het afspelen van een videoband die is opgenomen met de LP langspeel-snelheid

Er kan storing in beeld verschijnen in de weergavepauzestand, bij vertraagde weergave of bij de beeldzoekfunctie.

Enregistrement de photos

Vous pouvez enregistrer une image fixe, comme une photographie. Ce mode est utile si vous voulez prendre une photographie d'un sujet ou si vous voulez imprimer l'image sur une imprimante vidéo (non fournie).

NORMAL PHOTO

Ce mode sert à enregistrer l'image fixe durant sept secondes environ. / In deze stand wordt er ongeveer zeven seconden lang een stilstaand beeld opgenomen.

FADE PHOTO



SHUTTER PHOTO



(1) Après avoir mis le camscope en mode d'attente, sélectionnez le mode Photo dans les réglages de menu (p. 64).

(2) Appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression jusqu'à ce que l'image fixe apparaisse. CAPTURE s'affiche. L'enregistrement ne commence pas encore à ce moment.

Pour changer d'image, relâchez PHOTO, resélectionnez l'image, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression.

(3) Appuyez à fond sur PHOTO.

L'image fixe visible dans le viseur est enregistrée pendant sept secondes environ. Le son est également enregistré pendant ces sept secondes. Pendant l'enregistrement, la photo que vous prenez apparaît dans le viseur.

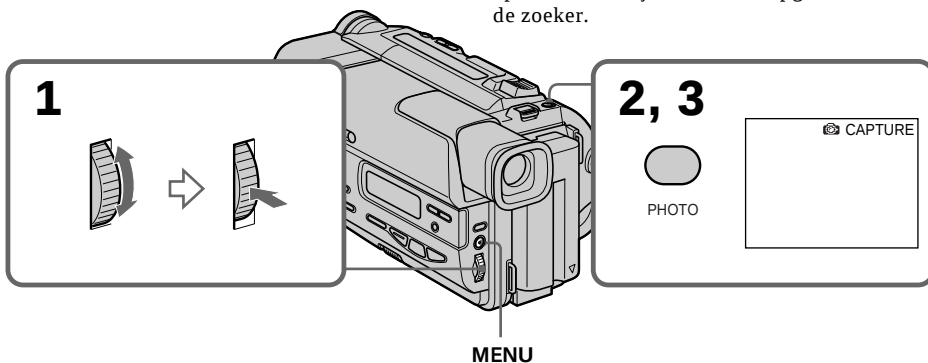
Foto-opnamefunctie

Met de foto-opnamefunctie kunt u een stilstaand beeld op de band opnemen. Dit is handig als u de kijker een goede blik wilt gunnen op een niet-bewegend onderwerp zoals een schilderij e.d. of als u een afdruk wilt maken met behulp van een video-fotoprinter (niet bijgeleverd).

(1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en kies in het instelmenu de foto-opnamefunctie (zie blz. 64).

(2) Houd de PHOTO toets licht ingedrukt tot er een stilstaand beeld verschijnt. De aanduiding "CAPTURE" verschijnt. Het opnemen begint nog niet. Desgewenst kunt u nu een ander stilstaand beeld kiezen door de PHOTO toets los te laten, een ander beeld te kiezen en dan de PHOTO toets opnieuw licht ingedrukt te houden.

(3) Druk nu de PHOTO toets steviger in. Het stilstaand beeld dat u in de zoeker ziet wordt nu ongeveer zeven seconden lang opgenomen. Gedurende deze zeven seconden loopt de geluidopname gewoon door. Tijdens de foto-opname verschijnt alleen het opgenomen beeld in de zoeker.



Enregistrement de photos

Remarques

- Pendant l'enregistrement de photos, vous ne pouvez pas changer le mode ni le réglage des fonctions suivantes:
 - Effets numériques
 - Fondu
 - Programmes d'exposition automatique
 - Effets d'image
 - Exposition
 - Mode grand écran
 - Compensation de contre-jour
 - Prise de vues nocturne avec obturation lente
- La touche PHOTO ne fonctionne pas:
 - Lorsque vous réglez ou utilisez un effet numérique
 - Lorsque vous faites un fondu
- Lorsque vous enregistrez une image fixe, ne bougez pas le caméscope, sinon l'image ne sera pas stable.

Pour prendre une photo pendant la prise de vues

Appuyez à fond sur PHOTO. L'image fixe sera enregistrée durant sept secondes environ et le caméscope reviendra au mode d'attente. Vous ne pouvez pas sélectionner une autre image avant de prendre la photo.

Foto-opnamefunctie

Opmerkingen

- Tijdens de foto-opname is het niet mogelijk de instelling te veranderen van de volgende functies:
 - Digitale effecten
 - In- en uit-faden
 - PROGRAM AE belichtingsprogramma's
 - Beeld / kleureffecten
 - Belichtingsregeling
 - Breedbeeld-opnamefunctie
 - Tegenlicht-compensatie
 - NightShot +SLOW SHUTTER nachtopname
- De PHOTO toets zal niet werken:
 - terwijl de digitale effectfunctie is ingeschakeld of gebruikt wordt;
 - terwijl er een in- of uit-fade functie is ingeschakeld of gebruikt wordt.
- Tijdens het opnemen van een stilstaand beeld moet u oppassen dat de camcorder niet trilt. De trilling kan in het beeld te zien zijn.

Opnemen van een stilstaand beeld tussen de normale opnamen door

Druk de PHOTO toets in een keer gelijk dieper in. Dan wordt er zeven seconden lang een stilstaand beeld opgenomen en daarna komt de camcorder in de opnamepauzestand. Het is hierbij niet mogelijk tussendoor een ander stilstaand beeld te kiezen.

Utilisation du mode grand écran

Vous pouvez filmer en format boîte à lettre (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9FULL). Consultez le mode d'emploi du téléviseur pour les détails.

CINEMA

Des bandes noires apparaissent sur l'écran pendant l'enregistrement en mode CINEMA [a] et la lecture sur un téléviseur ordinaire [b] ou un téléviseur grand écran [c]. Si vous sélectionnez le mode Zoom sur un téléviseur grand écran, l'image apparaîtra sans bandes noires [d].

16:9FULL

Pendant l'enregistrement en mode 16:9FULL [e] ou pendant la lecture sur un téléviseur ordinaire [f] ou un téléviseur grand écran [g] l'image est comprimée horizontalement. Si vous sélectionnez le mode plein écran sur un téléviseur grand écran, les images seront normales [h].

Breedbeeld-opnamefunctie

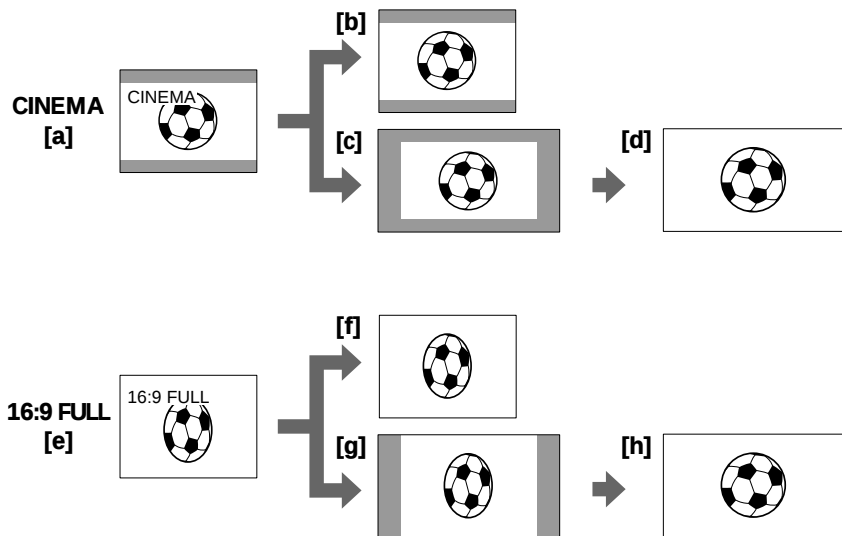
U kunt video-opnamen maken in een extra-breed 16:9 formaat als van een speelfilm (CINEMA), of een 16:9 formaat speciaal voor weergave op een breedbeeld-TV (16:9FULL). Zie tevens de gebruiksaanwijzing van uw TV-toestel.

CINEMA

In de CINEMA stand verschijnt er zowel boven als onder in beeld een zwarte balk, in de zoeker [a] en op een normaal TV-scherf [b], en helemaal rondom op een breedbeeld TV-scherf [c]. Als u de weergavefunctie van een breedbeeld TV-toestel in de "zoom" stand zet, zullen de zwarte balken verdwijnen, zodat het beeld precies het gehele scherm vult [d].

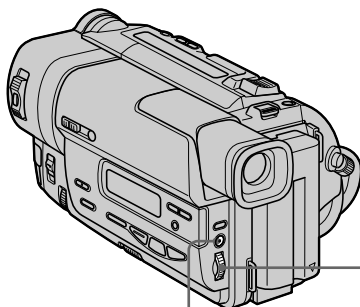
16:9FULL

Het beeld zal er bij opnemen in de 16:9FULL stand in de zoeker [e] en bij weergave op een normaal TV-scherf [f] of een breedbeeld TV-scherf [g] vreemd in elkaar gedrukt uitzien. Als u de weergavefunctie van een breedbeeld TV-toestel in de "schermvullende" stand zet, zal het gecomprimeerde effect verdwijnen en het beeld precies het gehele scherm vullen [h].



Utilisation du mode grand écran

Après avoir mis le camescope en mode d'attente, réglez 16:9WIDE sur CINEMA ou 16:9FULL dans les réglages de menu (p. 64).



MENU

Pour annuler le mode grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Si le mode grand écran est réglé sur 16:9FULL

Le stabilisateur ne fonctionnera pas. Si vous sélectionnez 16:9FULL dans les réglages de menu quand le stabilisateur est embrayé,  clignotera et vous ne pourrez pas continuer à filmer avec le stabilisateur.

Dans le mode grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction vieux film avec DIGITAL EFFECT ni la fonction de fondu sautillant avec FADER.

Date et heure

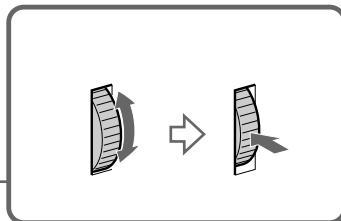
Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date et/ou l'heure sont élargies sur un téléviseur grand écran.

Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas changer ou annuler le mode grand écran.

Breedbeeld-opnamefunctie

In de opnamepauzestand kunt u de breedbeeld-opnamefunctie (16:9WIDE) naar wens instellen op "CINEMA" of op "16:9FULL" in het instelmenu (zie blz. 64).



Uitschakelen van de breedbeeld-opnamefunctie

Zet het onderdeel 16:9WIDE in het instelmenu op "OFF".

Als de breedbeeld-opnamefunctie staat ingesteld op "16:9FULL"

De SteadyShot beeldstabilisatie zal in deze stand niet werken. Als u de stand "16:9FULL" kiest in het instelmenu terwijl de SteadyShot beeldstabilisatie is ingeschakeld, gaat de  aanduiding knipperen en zal de SteadyShot niet meer werken.

Tijdens gebruik van de breedbeeld-opnamefunctie

U kunt nu niet de oude speelfilm-sfeer inschakelen met de DIGITAL EFFECT toets, evenmin als de BOUNCE fade-functie met de FADER toets.

De datum- of tijdsaanduiding

In video-opnamen die zijn gemaakt met de "16:9FULL" breedbeeld-opnamefunctie zal de datum- of tijdsaanduiding er bij weergave op een breedbeeld-TV uitgerekt uitzien.

Tijdens opnemen

U kunt de breedbeeld-opnamefunctie niet tussentijds omschakelen.

Vous pouvez faire des entrées ou sorties en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Met in- en uitfaden kunt u uw video-opnamen een professionele aanblik geven.

[a]

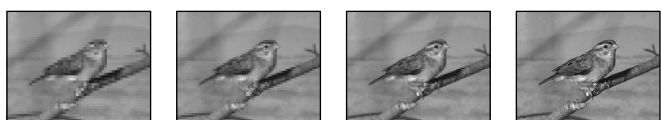
STBY

REC

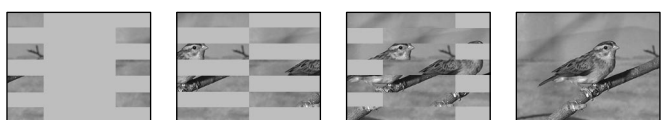
FADER



M.FADER
(mosaïque)/
(mozaïekbeeld)



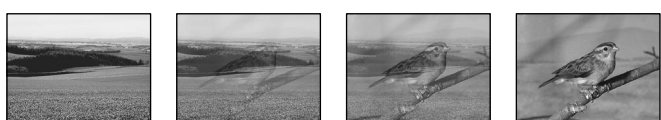
STRIPE



BOUNCE ^{*1)}
(Entrée en fondu
seulement)/
(Alleen infaden)



OVERLAP
(Entrée en fondu
seulement)/
(Alleen infaden)



WIPE ^{*2)} (Entrée en fondu
seulement)/
(Alleen infaden)



[b]

STBY

REC

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir apparaît lentement en couleur.
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en blanc et noir.

^{*1)} Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction lorsque D ZOOM est réglée sur ON dans les réglages de menu.
^{*2)} Le son ne sort pas en fondu.

MONOTONE zwart/wit in/uit-faden

Bij het infaden neemt het oorspronkelijke zwart / wit beeld geleidelijk steeds meer kleur aan.
Bij uitfaden vervagen de kleuren geleidelijk, om te eindigen met een zwart / wit beeld.

^{*1)} Wanneer de D ZOOM functie voor digitaal zoomen in het instelmenu op "ON" is ingesteld, kunt u deze in-fade functie niet gebruiken.
^{*2)} Hierbij zal het geluid niet geleidelijk vervagen.

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]

Appuyez sur FADER, dans le mode d'attente, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

Pendant la sortie en fondu [b]

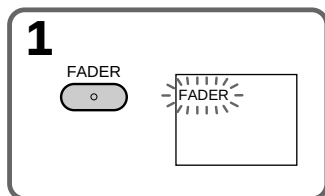
Appuyez sur FADER, pendant l'enregistrement, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

L'indicateur change de la façon suivante :

FADER → M.FADER → STRIPE →
BOUNCE → MONOTONE → OVERLAP →
WIPE → pas d'indicateur

Le dernier mode de fondu sélectionné apparaît en premier lorsque vous appuyez sur FADER.

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.



Pour annuler la fonction de fondu

Après une entrée ou une sortie en fondu, le caméscope revient automatiquement au mode normal.

Avant l'exécution d'une entrée ou sortie en fondu, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse avant d'appuyer sur START/STOP.

Beelden in- en uit-faden

(1) Voor in-faden [a]

Zet de camcorder in de opnamepauzestand en druk op de FADER toets tot de aanduiding voor de gewenste fade-functie gaat knipperen.

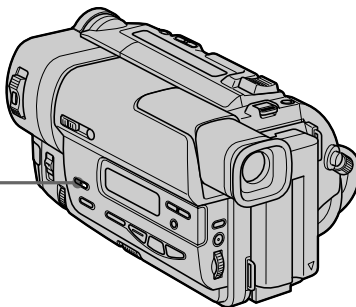
Voor uit-faden [b]

Druk tijdens opnemen op de FADER toets tot de gewenste fade-indicator gaat knipperen.

Bij indrukken verspringt de fade-indicator als volgt:

FADER → M.FADER (mozaïek) → STRIPE
→ BOUNCE → MONOTONE (zwart/wit)
→ OVERLAP → WIPE → geen aanduiding
De laatst gekozen fade-functie wordt altijd als eerste weer aangegeven.

(2) Druk op de START/STOP toets. De fade-indicator stopt met knipperen.



Uitschakelen van de in/uit-fade functie

Na afloop van het in- of uit-faden: De camcorder keert automatisch terug naar de normale opnamefunctie.

Vóór het in- of uit-faden: Voor het indrukken van de START/STOP toets drukt u eerst enkele malen op de FADER toets totdat de fade-indicator dooft.

Utilisation du fondu

Remarque

Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant un fondu et vous ne pouvez pas faire de fondu lorsque vous utilisez les fonctions suivantes.

- Effets numériques
- Mode à faible éclaircissement du programme d'exposition automatique (Fondu enchaîné / Fondu en volet seulement)
- Prise de vues nocturne avec obturation lente

La date, l'heure et le titre ne peuvent pas apparaître ni disparaître en fondu

Supprimez-les avant de faire un fondu si vous n'en avez plus besoin.

Si vous n'avez rien enregistré avant d'utiliser le fondu enchaîné (fonction WIPE) ou en volet (fonction OVERLAP)

Votre caméscope mémorise l'image sur la bande et au moment où celle-ci est mémorisée, l'indicateur WIPE ou OVERLAP clignote rapidement puis l'image que vous filmez disparaît du viseur. Selon l'état de la bande, l'image sera enregistrée plus ou moins clairement.

Lorsque START/STOP MODE est réglé sur $\perp$ ou 5SEC

Vous ne pouvez pas faire de fondu.

Lorsque vous sélectionnez le fondu sautillant (fonction BOUNCE), vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Mise au point
- Zoom

Remarque sur le fondu sautillant

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas avec les modes ou fonctions suivantes:

- D ZOOM réglée sur ON dans le menu
- Mode grand écran
- Effet d'image
- Programmes d'exposition automatique

Beelden in- en uit-faden

Opmerking

Tijdens het in- en uit-faden kunt u de volgende functies niet gebruiken. Andersom kunt u tijdens gebruik van de onderstaande functies ook niet het beeld in of uit laten faden:

- Digitale opname-effecten
- Het PROGRAM AE duisternis-belichtingsprogramma (alleen de OVERLAP / WIPE in-fade functies)
- De NightShot +SLOW SHUTTER nachtopnamefunctie

De datum, de tijdsaanduiding en het titelbeeld zullen niet mee in- of uit-faden

Wis deze aanduidingen uit het beeld alvorens de fade-functie te gebruiken, als u ze niet strikt nodig hebt.

Als u de laatste scène voor de WIPE of OVERLAP functie niet van tevoren zelf opneemt

Uw camcorder zal automatisch even de opnamecontrolefunctie inschakelen om het laatste opgenomen beeld vast te houden. Terwijl dit beeld in het geheugen wordt vastgelegd, gaat de "WIPE" of "OVERLAP" aanduiding snel knipperen en verdwijnt het opgenomen beeld uit de zoeker.

Afhankelijk van de toestand van de videoband kan het beeld niet altijd perfect scherp worden opgenomen.

Wanneer de START/STOP MODE in de $\perp$ druktoets-stand of de 5 SEC stand staat

Dan kunt u het beeld niet in of uit laten faden.

Tijdens het infaden met de BOUNCE functie kunt u geen gebruik maken van de volgende functies:

- Belichtingsregeling
- Scherpstelling
- In / uit-zoomen

Betreffende de BOUNCE in-fade functie

Bij gebruik van een van de volgende functies zal de "BOUNCE" in-fade indicator niet verschijnen.

- Wanneer het D ZOOM digitale zoombereik in het instelmenu op "ON" is gezet
- Bij de breedbeeld-opnamefunctie
- Bij de speciale beeld / kleureffecten
- Bij de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Utilisation d'effets spéciaux

– Effets d'image

Vous pouvez truquer images filmées numériquement pour ajouter des effets spéciaux comme dans les films ou émissions télévisées.

- PASTEL [a] :** Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- NEG. ART [b] :** La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA :** L'image prend la couleur sépia.
- B&W :** L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [c] :** L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- MOSAIC [d] :** L'image est en mosaïque.
- SLIM [e] :** L'image est allongée.
- STRETCH [f] :** L'image est élargie.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



Speciale effecten

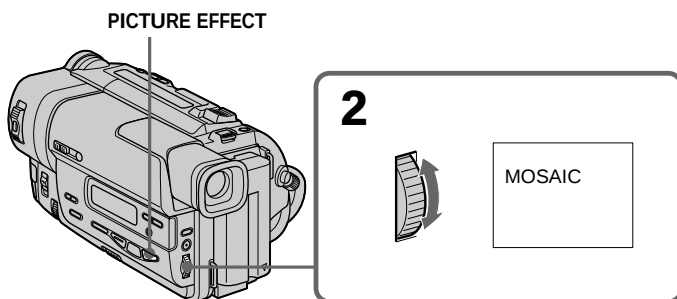
– Beeldeffect/ kleurenpalet

Op digitale wijze kunt u uw video-opnamen zo treffend maken als een speelfilm of TV-productie met speciale effecten.

- PASTEL [a] :** Versterkt het contrast en geeft tekenfilm-achtige kleuren.
- NEG. ART [b] :** De kleur en helderheid van het beeld worden omgekeerd.
- SEPIA :** Het beeld verschijnt in sepia, de kleur van oude foto's.
- B&W :** Het beeld is in zwart, wit en grijs tinten.
- SOLARIZE [c] :** De lichtintensiteit wordt aangescherpt en uw beelden verkrijgen een abstract effect, als van een illustratie.
- MOSAIC [d] :** Uw onderwerp komt als een mozaïek van kleine blokjes in beeld.
- SLIM [e] :** Het beeld wordt smaller, in de hoogte uitgerekt.
- STRETCH [f] :** Het beeld wordt in de breedte uitgerekt.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT dans le mode d'attente ou d'enregistrement.
L'indicateur d'effet d'image apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner l'effet d'image souhaité.
L'indicateur change de la façon suivante :
PASTEL ↔ NEG.ART ↔ SEPIA ↔ B&W
↔ SOLARIZE ↔ MOSAIC ↔ SLIM ↔ STRETCH



Pour annuler l'effet d'image

Appuyez sur PICTURE EFFECT.

Quand vous utilisez un effet d'image

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction vieux film avec DIGITAL EFFECT.

Quand vous éteignez le camcorder

Il revient automatiquement au mode normal.

Speciale effecten – Beeldeffect/kleurenpalet

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauzeestand op de PICTURE EFFECT toets.
De beeldeffect-aanduiding verschijnt.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste kleur / beeldeffect.
Het beeldeffect / kleurenpalet wordt als volgt doorlopen:
Pasteltinten (PASTEL) ↔ Kleurnegatief (NEG. ART) ↔ Sepiakleurig (SEPIA) ↔ Zwart / wit (B&W) ↔ Solarisatie (SOLARIZE) ↔ Mozaïekbeeld (MOSAIC) ↔ Smaller (SLIM) ↔ Breder (STRETCH)

Uitschakelen van de beeld/ kleureffecten

Druk nogmaals op de PICTURE EFFECT toets.

Tijdens gebruik van de beeld/ kleureffectfunctie

U kunt nu niet de oude speelfilm-sfeer inschakelen met de DIGITAL EFFECT toets.

Bij uitschakelen van de camcorder

Uw camcorder keer automatisch terug naar de normale beeldweergave.

Utilisation d'effets spéciaux

– Effets numériques

Diverses fonctions numériques vous permettent d'ajouter des effets spéciaux aux images enregistrées. Le son est enregistré normalement.

STILL

Permet de superposer une image fixe à une image animée.

FLASH (FLASH MOTION)

Permet d'enregistrer des images fixes à intervalles constants pour créer un effet stroboscopique.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Permet d'incruster une image animée dans une partie plus lumineuse de l'image.

TRAIL

Permet d'obtenir un effet de traînage avec une image rémanente.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Permet de ralentir la vitesse d'obturation. Le mode d'obturation lente est adapté à l'enregistrement d'images sombres, mais l'image risque d'être un peu floue.

OLD MOVIE

Permet d'ajouter un effet vieux film. Le camscope sélectionne automatiquement le mode CINEMA et se règle sur l'effet SEPIA et la vitesse d'obturation appropriée.

Speciale effecten

– Digitale opname-effecten

Met de verschillende digitale functies kunt u allerlei interessante effecten aan uw video-opnamen toevoegen. Hierbij wordt het geluid wel normaal opgenomen.

STILL dubbelbeeld-opname

U kunt een stilstaand "achtergrondbeeld" tegelijk met de gewone doorlopende videobeeld opnemen.

FLASH interval-opname

U kunt met vaste intervallen stilstaande beelden "afknippen", voor een stroboscoop- of diaserie-effect.

LUMI. helderheidssleutel-opname

U kunt de bewegende beelden invoegen in een helder gedeelte van een groter stilstaand beeld.

TRAIL nabeeld-opname

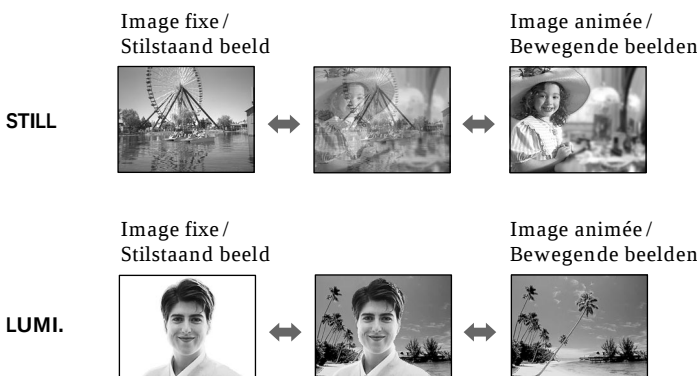
U kunt zorgen dat de beelden die u opneemt, een spoor van nabeelden achterlaten.

SLOW SHTR langzame sluitertijd

U kunt de sluitertijd vertragen, om bijvoorbeeld donkere beelden een helderder aanblik te geven. De beelden kunnen hiermee wel iets minder scherp worden.

OLD MOVIE oude-speelfilm sfeer

U kunt uw opgenomen beelden de sfeer van een oude speelfilm verlenen. Hierbij schakelt uw camcorder automatisch de CINEMA breedbeeld-functie en het SEPIA kleureffect in en kiest er de geschikte sluitertijd bij.



Utilisation d'effets spéciaux
- Effets numériques

- (1) Après avoir mis le camscope en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT. L'indicateur d'effet numérique apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner l'effet numérique souhaité. L'indicateur change de la façon suivante: STILL ↔ FLASH ↔ LUMI. ↔ TRAIL ↔ SLOW SHTR ↔ OLD MOVIE
- (3) Appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. L'indicateur s'allume et les barres apparaissent. Dans les modes STILL et LUMI., l'image fixe est mise en mémoire.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'effet.

Paramètres à ajuster

STILL	Intensité de l'image fixe qui doit être incrustée sur l'image animée.
FLASH	Intervalle des images.
LUMI.	Intensité de la couleur de la zone où l'image fixe sera remplacée par une image animée.
TRAIL	Durée de rémanence de l'image.
SLOW SHTR	Vitesse d'obturation. Plus le nombre est grand plus la vitesse est lente.
OLD MOVIE	Aucun réglage nécessaire.

L'effet numérique devient plus intense quand le nombre de barres augmente. Les barres apparaissent dans les modes suivants: STILL, FLASH, LUMI. et TRAIL.

Speciale effecten
- Digitale opname-effecten

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauze op de DIGITAL EFFECT toets. De digitale opname-effect aanduiding verschijnt.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste digitale opname-effect. De reeks digitale opname-effecten wordt als volgt doorlopen:
Dubbelbeeld-opname (STILL) ↔ Interval-opname (FLASH) ↔ Helderheidssleutel-opname (LUMI.) ↔ Nabeeld-opname (TRAIL) ↔ Langzame sluitertijd (SLOW SHTR) ↔ Oude-speelfilm sfeer (OLD MOVIE)
- (3) Druk op de SEL / PUSH EXEC regelknop. De aanduiding licht op en er verschijnen enkele instelbalkjes. Bij de STILL en LUMI. effecten wordt er een stilstaand beeld in het geheugen vastgelegd.
- (4) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om het digitale effect naar wens bij te regelen.

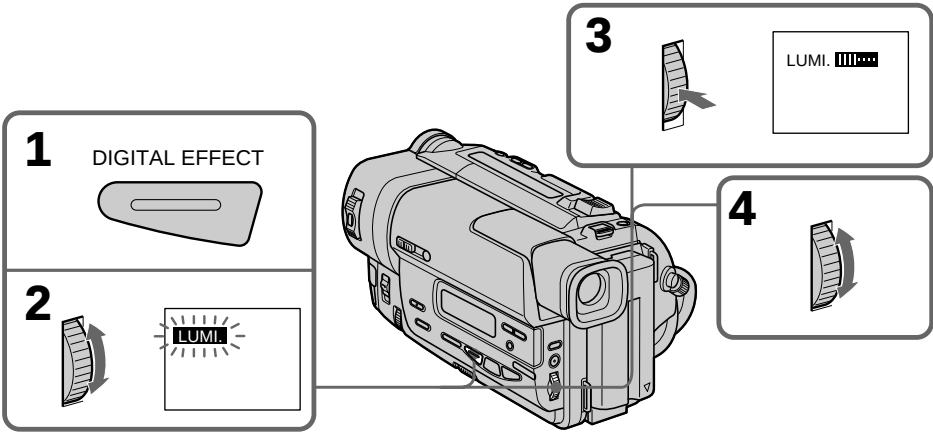
Instelmogelijkheden

STILL	U kunt de intensiteit van het toegevoegde stilstaande achtergrondbeeld instellen.
FLASH	U kunt de lengte van het interval tussen de stilstaande beelden kiezen.
LUMI.	U kunt het kleurschema kiezen van het gebied in het stilstaande beeld waar de bewegende beelden in verschijnen.
TRAIL	U kunt de tijdsduur voor het vervagen van de nabeelden instellen.
SLOW SHTR	U kunt de sluitertijd kiezen. Hoe hoger het nummer dat u kiest, des te langzamer zal de sluit werken.
OLD MOVIE	Hierbij verlopen alle instellingen automatisch.

Hoe meer instelbalkjes u op het scherm ziet, des te sterker zal het digitale opname-effect werken. De instelbalkjes verschijnen bij de volgende opname-effecten: dubbelbeeld-opname (STILL), interval-opname (FLASH), helderheidssleutel-opname (LUMI.) en nabeeld-opname (TRAIL).

Opérations d'enregistrement avancées

Uitgebreide opnamefuncties



Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT. L'indicateur d'effet numérique disparaît.

Remarques

- Les fonctions suivantes n'agissent pas pendant l'effet numérique:
 - Fondu
 - Mode Faible éclairage des programmes d'exposition automatique
 - Enregistrement de photos
 - Prise de vues nocturne avec obturation lente
- La fonction suivante n'agit pas dans le mode d'obturation lente:
 - Exposition
- Les fonctions suivantes n'agissent pas dans le mode vieux film:
 - Exposition
 - Mode grand écran
 - Effets d'image

A la mise hors tension du camscope

L'effet numérique sélectionné est automatiquement annulé.

Lors de l'enregistrement dans le mode d'obturation lente

Il se peut que l'autofocus ne soit pas très efficace. Faites la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Vitesse d'obturation

Numéro de vitesse d'obturation	Vitesse d'obturation
SLOW SHTR 1	1 / 25
SLOW SHTR 2	1 / 12
SLOW SHTR 3	1 / 6
SLOW SHTR 4	1 / 3

Speciale effecten – Digitale opname-effecten

Uitschakelen van de digitale opname-effecten

Druk op de DIGITAL EFFECT toets. De digitale opname-effect aanduiding verdwijnt.

Opmerkingen

- De volgende functies zullen niet werken tijdens het gebruik van de digitale opname-effecten:
 - In / uit-faden
 - Het PROGRAM AE duisternis-belichtingsprogramma
 - De foto-opnamefunctie
 - De NightShot +SLOW SHUTTER nachtopnamefunctie
- De volgende functies zullen niet werken tijdens het gebruik van een langzame sluitertijd:
 - Belichtingsregeling
- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens het opnemen met de oude-speelfilm functie:
 - Belichtingsregeling
 - Breedbeeld-opnamefunctie
 - De beeld / kleureffectfuncties

Bij uitschakelen van de camcorder

De digitale opname-effecten worden automatisch uitgeschakeld.

Bij opnemen met een langzame sluitertijd

De automatische scherpstelling kan niet goed werken. Zet de camcorder zo mogelijk op een statief en stel handmatig scherp.

Sluitertijden

Sluitertijdnummer	Sluitertijd
SLOW SHTR 1	1 / 25
SLOW SHTR 2	1 / 12
SLOW SHTR 3	1 / 6
SLOW SHTR 4	1 / 3

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode d'exposition automatique (PROGRAM AE) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

Mode Projecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées lors d'un mariage ou au théâtre aient des visages trop blancs, par exemple.

Mode Portrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs car il permet de reproduire avec fidélité les couleurs, en particulier la teinte de la chair.

Mode Sport

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

Mode Plage et ski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Mode Crépuscule et nuit

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

Mode Paysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes ; il empêche le camescope de faire la mise au point sur une vitre à maillage métallique, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre ou un écran.

Mode Faible éclairage

Ce mode rend les sujets insuffisamment éclairés plus lumineux.



PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Voor een optimale aanpassing aan de lichtomstandigheden kunt u kiezen uit de volgende PROGRAM AE belichtingsprogramma's voor uw video-opnamen.

Spotlight-programma

Om te zorgen dat de gezichten van personen er niet te bleek uitzien onder felle lampen, zoals bij officiële gelegenheden, op het toneel, bij een persconferentie e.d.

Portret-programma

Deze stand geeft een zachte, diffuse achtergrond voor onderwerpen zoals bloemen of personen in portretopnamen, met in het laatste geval ook de beste huidtinten.

Sport-programma

Om bij snelle sportactiviteiten buitenshuis, zoals voetbal, tennis e.d. de bal duidelijk te kunnen volgen.

Strand- en ski-programma

Om te voorkomen dat de gezichten van personen er te donker uitzien in tafereelen met fel licht of met sterke reflectie en schittering, zoals 's zomers aan het strand of bij de wintersport, in de sneeuw.

Schemer- en maanlicht-programma

Voor het maken van sfeervolle opnamen van een zonsondergang, straten met neon-verlichting of vuurwerk en andere buitenopnamen 's avonds.

Landschaps-programma

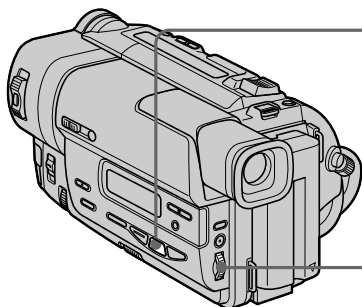
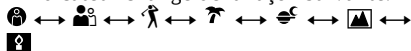
Voor veraf gelegen onderwerpen (op meer dan 10 meter afstand), zoals vergezichten, berglandschappen of ook deels belemmerde onderwerpen achter vensterglas, vitrage of een hek.

Duisternis-programma

Voor het helder en duidelijk opnemen van een onderwerp in het donker.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Appuyez sur PROGRAM AE dans le mode d'attente. L'indicateur PROGRAM AE apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le mode PROGRAM AE souhaité. L'indicateur change de la façon suivante:

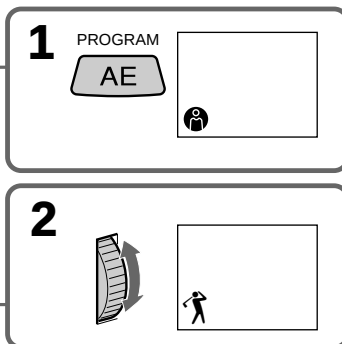
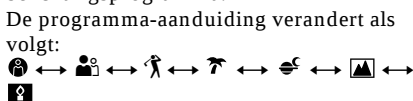


Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Appuyez sur PROGRAM AE.

PROGRAM AE belichtingsprogramma's

- (1) Druk in de opnamepauzestand op de PROGRAM AE toets. De PROGRAM AE aanduiding verschijnt.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste PROGRAM AE belichtingsprogramma.



Uitschakelen van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Druk nogmaals op de PROGRAM AE toets.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sport et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le camscope fait la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le camscope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées dans le mode PROGRAM AE:
 - Obturation lente
 - Effet vieux film
 - Prise de vues nocturne
 - Fondu sautillant
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées avec le mode Faible éclaircissement:
 - Effets numériques
 - Transition en volet
 - Transition enchaînée
 - Exposition
- L'indicateur de programme d'exposition automatique clignote et la fonction PROGRAM AE n'agit pas si vous appuyez sur PROGRAM AE lorsque vous utilisez la fonction de Prise de vues nocturne.

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Vous constaterez peut-être un scintillement ou un changement de couleur dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

- Mode Portrait
- Mode Sports

PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Opmerkingen

- Bij keuze van het Spotlight-programma, het Sport-programma of het Strand- en ski-programma kunt u geen close-up opnamen maken, want de camcorder wordt hierbij automatisch scherpgesteld op gemiddelde tot grote afstand.
- Bij het Schemer- en maanlicht-programma en het Landschaps-programma wordt de camcorder automatisch scherpgesteld op vergezichten, op grote afstand.
- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens opnemen met de PROGRAM AE belichtingsprogramma's:
 - Langzame sluitertijden
 - De oude-speelfilm functie
 - De NightShot nachtopnamefunctie
 - De BOUNCE in-fade functie
- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens opnemen met het duisternis-belichtingsprogramma:
 - Digitale opname-effecten
 - De OVERLAP in-fade functie
 - De WIPE in-fade functie
 - Belichtingsregeling
- Als u op de PROGRAM AE toets drukt tijdens het opnemen met de NightShot nachtopnamefunctie, gaat de PROGRAM AE aanduiding knipperen en zullen de PROGRAM AE belichtingsprogramma's niet werken.

Bij opnemen onder het licht van een tl-buis, een natriumlamp of een kwiklamp

Er kan een flikkerend effect en een zekere kleurverschuiving optreden bij de volgende programma's. In dit geval kunt u de PROGRAM AE belichtingsprogramma's beter uitschakelen.

- Portret-programma
- Sport-programma

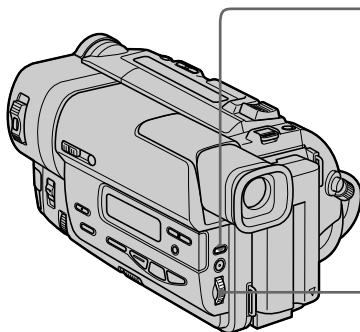
Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. A sa mise sous tension, le camscope est toujours en mode d'exposition automatique. Le mode manuel permet de rendre le sujet filmé plus lumineux qu'il ne l'est en réalité.

Il est conseillé d'ajuster l'exposition manuellement dans les cas suivants:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Pour obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) Appuyez sur EXPOSURE en mode d'attente ou d'enregistrement.
L'indicateur d'exposition apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, les fonctions ou modes suivants n'agissent pas:

- Compensation de contre-jour
- Obturation lente
- Vieux film

Si vous changez le mode d'exposition automatique ou réglez NIGHTSHOT sur ON.

Le camscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique.

Handmatig instellen van de belichting

U kunt de belichting met de hand instellen. Bij het inschakelen van de camcorder wordt deze echter altijd ingesteld op automatische belichtingsregeling. Deze functie zorgt in de meeste gevallen dat uw onderwerp iets lichter wordt opgenomen dan het in werkelijkheid is. Onder de volgende omstandigheden kunt u betere opnamen verkrijgen door de belichting met de hand bij te stellen.

- Bij tegenlicht, dus wanneer de achtergrond te helder is
- Als het onderwerp juist erg helder is en de achtergrond donker
- Als u een donkere sfeer (bijv. nachtschènes) natuurgetrouw wilt vastleggen.

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauzestand op de EXPOSURE toets. De belichtingsinstelbalk verschijnt in beeld.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om de helderheid naar wens in te stellen.

1

EXPOSURE



2



Terugkeren naar de automatische belichtingsregeling

Druk nogmaals op de EXPOSURE toets, zodat de belichtingsinstelbalk verdwijnt.

Opmerking

Bij handmatig instellen van de belichting zullen de volgende functies niet werken:

- Tegenlicht-compensatie
- Langzame sluitertijden
- De oude-speelfilm functie

Als u overschakelt op een ander PROGRAM AE belichtingsprogramma of de NIGHTSHOT schakelaar op "ON" zet

Uw camcorder keert dan automatisch terug naar de automatische belichtingsregeling.

Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle:

- L'autofocus n'est pas adapté lors de la prise de vues de
 - Sujets derrière une vitre couverte de gouttelettes d'eau.
 - Rayures horizontales
 - Sujets faiblement contrastés avec un mur et le ciel comme fond
- Vous voulez faire la mise au point sur un sujet à l'arrière plan.
- Vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.



Handmatig scherpstellen

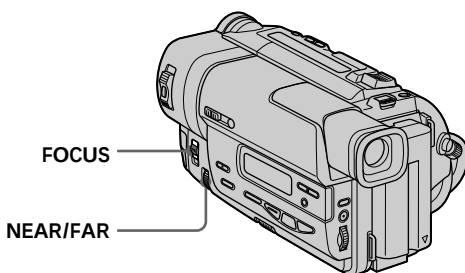
In de volgende gevallen kunt u vaak betere opnameresultaten bereiken door handmatig scherp te stellen.

- Wanneer de autofocus niet goed werkt, bij het opnemen van:
 - Onderwerpen achter matglas of beslagen vensterglas
 - Onderwerpen met horizontale strepen
 - Onderwerpen met weinig tekening of contrast – een wand, de lucht, enz.
- Wanneer u de scherpstelling wilt veranderen van een onderwerp op de voorgrond naar een onderwerp op de achtergrond.
- Voor het opnemen van een stilstaand onderwerp, met de camcorder op een statief.



- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL en mode d'attente ou d'enregistrement. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez NEAR/FAR pour obtenir une image nette.

- (1) Zet de FOCUS schakelaar in de "MANUAL" stand voor handbediening. De  aanduiding verschijnt in de zoeker.
- (2) Draai aan de NEAR/FAR scherpstelregelaar tot u uw onderwerp scherp in beeld hebt.



Pour revenir à l'autofocus
Réglez FOCUS sur AUTO.

Terugkeren naar de automatische scherpstelling
Zet de FOCUS schakelaar in de "AUTO" stand.

Mise au point manuelle

Pour filmer un sujet très éloigné

Appuyez sur FOCUS pour choisir le réglage INFINITY. L'objectif se concentre sur l'infini. Lorsque vous relâchez la touche, la mise au point redevient manuelle.

Utilisez ce mode lorsque le camescope fait la mise au point sur un sujet rapproché alors que vous essayez de filmer un sujet éloigné.

Prise de vues dans des lieux relativement sombres ou prise de vues de sujets en mouvement dans des lieux relativement lumineux

Filmez en position "W" (grand angle) après avoir fait la mise au point en position "T" (téléobjectif).

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

Les indicateurs suivants peuvent apparaître.

- ▲ lorsque vous filmez un sujet très éloigné.
- 👤 lorsque le sujet est trop près pour pouvoir faire la mise au point.

Handmatig scherpstellen

Opnemen van een erg ver verwijderd onderwerp

Druk de FOCUS schakelaar geheel omlaag tot "INFINITY". Zolang u de FOCUS schakelaar ingedrukt blijft houden, blijft de lens op maximale afstand (oneindig) scherpgesteld. Zodra u de FOCUS schakelaar loslaat, zal de handmatig gemaakte scherpstelling weer gelden. Gebruik deze functie bijvoorbeeld als uw camcorder ten onrechte scherpstelt op een obstakel op de voorgrond, terwijl u juist een vergezicht e.d. wilt filmen.

Opnemen bij weinig licht of filmen van snel bewegende onderwerpen buitenshuis

Stel eerst in de "T" telestand scherp op uw onderwerp en maak dan uw opnamen in de "W" groothoek-stand.

Scherpstellen op een onderwerp dat erg dichtbij is

Stel scherp op uw onderwerp in de uiterste "W" groothoek-stand.

Bij handmatig scherpstellen kunnen de volgende aanduidingen verschijnen:

- ▲ bij opnemen van een ver verwijderd onderwerp.
- 👤 wanneer het onderwerp te dichtbij is om op te kunnen scherpstellen.

Een titelbeeld opnemen

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés (p. 55). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.



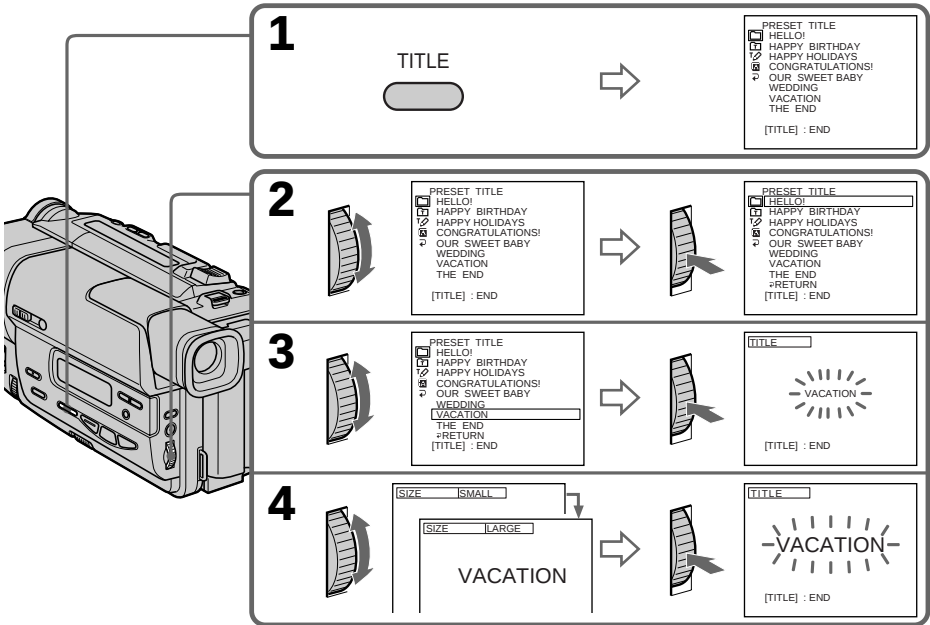
U kunt een titel voor uw videoproductie kiezen uit acht vast ingebouwde titels en twee zelf te kiezen titels (zie blz. 55). Tevens kunt u via het instelmenu de taal, de kleur, het formaat en de plaats op het scherm voor uw titel kiezen.

- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur la molette. Les titres sont affichés dans la langue que vous avez sélectionnée.
- (4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
 - ① Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les opérations des étapes ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
- (5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL / PUSH EXEC pour valider le réglage.
- (6) Appuyez sur START / STOP pour commencer l'enregistrement.
- (7) Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.

- (1) Druk in de opnamepauzestand op de TITLE toets.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het menu-onderdeel  en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om de gewenste titel te kiezen en druk de knop weer in. De titels worden aangegeven in de door u gekozen taal voor de aanduidingen.
- (4) Nu kunt u desgewenst de kleur, het formaat of de plaats in beeld voor uw titel bepalen of wijzigen.
 - ① Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om te kiezen voor de kleur, het formaat of de plaats in beeld en druk de regelknop weer in. De gekozen instelmogelijkheid verschijnt.
 - ② Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om het gekozen onderdeel naar wens in te stellen en druk de regelknop in.
 - ③ Herhaal deze stappen ① en ② tot de titel geheel naar wens is ingesteld.
- (5) Druk weer op de SEL / PUSH EXEC regelknop om de titelkeuze af te ronden.
- (6) Druk op de START / STOP toets om te beginnen met opnemen.
- (7) Wanneer u wilt stoppen de titel in beeld op te nemen, drukt u op de TITLE toets.

Opérations d'enregistrement avancées

Uitgebreide opnamefuncties



Incrustation d'un titre

Pour incruster un titre en cours de l'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations des étapes 2 à 5 ci-dessus. Lorsque vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC à l'étape 5, le titre apparaît.

Pour sélectionner la langue d'un titre prééglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Remarque

Selon la taille ou la position du titre, il se peut que la date et l'heure, ou l'une d'elles, n'apparaissent pas.

Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2. Mais si vous n'avez pas encore créé de titre, "---- ..." apparaîtra sur l'afficheur.

Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante:
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN ↔ GREEN (vert) ↔ Blue (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante:
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Si vous entrez 13 caractères ou plus pour un gros titre, le titre sera automatiquement réduit à la taille appropriée après le réglage de la position.
- La position du titre change de la façon suivante:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Plus le nombre est grand, plus le titre est bas.
Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Le titre affiché ne se superpose pas à l'image.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement

Le bip ne retentit pas.

Een titelbeeld opnemen

Een titel in beeld brengen terwijl u al bezig bent met opnemen

Druk tijdens het opnemen op de TITLE toets en volg de aanwijzingen 2 t/m 5. Bij indrukken van de SEL / PUSH EXEC regelknop in stap 5 zal de gekozen titel in beeld verschijnen.

Kiezen van de taal voor een van de vaste titels

Als u de taal voor de titel wilt kiezen, stelt u vóór stap 2 eerst in op het menu-onderdeel . Dan kiest u de gewenste taal en gaat u door met stap 2.

Opmerking

Afhankelijk van het formaat of de plaats van de titel kan de datum of tijd niet worden aangegeven, of soms geen van beide.

Als u tijdens de titelbeeld-weergave het titelkeuzemenu of een ander instelmenu op het scherm laat verschijnen

Dan zal de titel niet worden opgenomen zolang het menu zichtbaar is.

Opnemen van een zelfgemaakte titel

Voor het gebruik van een zelf samengesteld titelbeeld kiest u het menu-onderdeel  in stap 2.

Als er nog geen zelfgemaakte titels zijn vastgelegd, verschijnt er slechts "---- ..." in beeld.

Instelmogelijkheden voor het titelbeeld

- De beschikbare titel-kleuren worden als volgt doorlopen:
WHITE ↔ YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED ↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE
(wit ↔ geel ↔ paars ↔ rood ↔ blauwgroen ↔ groen ↔ blauw).
- Het formaat van de titel is als volgt te kiezen:
SMALL ↔ LARGE (klein ↔ groot).
Als u 13 of meer letters kiest voor een titel in "LARGE" formaat, zal de titel automatisch in een passend formaat verschijnen nadat u de plaats hebt gekozen.
- De plaats van de titel in beeld wordt als volgt aangegeven:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Hoe groter het nummer, des te lager zal de titel in beeld verschijnen.
Als u het titelformaat "LARGE" kiest, is de onderste plaats 9 niet beschikbaar.

Tijdens het kiezen en instellen van een titel

U kunt de titel hierbij nog niet in de opname laten verschijnen.

Bij het in beeld brengen van een titel tijdens het opnemen

Er zal nu geen pieptoon klinken.

Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camescope. Un titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente ou PLAYER.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner 1/0 , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les opérations 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner SET, puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

Eigen titelbeelden samenstellen

U kunt twee zelfgemaakte titels in het geheugen van de camcorder vastleggen. Elk van uw titels kan uit maximaal 20 lettertekens bestaan.

- (1) Druk in de opnamepauzestand of in de "PLAYER" stand op de TITLE toets.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het onderdeel " 1/0 " en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om de eerste zelfgemaakte titel (CUSTOM 1) te kiezen, of de tweede zelfgemaakte titel (CUSTOM 2) en druk de regelknop weer in.
- (4) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op de kolom waarin het gewenste letterteken staat en druk de regelknop in.
- (5) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste letterteken en druk de regelknop in.
- (6) Herhaal de stappen 4 en 5 tot u uw titel geheel naar wens hebt samengesteld.
- (7) Om de titelsamenstelling af te ronden, draait u de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op "SET" en dan legt u de titel vast met een laatste druk op de regelknop.
- (8) Druk op de TITLE toets om het titelmenu te laten verdwijnen.

Opérations d'enregistrement avancées

Uitgebreide opnamefuncties

1

TITLE



2



PRESET TITLE

☐ HELLO!

☐ HAPPY BIRTHDAY

☒ HAPPY HOLIDAYS

☐ CONGRATULATIONS!

☐ OUR SWEET BABY

☐ WEDDING

☐ VACATION

☐ THE END

[TITLE] : END

3



4



TITLE SET

CUSTOM1 "-----"

CUSTOM2 "-----"

[TITLE] : END

5



6



TITLE SET

*RETURN

[TITLE] : END

7



8



TITLE SET P1

ABCD E 12345 \$FVW

FGHIJ 67890 12345

KL MNO AEIOU [*]

PQRST AEIOU [*]

UVWXY AEIOE [SET]

Z & ? ! AONG

/ - AIOUA

[TITLE] : END

9



10



TITLE SET P1

S

ABCD E 12345 \$FVW

FGHIJ 67890 12345

KL MNO AEIOU [*]

PQRST AEIOU [*]

UVWXY AEIOE [SET]

Z & ? ! AONG

/ - AIOUA

[TITLE] : END

55

Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Le dernier caractère est effacé. Ecrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 5 minutes pour saisir les caractères en mode d'attente alors que le camscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Baissez STANDBY puis relevez-le, et recommencez à partir de l'étape 1.

Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le camscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection de l'alphabet et des caractères russes apparaît. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour supprimer un titre

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Eigen titelbeelden samenstellen

Aanpassen van een reeds eerder vastgelegde titel

Volg de bovenstaande aanwijzingen, kies in stap 3 "CUSTOM 1" of "CUSTOM 2" voor de titel die u wilt aanpassen en druk op de SEL/PUSH EXEC regelknop. Draai aan de SEL/PUSH EXEC regelknop om in te stellen op [←] en druk op de regelknop om de titel te wissen. Bij elke druk wordt het laatste letterteken gewist. Wijzig zo de titel of voer een gehele nieuwe titel in.

Als het samenstellen van uw eigen titel meer dan 5 minuten duurt in de opnamepauzestand met een cassette in de camcorder

Dan zal de stroom automatisch worden uitgeschakeld. De eenmaal ingevoerde lettertekens blijven wel in het geheugen bewaard. Draai nu de STANDBY knop eenmaal omlaag en omhoog en begin weer vanaf stap 1.

Het is aanbevolen van tevoren de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand te zetten of de cassette uit de camcorder te verwijderen als u wilt voorkomen dat de camcorder automatisch wordt uitgeschakeld terwijl u een titel invoert.

Als u instelt op menu-onderdeel [→P2]

Dan verschijnt het menu voor het kiezen van het gewone of het Russische alfabet. Stel in op [→P1] om terug te keren naar het voorgaande scherm.

Wissen van een zelfgemaakte titel

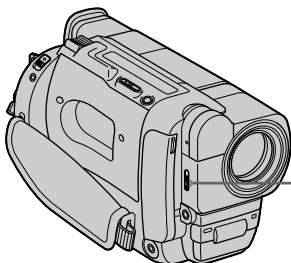
Kies bij elke letter het invoerpijlte [←]. Bij elke druk wordt het laatste letterteken gewist.

Utilisation de la torche intégrée

Vous pouvez utiliser la torche intégrée dans certaines situations. La distance recommandée entre le sujet et le caméscope est d'environ 1,5 mètre (5 pieds).

Après avoir mis le caméscope en mode d'attente, réglez LIGHT sur ON. La torche intégrée s'allume.

La torche s'allume ou s'éteint chaque fois que vous appuyez sur le commutateur STANDBY.



Pour mettre la torche intégrée hors service

Réglez LIGHT sur OFF.

Pour que la torche s'allume automatiquement

Réglez LIGHT sur AUTO.

La torche s'allumera ou s'éteindra automatiquement en fonction de la luminosité ambiante.

Toutefois, si elle reste allumée pendant plus de cinq minutes, elle s'éteindra automatiquement. Dans ce cas, baissez le commutateur STANDBY puis relevez-le.

ATTENTION

Ne pas toucher la partie éclairante de la torche, car la fenêtre de plastique et les surfaces environnantes sont chaudes lorsque la torche est allumée. Elles restent chaudes un moment après l'extinction de la torche.

DANGER

Ne pas laisser toucher la lampe par les enfants.

La torche émet une chaleur et lumière intenses.

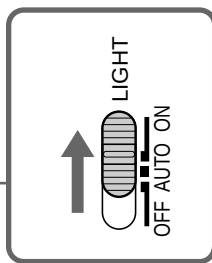
Utilisez avec précaution pour réduire les risques d'incendie ou de blessures corporelles. Ne dirigez pas la torche à moins de 1,22 mètres (4 pieds) d'une personne ou d'une matière tant que vous l'utilisez ou qu'elle est chaude.

Réglez LIGHT sur OFF quand vous n'utilisez pas la torche.

Gebruik van de ingebouwde videolamp

Met de ingebouwde videolamp kunt u het onderwerp beter belichten, als de opname-omstandigheden dit vereisen. Hierbij is de aanbevolen afstand van de camcorder tot het onderwerp ongeveer 1,5 meter.

Zet de camcorder in de opnamepauzestand en schuif de LIGHT schakelaar in de "ON" stand. Dan gaat de ingebouwde videolamp branden. In deze stand wordt de videolamp uit- en weer ingeschakeld wanneer u de opname pauzeert, resp. hervat met de STANDBY schakelaar.



Uitschakelen van de ingebouwde videolamp

Schuif de LIGHT schakelaar in de "OFF" stand.

De ingebouwde videolamp volautomatisch laten werken

Schuif de LIGHT schakelaar in de "AUTO" stand. De ingebouwde videolamp wordt dan automatisch in- en uitgeschakeld wanneer de lichtomstandigheden in uw omgeving dit vereisen.

Als de ingebouwde videolamp echter meer dan 5 minuten achtereen blijft branden, wordt de lamp vanzelf uitgeschakeld. Als u de lamp dan wilt blijven gebruiken, draait u de STANDBY schakelaar eenmaal omlaag en dan weer omhoog.

VOORZICHTIG

Let op dat u de omgeving van de ingebouwde videolamp niet aanraakt, want het plastic venster en de omringende delen kunnen bijzonder heet worden wanneer de lamp brandt. Bovendien blijft de lamp nog geïmmer tijd na het uitschakelen te heet om aan te raken.

GEVAAR

Vooraf niet door kinderen laten hanteren. De lamp straalt bijzonder fel licht uit en geeft hitte af. Voorzichtig behandelen, om gevaar voor brand of brandwonden te voorkomen. De ingeschakelde videolamp niet van dichtbij, d.w.z. minder van 122 cm, op personen richten. Na afloop voorzichtig behandelen tot de lamp is afgekoeld.

Schuif de LIGHT schakelaar in de "OFF" stand, zodra u de videolamp niet meer gebruikt.

Utilisation de la torche intégrée

Remarques

- La batterie rechargeable se décharge rapidement lorsque la torche intégrée est allumée. Réglez LIGHT sur OFF lorsque vous n'avez pas besoin de la torche.
- Lorsque vous n'avez pas besoin du camscope, réglez LIGHT sur OFF et enlevez la batterie rechargeable pour éviter que la torche ne s'allume.
- Si un scintillement se produit lorsque vous filmez en mode automatique, réglez LIGHT sur ON.
- La torche intégrée peut s'allumer et s'éteindre lorsque vous utilisez la fonction PROGRAM AE ou BACKLIGHT, pendant la prise de vues en mode automatique.
- Le torche intégrée peut s'éteindre lorsque vous insérez ou éjectez une cassette.

Remplacement de l'ampoule

Utilisez une lampe halogène Sony XB-3D (non fournie). La lampe halogène fournie n'est pas en vente dans les magasins. Achetez une lampe halogène Sony XB-3D.

Enlevez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule.

- (1) Tout en appuyant dans le trou sous la torche intégrée avec une tige, détachez le capot.
- (2) Tournez le porte-ampoule dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et détachez-le du capot.
- (3) Remettez l'ampoule en la tenant avec un chiffon sec.
- (4) Fixez le porte-ampoule en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, puis remettez le capot.

Gebruik van de ingebouwde videolamp

Opmerkingen

- Zolang de ingebouwde videolamp ingeschakeld is, zal het batterijpak bijzonder snel leeg raken. Schuif de LIGHT schakelaar in de "OFF" stand, zodra u de videolamp niet meer nodig hebt.
- Als u de camcorder niet meer gebruikt, schuift u eerst de LIGHT schakelaar in de "OFF" stand en verwijdert u het batterijpak, om per ongeluk inschakelen van de videolamp te voorkomen.
- Als u bij automatisch opnamen merkt dat de belichting ongelijkmatig is, zet u de LIGHT schakelaar op "ON" om de videolamp in te schakelen.
- De ingebouwde videolamp kan wel eens automatisch in- of uitgeschakeld worden wanneer u instelt op een PROGRAM AE belichtingsprogramma of de tegenlichtcompensatie inschakelt tijdens automatische opname.
- De ingebouwde videolamp kan automatisch uitgeschakeld worden wanneer u een videocassette insteekt of uitneemt.

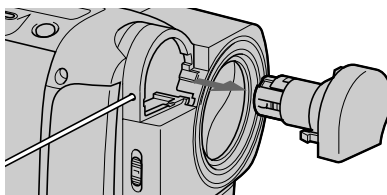
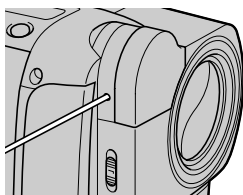
Vervangen van de halogeenlamp

Gebruik ter vervanging een Sony XB-3D halogeenlamp (niet bijgeleverd). De oorspronkelijke halogeenlamp is niet los in de handel verkrijgbaar. In plaats hiervan dient u zich de Sony XB-3D halogeenlamp aan te schaffen.

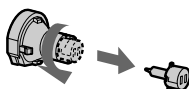
Verwijder de stroombron alvorens u de halogeenlamp gaat vervangen.

- (1) Steek een paperclip of een stevig stuk metaal draad in de opening onder de ingebouwde videolamp en trek de voorkap van de videolamp af.
- (2) Keer de voorkap om, draai de fitting met halogeenlamp en al linksom en verwijder deze.
- (3) Pak de nieuwe halogeenlamp met een een droge doek vast en steek de lamp in de fitting.
- (4) Draai de fitting met het lampje rechtsom in de voorkap vast en druk het geheel weer op de camcorder vast.

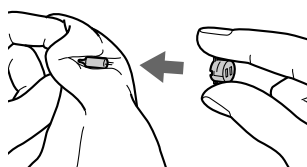
1



2



3



Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

- Afin de réduire les risques d'incendie, remplacez l'ampoule uniquement par une lampe halogène Sony XB-3D (non fournie).
- Afin d'éviter les risques de brûlures, débranchez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule et ne touchez pas l'ampoule tant qu'elle n'est pas froide (30 minutes environ).

Remarque

Pour éviter de laisser des traces de doigts sur l'ampoule, insérez-la avec un chiffon sec. Si l'ampoule est sale, essuyez-la bien.

Gebruik van de ingebouwde videolamp

WAARSCHUWING

- Ter vervanging mag u uitsluitend de Sony XB-3D halogeenlamp (niet bijgeleverd) gebruiken, om gevaar voor brand of een elektrische schok te voorkomen.
- Om blaren of brandwonden te vermijden, dient u voor het vervangen de stroombron te verwijderen en vooral te wachten tot de lamp voldoende is afgekoeld (dit kan wel eens 30 minuten of langer duren).

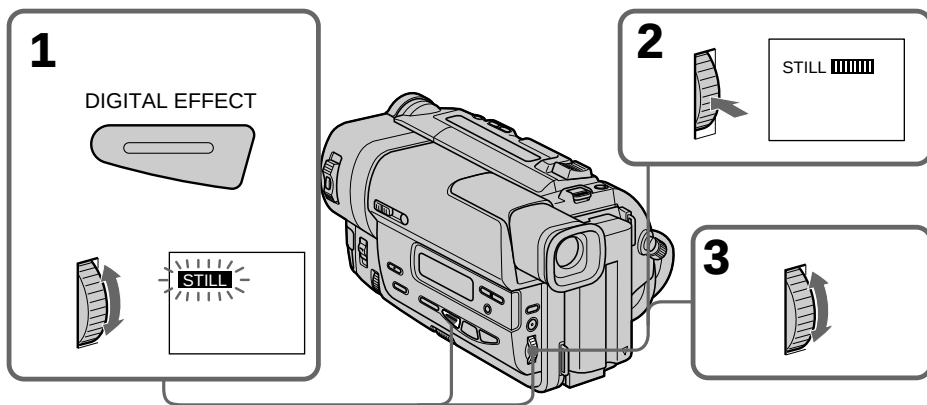
Opmerking

Om te voorkomen dat er vingerafdrukken op de halogeenlamp komen, is het raadzaam om deze met een zacht droog doekje vast te pakken. Mocht de lamp toch vuil geworden zijn, veeg deze dan vooral zorgvuldig schoon.

Lecture d'une cassette avec effets numériques

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL (incrustation d'une image fixe), FLASH (effet stroboscopique), LUMI. (incrustation en luminance) et TRAIL (effet de traînage).

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette SEL / PUSH EXEC jusqu'à ce que l'indicateur de l'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) clignote.
- (2) Appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. L'indicateur d'effet numérique s'allume et les barres apparaissent. En mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC est mémorisée sous forme d'image fixe.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'effet.
Pour les détails sur les effets numériques, reportez-vous à la page 44.



Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Videoweergave met digitale beeldeffecten

Tijdens het afspelen kunt u de weergegeven videobeelden verwerken met de digitale beeldeffect-functies: "STILL" voor dubbelbeeld-weergave, "FLASH" voor interval-weergave, "LUMI." voor helderheidssleutel-weergave en "TRAIL" voor nabebeld-weergave.

- (1) Druk tijdens weergave op de DIGITAL EFFECT toets en draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop tot de gewenste beeldeffect-aanduiding (STILL, FLASH, LUMI. of TRAIL) gaat knipperen.
- (2) Druk de SEL / PUSH EXEC regelknop in. De beeldeffect-aanduiding blijft nu branden en er verschijnen enkele instelbalkjes in beeld. Bij de "STILL" en "LUMI." functies wordt het beeld waarbij u de SEL / PUSH EXEC regelknop indrukt, als stilstaand beeld in het geheugen vastgelegd.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om het digitale beeldeffect naar wens bij te regelen.
Zie voor een beschrijving van de digitale beeldeffect-functies blz. 44.

Uitschakelen van de digitale beeldeffecten

Druk op de DIGITAL EFFECT toets.

Lecture d'une cassette avec effets numériques

Remarques

- Vous ne pouvez pas enregistrer les images truquées sur votre caméscope. Vous pourrez par contre les enregistrer sur un magnétoscope en utilisant votre caméscope comme lecteur.
- Dans les modes de lecture à vitesses variables, des parasites apparaissent sur l'image. Il ne s'agit pas d'une anomalie.

Modes STILL et LUMI.

- Vous pouvez rechercher une image pour la truquer en appuyant sur ►► ou ◄◄ en mode de lecture. Cependant, des parasites seront visibles.
- Vous ne pouvez pas supprimer une image mémorisée même en arrêtant la lecture.

Lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF

L'effet numérique est automatiquement annulé.

Videoweergave met digitale beeldeffecten

Opmerkingen

- Bij weergave met digitale beeldeffecten kunt u de resulterende beelden niet opnieuw opnemen met uw camcorder. Neem de beelden op met een aangesloten videorecorder terwijl u ze afspeelt op de camcorder.
- Bij de vertraagde of versnelde weergave, de zoekfuncties en in de pauzestand kan er storing in het beeld verschijnen. Dit wijst niet op storing in de werking.

Bij de "STILL" en "LUMI." beeldeffecten

- U kunt tijdens weergave de aan te passen beelden opzoeken door indrukken van de ►► of ◄◄ snelspoeltoets. Daarbij kan er storing in het beeld verschijnen.
- Een eenmaal in het geheugen vastgelegd beeld kunt u niet wissen, ook al stopt u met afspelen van de band.

Wanneer u de POWER schakelaar op "OFF" zet
De digitale beeldeffectfunctie wordt dan automatisch uitgeschakeld.

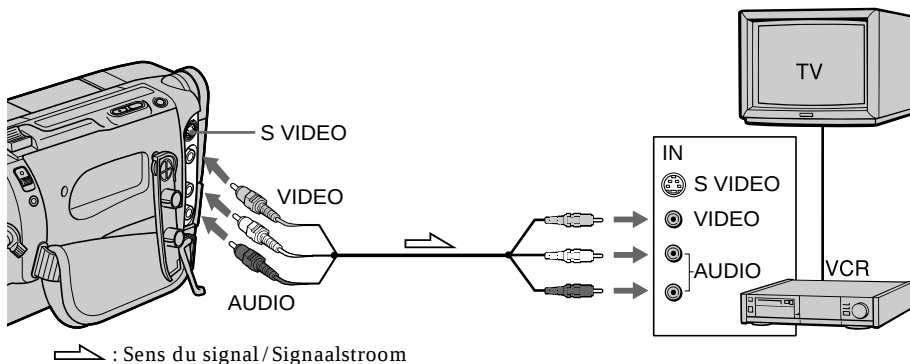
— Montage sur un autre appareil — Copie d'une cassette

Vous pouvez éditer et copier des cassettes en utilisant le camscope pour la lecture et un magnétoscope pour l'enregistrement.

Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camscope.

Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, si disponible.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (3) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camscope.
- (4) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.



Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ sur le camscope et le magnétoscope.

Pour éviter une détérioration de l'image lors de la copie

Réglez EDIT sur ON dans les réglages de menu avant la copie.

— Videomontage op andere apparatuur —

Kopiëren van video-opnamen

U kunt uw eigen videoproductie samenstellen door kopiëren en monteren van opnamen, met uw camcorder als weergave-apparaat en een andere videorecorder voor opname.

Sluit uw camcorder aan op een videorecorder met behulp van het bij de camcorder geleverde audio / video-aansluitsnoer.

Zet de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder op "LINE", indien mogelijk.

- (1) Plaats een nieuwe (of een voor opnemen geschikte) videocassette in de videorecorder die u voor opnemen gebruikt en plaats uw opgenomen cassette in de camcorder.
- (2) Zet de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (3) Start het afspelen van de cassette met opnamen op uw camcorder.
- (4) Start de opname op de andere videorecorder.

Na afloop van het kopiëren van de video-opnamen

Druk zowel op de camcorder als op de videorecorder de ■ stoptoets in.

Voor de beste beeldkwaliteit van de gekopieerde opnamen

Zet voor het kopiëren in het instelmenu het onderdeel EDIT op "ON".

Copie de cassette

Si vous avez affiché les indicateurs sur le téléviseur

Supprimez-les en appuyant sur DISPLAY pour qu'ils ne soient pas superposés à la cassette copiée.

Vous pouvez faire des copies sur les magnétoscopes dotés d'entrées audio/vidéo et supportant les systèmes suivants

8 mm, Hi8, VHS, S-VHS, VHS-C, VHSC, S-VHSC, Betamax, ^{Mini} mini DV ou DV.

Si votre magnéscope est de type monophonique

Raccordez la fiche jaune pour l'image et la fiche blanche pour le son au caméscope et au magnéscope. Vous n'avez pas besoin de raccorder le fiche rouge. Avec cette liaison, le son est monophonique.

Raccordement à l'aide d'un cordon S-vidéo (non fourni) pour des images de haute qualité

Avec cette connexion, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.

Raccordez un câble S-vidéo (non fourni) aux prises S-vidéo du caméscope et du magnéscope.

Kopiëren van video-opnamen

Als de aanduidingen in de zoekers ook op het TV-scherm zichtbaar zijn

Verwijder voor het kopiëren deze aanduidingen met een druk op de DISPLAY toets, anders zullen ze ook in de gekopieerde beelden zichtbaar blijven.

U kunt video-opnamen kopiëren met de volgende typen videorecorders, mits uitgerust met audio/video-ingangsaansluitingen

8-mm of Hi-8 recorder, een VHS, S-VHS, VHS-C, S-VHS-C, Betamax, ^{Mini} mini-DV of DV videorecorders.

Als uw videorecorder slechts geschikt is voor mono geluid

Sluit de gele stekker aan voor het videosignaal en de witte stekker voor het geluid, zowel op de camcorder als op de videorecorder. De rode stekkers hoeft u niet aan te sluiten. Bij deze aansluiting zal het geluid van uw video-opnamen alleen in mono te horen zijn.

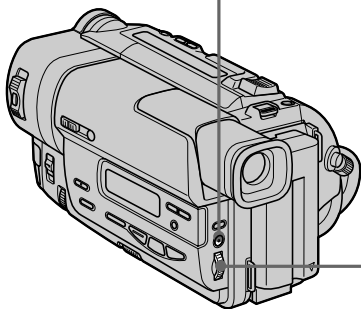
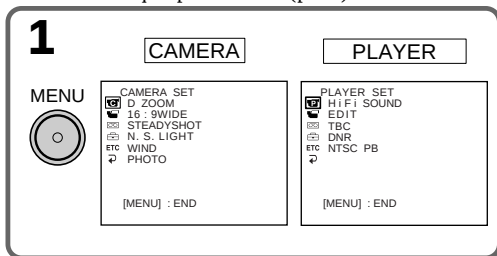
Aansluiten met een S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd) voor de beste beeldkwaliteit

Bij deze wijze van aansluiten hoeft u de gele (video) stekker van het audio/video-aansluitsnoer niet aan te sluiten. Verbind een S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd) met de S-video stekkerbussen van uw camcorder en de opname-videorecorder.

Changement des réglages de menu

Pour changer les réglages du menu, sélectionnez un paramètre du menu avec la molette SEL / PUSH EXEC. Certains réglages initiaux peuvent être également changés. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode.

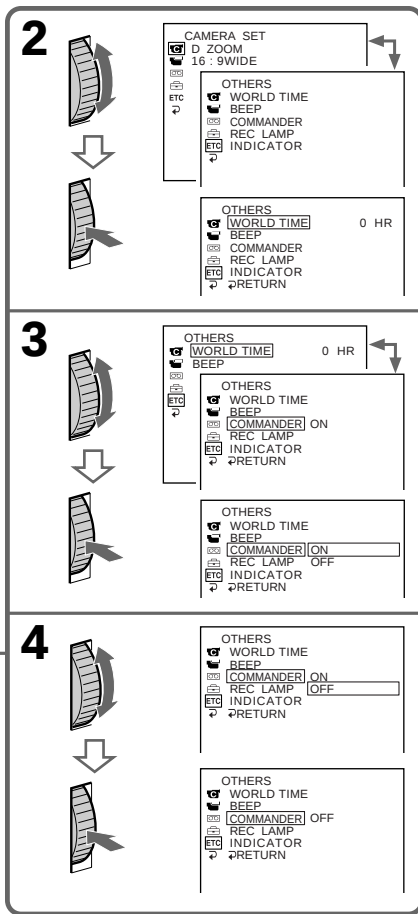
- (1) Dans le mode d'attente ou PLAYER, appuyez sur MENU.
 - (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
 - (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
 - (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
 - (5) Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez $\rightarrow$ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations des étapes 2 à 4.
- Pour les détails, voir "Sélection du réglage de mode de chaque paramètre" (p. 65).



Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Om de functies van de camcorder aan te passen via het instelmenu, kiest u de instellingen met de SEL / PUSH EXEC regelknop. Dan kunt u de fabrieksinstellingen naar wens aanpassen. Eerst kiest u het pictogram voor de functie, dan het menu-onderdeel en tenslotte de gewenste instelling.

- (1) Druk in de opnamepauze of de "PLAYER" stand op de MENU toets.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste pictogram en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste menu-onderdeel en druk de regelknop in.
- (4) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om het gekozen onderdeel in de gewenste stand te zetten en druk de regelknop weer in.
- (5) Als u nog andere punten wilt wijzigen, stelt u in op $\rightarrow$ RETURN en drukt u de regelknop in en dan herhaalt u de stappen 2 t/m 4. Zie verder het "Overzicht van de instellingen voor elk menu-onderdeel" vanaf blz. 69.



Changement des réglages de menu

Pour faire disparaître l’affichage du menu

Appuyez sur MENU.

Les paramètres du menu sont indiqués par les cinq ou six icônes suivantes:

- CAMERA SET (Réglages enregistreur)
- VTR SET (Réglages lecteur)
- VF SET (Réglage du viseur) (CCD-TR950E seulement)
- TAPE SET (Réglages cassette)
- SETUP MENU (Menu de configuration)
- OTHERS (Autres réglages)

Selon le modèle de camscope

L’affichage du menu sera différent de celui de l’illustration.

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre ● est le réglage initial.

Les paramètres du menu seront différents selon la position PLAYER ou CAMERA du commutateur POWER.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
D ZOOM	● ON	Activation du zoom numérique. De 20× à 80× (360× pour certaines zones de commercialisation), le zoom est effectué numériquement (p. 22).	CAMERA
	OFF	Prévention de la détérioration de la qualité de l’image.	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Enregistrement en mode CINEMA (p. 37).	
	16:9FULL	Enregistrement en mode 16:9FULL.	
STEADYSHOT	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Annulation du stabilisateur. Les images sont plus naturelles lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.	
N.S. LIGHT	● ON	Utilisation de la lampe IR pour prise de vues nocturne (p. 25).	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction lorsque la lampe IR n’est pas utilisée pour la prise de vues nocturne.	
WIND	● OFF	—	CAMERA
	ON	Réduction du bruit du vent lors d’une prise de vues par vent fort.	
PHOTO	● NORMAL	Activation de la prise de vues photographique normale.	CAMERA
	FADE	Activation de la prise de vues photographique avec fondu.	
	SHUTTER	Activation de la prise de vues avec obturateur.	

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camscope.
- La fixation d’un convertisseur (non fourni) peut avoir une influence sur le stabilisateur.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas dans le mode 16:9FULL. Si vous réglez STEADYSHOT sur ON dans les réglages du menu, l’indicateur clignotera.

Wijziging van de oorspronkelijke menu-instellingen

Om het instelmenu van het scherm te laten verdwijnen

Druk op de MENU toets.

De hoofdpunten van het instelmenu worden aangegeven als de volgende vijf of zes pictogrammen:

- Camera-instellingen
- Weergave-instellingen
- Beeldzoeker-instelling (alleen voor de CCD-TR950E)
- Cassette-instellingen
- Oorspronkelijke instellingen
- Overige instellingen

Bij bepaalde modellen camcorders

De aanduidingen in het instelmenu kunnen ietwat verschillen van de hier getoonde mogelijkheden.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 HiFi SOUND	● STEREO	Lecture d'une cassette stéréo ou à deux bandes son.	PLAYER
	1	Lecture d'une cassette mono ou d'une cassette à deux bandes son avec bande principale	
	2	Lecture d'une cassette à deux bandes son avec bande secondaire	
EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Réduction de la détérioration de l'image lors de la copie.	
TBC	● ON	Correction des instabilités de l'image.	PLAYER
	OFF	Pas de correction des instabilités. Réglez TBC sur OFF à la lecture d'une cassette qui a été réenregistrée ou à l'enregistrement du signal d'un jeu vidéo ou d'une machine similaire.	
TBC signifie "Correcteur de base de temps".			
DNR	● ON	Réduction des parasites.	PLAYER
	OFF	Réduction de la rémanence qui apparaît sur l'image en présence de mouvements rapides.	
DNR signifie "Réduction numérique du bruit".			
NTSC PB	● ON PAL TV	Reproduction d'une cassette enregistrée avec le caméscope sur un téléviseur multistandard.	PLAYER
	NTSC 4.43	Reproduction d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur disposant du mode NTSC 4.43.	
 VF B.L. (CCD-TR950E seulement)	● BRT NORMAL	Réglage normal de la luminosité du viseur	PLAYER
	BRIGHT	Réglage plus intense de la luminosité du viseur	CAMERA

Remarque sur la fonction NTSC PB

Lorsque vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le mode le mieux adapté tout en contrôlant l'image sur le téléviseur.

Dans les cinq minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Les paramètres "WIND" "COMMANDER" "EDIT" et "HiFi SOUND" reviennent à leur réglages initiaux.

Les autres paramètres du menu restent mémorisés même si vous enlevez la batterie dans la mesure où la pile au lithium est installée.

Remarque sur VF B.L. (CCD-TR950E seulement)

- Lorsque vous sélectionnez "BRIGHT", l'autonomie de la batterie est réduite de 10 pour-cent environ pendant l'enregistrement.
- Lorsque vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie, "BRIGHT" est automatiquement sélectionné.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 REC MODE	● SP	Enregistrement en mode SP (lecture standard).	CAMERA
	LP	Doublement de la durée d'enregistrement.	
ORC TO SET		Réglage automatique des conditions d'enregistrement optimales. Appuyez sur START / STOP pour commencer le réglage. Il faut environ 10 secondes au camescope pour vérifier l'état de la bande et revenir au mode d'attente.	CAMERA
ORC signifie "Optimisation des conditions d'enregistrement".			
 REMAIN	● AUTO	Affichage de la barre indiquant la longueur de bande restante: - pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante - pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante - pendant 8 secondes environ après une pression sur ► dans le mode PLAYER - pendant 8 secondes environ après une pression sur DISPLAY de la télécommande pour afficher les indicateurs sur l'écran - pendant le rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER	PLAYER CAMERA
	ON	Affichage continu de l'indicateur de bande restante.	

Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre camescope, il est conseillé de la reproduire également sur le camescope. Si vous la reproduisez sur un autre camescope ou sur un magnétoscope, l'image ou le son risque d'être parasité.
- Des parasites peuvent aussi se produire si vous reproduisez sur le camescope des cassettes enregistrées dans le mode LP sur d'autres camescopes ou magnétoscopes.

Remarques sur le réglage ORC

- Chaque fois que vous éjectez la cassette, le réglage ORC est annulé. Si nécessaire, faites à nouveau ce réglage.
- Vous ne pouvez pas utiliser ce réglage avec une cassette dont le repère rouge est visible (c'est-à-dire une cassette interdite d'enregistrement).
- Lorsque vous validez ORC TO SET, un passage non enregistré de 0,1 seconde environ apparaît sur la cassette. Ce passage disparaîtra si vous commencez à filmer à partir de ce point.
- Pour vérifier si vous avez déjà validé ce réglage, sélectionnez ORC TO SET sur les réglages de menu. "ORC ON" s'affiche si ORC TO SET est déjà valide.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 CLOCK SET		Réglage de la date et de l'heure (p. 73).	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Enregistrement de la date pendant 10 secondes au début de la prise de vues.	CAMERA
	OFF	Annulation de l'horodatage.	
LTR SIZE	● NORMAL	Affichage normal des paramètres du menu sélectionnés.	PLAYER CAMERA
	2×	Doublement de taille des paramètres du menu sélectionnés.	
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du camescope	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration	

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le camescope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration démarre 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le camescope ne contient pas de cassette. Il n'est pas possible de sélectionner STBY de DEMO MODE sur les réglages de menu.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, "NIGHTSHOT" apparaîtra dans le viseur et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE sur les réglages de menu.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 WORLD TIME		Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip.	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip.	
COMMANDER	● ON	Validation de la télécommande fournie avec le camescope.	PLAYER CAMERA
	OFF	Invalidation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope.	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage à l'avant du camescope.	CAMERA
	OFF	Annulation du voyant de tournage à l'avant du camescope pour ne pas attirer l'attention du sujet.	
INDICATOR	● BL OFF	Invalidation du rétroéclairage de l'afficheur.	PLAYER CAMERA
	BL ON	Validation du rétroéclairage.	

Remarques sur INDICATOR

- Lorsque vous sélectionnez "BL ON", l'autonomie de la batterie est réduite de 10 pour-cent environ pendant l'enregistrement.
- Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie rechargeable, "BL ON" sera automatiquement sélectionné.

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Nederlands

Overzicht van de instellingen voor elk menu-onderdeel

● geeft de fabrieksinstelling aan.

Er zullen andere menu-onderdelen verschijnen wanneer de POWER schakelaar in de “PLAYER” of de “CAMERA” stand staat.

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 D ZOOM	● ON	Voor het inschakelen van de digitale zoomfunctie. De zoombeweging van 20x tot 80x (bij bepaalde modellen tot 360x) wordt digitaal gesimuleerd (zie blz. 22).	CAMERA
	OFF	Voor het verkrijgen van de beste beeldkwaliteit.	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Voor opnemen met de CINEMA speelfilm-breedte (zie blz. 37)	
	16:9FULL	Voor opnemen met de 16:9FULL breedte	
STEADYSHOT	● ON	Voor het wegnemen van cameratrillingen	CAMERA
	OFF	Voor uitschakelen van de SteadyShot beeldstabilisatie. Voor de meest natuurgetrouwe opnamen van een stilstaand onderwerp met de camcorder op statief.	
N.S. LIGHT	● ON	Voor nachtopnamen met de NightShot Light functie (zie blz. 25)	CAMERA
	OFF	Voor het uitschakelen van de NightShot functie	
WIND	● OFF	—	CAMERA
	ON	Voor het onderdrukken van windgeruis in buitenopnamen bij harde wind	
PHOTO	● NORMAL	Voor gebruik van de normale foto-opnamefunctie	CAMERA
	FADE	Voor gebruik van het in / uit-faden bij de foto-opnamefunctie	
	SHUTTER	Voor gebruik van langzame sluitertijden voor de foto-opnamefunctie	

Betreffende de SteadyShot beeldstabilisatie

- Als de camera te sterk beweegt, zal het beeld ook met de SteadyShot functie niet voldoende gestabiliseerd worden.
- Bij gebruik van een voorzetlens (niet bijgeleverd) kan de SteadyShot beeldstabilisatie niet altijd goed werken.
- De SteadyShot beeldstabilisatie werkt niet bij de 16:9FULL breedbeeld-opname. Als u het onderdeel STEADYSHOT op “ON” zet in het instelmenu, zal de aanduiding “” gaan knipperen.

Personalisation du caméscope
Uw camcorder naar eigen inzicht aanpassen

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 HiFi SOUND	● STEREO	Voor afspelen van video-opnamen met stereo of tweetalig geluid	PLAYER
	1	Voor weergave van mono geluid of alleen het eerste geluidsspoor van tweetalige video-opnamen	
	2	Voor weergave van alleen het tweede geluidsspoor van tweetalige video-opnamen	
EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Voor de beste beeldkwaliteit bij videomontage	
TBC	● ON	Om “jitter” trillingen te verhelpen via tijdbasis-correctie	PLAYER
	OFF	Om de trillingen niet te verhelpen. Zet de tijdbasis-correctie UIT voor het afspelen van video-opnamen met ingelast geluid van een videospel e.d.	
De letters TBC zijn een afkorting van TijdBasis-Correctie.			
DNR	● ON	Om storing in het beeld te verhelpen	PLAYER
	OFF	Om hinderlijke nabeelden in erg beweeglijke video-opnamen te voorkomen	
De letters DNR staan voor “Digital Noise Reduction”.			
NTSC PB	● ON PAL TV	Voor het afspelen van video-opnamen op uw camcorder met weergave op een PAL-systeem TV-toestel	PLAYER
	NTSC 4.43	Voor het weergeven van video-opnamen met het NTSC kleursysteem op een NTSC 4.43 TV-toestel	
 VF B.L. (alleen voor de CCD-TR950E)	● BRT NORMAL	Voor de normale helderheid van het zoekerbeeld	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Voor een extra helder zoekerbeeld	

Betreffende NTSC PB

Bij weergave op een multi-systeem TV-toestel kiest u de weergavestand die het beste beeld op het scherm oplevert.

Als de camcorder langer dan 5 minuten geen stroom krijgt

Dan worden de instellingen voor “WIND”, “COMMANDER”, “EDIT” en “HiFi SOUND” teruggesteld op de fabrieksinstellingen.

De andere instellingen blijven ook zonder batterijpak in het geheugen van de camcorder bewaard, zolang er tenminste een lithiumbatterij aanwezig is.

Betreffende de VF B.L. schermhelderheid (alleen voor de CCD-TR950E)

- Wanneer u de “BRIGHT” instelling kiest, zal de gebruiksduur van het batterijpak bij opnemen ongeveer 10% korter zijn.
- Wanneer u een andere stroombron dan het batterijpak gebruikt, wordt de schermhelderheid automatisch op “BRIGHT” ingesteld.

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 REC MODE	● SP	Voor opnemen met de gewone SP (Standard Play) snelheid	CAMERA
	LP	Voor een tweemaal zo lange opnameduur met de LP langspeel-snelheid	
ORC TO SET		Voor automatische bandcontrole voor opname om de beste opnamekwaliteit te garanderen. Druk op de START/STOP toets om de controle te starten. Het duurt ongeveer 10 seconden om de band te controleren en dan komt de camcorder weer in de opnamepauzestand.	CAMERA
De letters ORC staan voor "Optimizing the Recording Condition".			
 REMAIN	● AUTO	Voor het in een balkje aangeven van de resterende speelduur/opnameduur: • gedurende ongeveer 8 seconden na het inschakelen van de camcorder, wanneer de resterende band wordt gemeten. • gedurende ongeveer 8 seconden na het insteken van een videocassette, wanneer de resterende band wordt gemeten. • gedurende ongeveer 8 seconden na het indrukken van de ► weergavetoets in de PLAYER stand. • gedurende ongeveer 8 seconden na het indrukken van de DISPLAY toets op de afstandsbediening om de zoekeraanduidingen op het scherm te zien. • tijdens het beeldzoeken of het snel vooruit- of terugspoelen van de band in de PLAYER weergavestand.	PLAYER CAMERA
	ON	Als u de resterende speelduur voortdurend wilt laten aangeven.	

Betreffende de LP langspeel-snelheid

- Een videoband die is opgenomen met de LP langspeel-snelheid op deze camcorder, kunt u beter ook afspelen op deze camcorder. Als u een dergelijke videoband afspeelt op een andere camcorder of videorecorder, kan er storing in beeld of geluid optreden.
- Er kan ook storing in beeld of geluid zijn wanneer u met deze camcorder video-opnamen afspeelt die zijn opgenomen met de LP langspeel-snelheid op een andere camcorder of videorecorder.

Betreffende de ORC automatische bandcontrole

- Telkens wanneer u de videocassette uit de camcorder verwijdt, komt de ORC controle-instelling te vervallen. Wilt u de ORC bandcontrole blijven gebruiken, dan zult u de instelling opnieuw moeten maken.
- Voor een cassette die met het wispreventienokje tegen opnemen is beveiligd (rood vlakje zichtbaar) werkt de ORC bandcontrole niet.
- Wanneer u instelt op "ORC TO SET", wordt er bij de controle een gedeelte van ongeveer 0,1 seconde van de band gewist. Het gewiste gedeelte zal later wel weer worden overschreven als u gaat opnemen vanaf dit punt of vanaf een punt verder terug op de band.
- Om te controleren of de ORC bandcontrole al is ingeschakeld, kiest u in het instelmenu het onderdeel "ORC TO SET". Daar zal "ORC ON" worden aangegeven als de ORC bandcontrole al is geactiveerd.

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 CLOCK SET		Opnieuw instellen van de datum of tijd (zie blz. 73)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Om aan het begin van de eerste opname van een dag 10 seconden lang de datum op te nemen	CAMERA
	OFF	Voor uitschakelen van de automatische datum-opnamefunctie	
LTR SIZE	● NORMAL	Voor aangeven van de gekozen menu-onderdelen met normale lettergrootte	PLAYER CAMERA
	2×	Voor aangeven van de gekozen menu-onderdelen met dubbele lettergrootte	
DEMO MODE	● ON	Om een demonstratie van de camcorder-functies te zien	CAMERA
	OFF	Om de demonstratiefunctie uit te schakelen.	

Betreffende de demonstratiefunctie

- De DEMO MODE demonstratie kan niet worden ingeschakeld wanneer er een cassette in de camcorder aanwezig is.
- De DEMO MODE demonstratiefunctie is in de fabriek op de “STBY” paraatstand ingesteld. Dit houdt in dat de demonstratie automatisch begint, zo’n 10 minuten nadat u de POWER schakelaar op “CAMERA” zet zonder dat er een cassette in de camcorder aanwezig is.
U kunt via het menu de demonstratie wel starten of stoppen, maar de DEMO MODE “STBY” paraatstand kunt u niet zelf kiezen.
- Wanneer het onderdeel NIGHTSHOT op “ON” is gezet, verschijnt de aanduiding “NIGHTSHOT” in het zoekerbeeld en dan kunt u in het instelmenu niet de DEMO MODE kiezen.

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 WORLD TIME		Om de klok gelijk te zetten op de plaatselijke tijd. Draai aan de SEL/PUSH EXEC regelknop om het zone-tijdverschil in te stellen. De klok verspringt dan het gekozen aantal uren. Door instellen op 0 verkrijgt u weer de oorspronkelijk ingestelde tijd.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Om een wijsje te horen wanneer u begint of stopt met opnemen of wanneer er iets vreemds aan de hand is met uw camcorder	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Om bij de bediening een pieptoon te horen in plaats van het wijsje	
	OFF	Om bij de bediening geen geluid te horen, geen pieptoon en geen wijsje	
COMMANDER	● ON	Om de bij uw camcorder geleverde afstandsbediening in te schakelen	PLAYER CAMERA
	OFF	Voor annuleren van de afstandsbediening om fouten door gelijktijdig gebruik van een andere videorecorder-afstandsbediening te voorkomen.	
REC LAMP	● ON	Om bij opnemen het camera-opnamelampje voorop de camcorder te laten oplichten	CAMERA
	OFF	Om het voorste camera-opnamelampje uit te schakelen zodat uw onderwerp niet kan zien of er wordt opgenomen of niet	
INDICATOR	● BL OFF	Om de achtergrondverlichting van het uitleesvenster uit te schakelen	PLAYER CAMERA
	BL ON	Om de verlichting in te schakelen	

Betreffende de INDICATOR uitleesvensterverlichting

- In de “BL ON” stand (licht AAN) zal de gebruiksduur van het batterijpak bij opnemen ongeveer 10% korter zijn.
- Wanneer u een andere stroombron dan het batterijpak gebruikt, wordt automatisch de “BL ON” stand gekozen (uitleesvensterverlichting AAN).

Réglage de la date et de l'heure

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et sur celle de Paris pour le reste de l'Europe. La date et l'heure sont conservées par la pile au lithium. Si vous remplacez la pile au lithium lorsque la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation est raccordée, vous n'aurez pas besoin de régler l'heure et la date.

Vous devez régler l'heure et la date si aucune autre source d'alimentation n'est en place lorsque vous remplacez la pile au lithium.

Réglez d'abord l'année, puis le mois, le jour, les heures et les minutes.

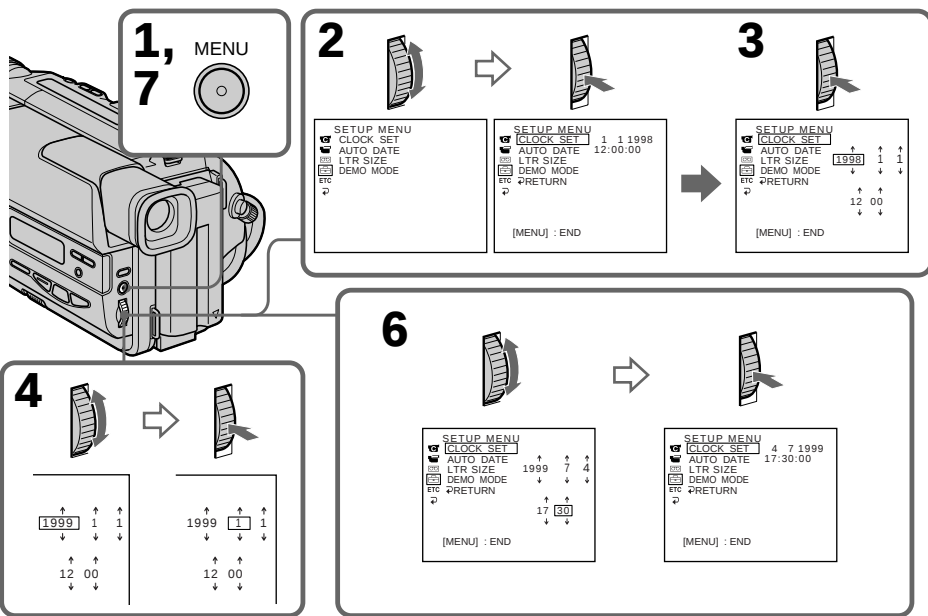
- (1) Après avoir mis le camscope en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher les réglages de menu.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez sur la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en tournant la molette SEL / PUSH EXEC puis en appuyant dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL / PUSH EXEC puis en appuyant dessus au top sonore. L'horloge se met en marche.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître les réglages de menu. L'heure apparaît. Appuyez sur TIME pour faire disparaître l'heure.

Instellen van de datum en tijd

De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd (Londen) voor het model voor Groot-Brittannië, en op continentaal West-Europese tijd (Parijs) voor de modellen voor andere Europese landen.

De datum en tijd worden in het geheugen van de camcorder bewaard op stroom van de lithiumbatterij. Als u bij het vervangen van de lithiumbatterij zorgt voor een batterijpak of een andere stroombron, hoeft u de datum en tijd niet opnieuw in te stellen. Als de lithiumbatterij echter leeg raakt terwijl er geen stroombron is aangesloten, zult u de datum en tijd opnieuw moeten instellen. Eerst kiest u het jaar, dan de maand, de dag, het uur en tenslotte de minuut.

- (1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en druk op de MENU toets om het instelmenu te zien.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het  pictogram en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op "CLOCK SET" en druk de regelknop in.
- (4) Draai weer aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het juiste jaartal en druk de regelknop in.
- (5) Draai steeds aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om de maand, het dagnummer en het juiste uur in te stellen en druk tussendoor telkens op de regelknop om de instelling vast te leggen.
- (6) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op de juiste minuut en druk de regelknop in tegelijk met het tijdsignaal van de radio, TV of telefoon. De klok begint dan te lopen.
- (7) Druk weer op de MENU toets om het instelmenu uit beeld te laten verdwijnen. Nu verschijnt alleen de tijdsaanduiding. Druk op de TIME toets om de tijd te laten verdwijnen.



Réglage de l'heure et de la date

Pour vérifier la date et l'heure préréglées

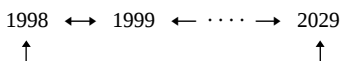
Appuyez sur DATE pour afficher la date.

Appuyez sur TIME pour afficher l'heure.

Appuyez sur DATE (ou TIME) puis sur TIME ou (DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaît.

L'année change de la manière suivante:



Fonction d'horodatage

Lorsque vous utilisez le camscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 73). La date s'enregistre automatiquement pendant 10 secondes au début de la prise de vues (**fonction d'horodatage**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Remarque sur l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Remarque sur l'horodatage

Vous pouvez mettre l'horodatage automatique en ou hors service en réglant AUTO DATE sur ON ou OFF dans les réglages de menu.

L'horodatage automatique fonctionne une fois par jour.

Cependant, il peut fonctionner plus souvent dans les cas suivants:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et réinséré la cassette en place.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans le menu.

Instellen van de datum en tijd

Controleren van de ingestelde datum en tijd

Druk op de DATE toets om de ingestelde datum te zien.

Druk op de TIME toets om de tijd te controleren. Druk na de DATE toets ook de TIME toets in (of omgekeerd) om zowel de datum als de tijdsaanduiding te zien.

Druk na afloop nogmaals op de DATE en/of TIME toets. De datum en/of tijdsaanduiding verdwijnt.

De jaaraanduiding verspringt als volgt:

Automatische datumopname

Wanneer u de camcorder voor de eerste keer in gebruik neemt, dient u na inschakelen eerst de datum en tijd juist in te stellen alvorens u begint met opnemen (zie blz. 73). Wanneer u begint met opnemen, zal de ingestelde datum automatisch mee worden opgenomen, zodat deze aan het begin 10 seconden lang in beeld verschijnt (**automatische datum-opname**). Deze functie treedt normaal slechts eenmaal per dag in werking.

Betreffende de tijdsaanduiding

De ingebouwde klok van deze camcorder geeft de tijd aan volgens een 24-uurs cyclus.

Opmerking betreffende de automatische datumopname

De AUTO DATE instelling voor de automatische datumopname kunt u in het instelmenu naar wens op "ON" of "OFF" instellen. Bij inschakelen werkt de AUTO DATE opnamefunctie automatisch eenmaal per dag.

In de volgende gevallen is het mogelijk dat de datum automatisch meer dan eenmaal per dag wordt opgenomen:

- als u tussentijds de datum en/of tijd wijzigt
- als u de videocassette uitneemt en weer insteekt
- als u de eerste opname binnen tien seconden beëindigt
- als u de AUTO DATE instelling in het instelmenu eenmaal op "OFF" en dan weer op "ON" zet.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection du type de cassette

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 ou ordinaires 8 mm avec ce camscope. Lorsque vous utilisez des cassettes Hi8, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système Hi8 et lorsque vous utilisez des cassettes ordinaires 8 mm, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système 8 mm.

Si vous voulez reproduire une cassette enregistrée sur un magnétoscope de système différent sur votre camscope, le mode de lecture sera automatiquement sélectionné en fonction du format d'enregistrement de la cassette.

Le système Hi8 est une extension du système 8mm et a été mis au point pour donner des images de plus grande qualité.

Vous ne pourrez pas reproduire correctement une cassette enregistrée dans le système Hi8 sur un enregistreur / lecteur vidéo utilisant un autre système.

Qu'est-ce que la fonction vidéo Hi8 XR ?

La fonction "vidéo Hi8 XR" est une fonction qui améliore la qualité de l'image vidéo Hi8. Elle permet d'obtenir à l'enregistrement comme à la lecture des images plus détaillées.

Les cassettes vidéo enregistrées sur un camscope doté de la fonction "XR" ont une image d'excellente qualité lorsqu'elles sont reproduites sur un camscope "XR".

La qualité de l'image sera celle du camscope Hi8 ordinaire si les cassettes vidéo enregistrées sur un camscope "XR" sont reproduites sur un camscope classique Hi8 ou si les cassettes vidéo enregistrées sur un camscope classique Hi8 sont reproduites sur un camscope "XR".

* "XR" est l'abréviation de "Extended Resolution".

Diverse cassettes en weergavefuncties

Keuze van bandsoort en type cassette

In deze camcorder kunt u zowel Hi8 videocassettes als standaard 8-mm videocassettes gebruiken. Bij gebruik van een Hi8 videocassette zal er automatisch worden opgenomen met het Hi8 systeem. Plaatst u een standaard 8-mm videocassette, dan wordt er opgenomen met het standaard 8-mm systeem.

Bij afspelen van een videocassette die is opgenomen op een andere camcorder of videorecorder wordt de weergavestand automatisch ingesteld op het systeem waarmee de opnamen zijn gemaakt.

Het Hi8 systeem is een verbeterde versie van het standaard 8-mm systeem, ontwikkeld om een betere beeldkwaliteit te leveren.

Opnamen die zijn gemaakt met het Hi8 systeem kunnen alleen goed worden afgespeeld op een camcorder of videorecorder die geschikt is voor het Hi8 systeem.

Wat is de nieuwe "video Hi8 XR" standaard ?

"Video Hi8 XR" is een recente verbetering van het Hi8 systeem, die nog meer detaillering in beeld levert. Bij opnemen en weergeven van beelden met een "video Hi8 XR" camcorder zullen ook de kleinste details in uw opnamen haarscherp uitkomen.

Video-opnamen die zijn gemaakt met een "XR" camcorder zullen de beste beeldkwaliteit tonen bij afspelen op een camcorder met deze "XR" functie.

Videocassettes die zijn opgenomen met een "XR" camcorder kunnen zonder bezwaar worden afgespeeld op een conventionele Hi8 camcorder, en andersom kan een "XR" camcorder ook gewone Hi8 opnamen probleemloos weergeven, maar in beide gevallen zullen de beelden bij weergave dan slechts de normale Hi8 kwaliteit tonen.

* "XR" is de afkorting van "Extended Resolution".

Cassettes utilisables et modes de lecture

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système (Hi8 ou 8 mm) sont sélectionnés automatiquement en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image en mode SP.

Remarque sur l'enregistrement stéréo AFM HiFi

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si:

- vous enregistrez la cassette avec ce caméscope puis la reproduisez sur un enregistreur / lecteur vidéo monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un enregistreur vidéo monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce caméscope.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du caméscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP. Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM HiFi. Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur (CCD-TR913E seulement).
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC sur un téléviseur si vous sélectionnez le mode LP.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Diverse cassettes en weergavefuncties

Bandsnelheid bij weergave

Bij het afspelen van een videocassette zal er automatisch worden ingesteld op de bandsnelheid (SP of LP) en het videosysteem (standaard 8-mm of Hi8) waarmee de opnamen gemaakt zijn. De kwaliteit van video-opnamen die met de LP langspeel-snelheid zijn gemaakt, zal minder zijn dan de kwaliteit bij de standaard SP snelheid.

Betreffende AFM Hi-Fi stereo geluid

Bij het afspelen van de videocassette zal het geluid alleen in mono worden weergegeven als:

- De cassette is opgenomen met deze camcorder, maar wordt afgespeeld op een mono videorecorder met het AFM Hi-Fi geluidssysteem.
- De cassette is opgenomen met een mono videorecorder met AFM Hi-Fi geluidssysteem en wordt afgespeeld op deze camcorder.

Buitenlands 8-mm videomateriaal

Omdat in verschillende landen en werelddelen gebruik wordt gemaakt van verschillende TV-kleursystemen, is het mogelijk dat buitenlandse video's niet op deze camcorder kunnen worden afgespeeld. Zie de lijst onder "Gebruik van uw camcorder in het buitenland" wanneer u wilt weten welk kleursysteem in een bepaald land gebruikt wordt.

Afspelen van videocassettes die zijn opgenomen met het NTSC kleursysteem

Videocassettes met opnamen met het NTSC video-kleursysteem die zijn gemaakt met de standaard SP snelheid, kunt u weergeven met deze camcorder. Als de cassette is opgenomen met het AFM Hi-Fi geluidssysteem zal er bij afspelen ook AFM Hi-Fi geluid klinken. Bij het afspelen van een videocassette die is opgenomen met het NTSC kleursysteem kunnen zich echter de volgende verschijnselen voordoen.

- Bij weergave op het TV-scherm zullen niet altijd de oorspronkelijke kleuren te verkrijgen zijn, afhankelijk van uw type TV-toestel. Voor weergave op een multi-systeem TV dient u in het instelmenu het onderdeel "NTSC PB" in te stellen op de gewenste weergavestand.
- Tijdens afspelen kan er onderin het zoekerbild een zwarte balk verschijnen (alleen bij de CCD-TR913E met zwart/wit zoeker).
- Video-opnamen met het NTSC video-kleursysteem die zijn gemaakt met de LP langspeelsnelheid, zijn met deze camcorder niet op enig TV-toestel weer te geven.
- Als er op een videocassette zowel PAL als NTSC opnamen staan, zal de tijd die de bandteller aangeeft niet juist zijn. Deze afwijking wordt veroorzaakt door het verschil in de telling bij de PAL en NTSC kleursystemen.
- Het is niet mogelijk NTSC cassettes naar een andere videorecorder te kopiëren of monteren.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Lecture d'une cassette à double bande son

Réglez "HiFi SOUND" sur le mode souhaité dans les réglages de menu pour la lecture des cassettes à double bande son enregistrées sur un enregistreur stéréo AFM HiFi (p. 64).

Son fourni par le haut-parleur

Mode sonore HiFi	Lecture d'une cassette vidéo	Lecture d'une cassette à deux bandes son
STEREO	Stéréo	Bande son principale et bande son secondaire
1	Monophonie	Bande son principale
2	Son artificiel	Bande son secondaire

Vous ne pouvez pas enregistrer des programmes à deux bandes son sur votre camcorder.

Diverse cassettes en weergavefuncties

Afspelen van video-opnamen met stereo of tweetalig geluid

Voor weergave van een videocassette die is opgenomen met stereo of tweetalig geluid via een AFM Hi-Fi stereo-installatie dient u in het instelmenu voor het onderdeel "HiFi SOUND" de geschikte stand te kiezen (zie blz. 64).

Geluid dat de luidsprekers weergeven

HiFi SOUND stand	Klank bij video's met stereo geluid	Weergave bij video's met tweetalig geluid
STEREO	Stereo	Eerste en tweede geluidsspoor
1	Mono	Eerste geluidsspoor
2	Vreemde klank	Tweede geluidsspoor

Deze camcorder is niet geschikt voor opnemen van tweetalig geluid.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation rattachée pour ne pas perdre la date, l'heure et d'autres réglages du menu.

Insérez la pile au lithium en tournant sa face positive (+) vers l'extérieur. Lorsque la pile est faible ou morte, l'indicateur  clignote pendant 5 secondes environ dans le viseur quand le commutateur POWER est réglé sur CAMERA. Si le cas se présente, **remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025. L'utilisation de toute autre sorte de pile peut présenter un risque d'incendie ou d'explosion.** Respectez les consignes du fabricant pour la mise au rebut des piles au lithium.



AVERTISSEMENT

La pile au lithium peut exploser si elle est mal utilisée. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
- Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.

Pile au lithium installée en usine

Cette pile ne durera peut-être pas un an.

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder

Voor het vervangen van de lithiumbatterij dient het batterijpak of een andere voedingsbron te zijn aangesloten, anders zult u de datum, tijd en de andere instellingen van het instelmenu, waarvoor de lithiumbatterij dient, opnieuw moeten invoeren.

Plaats de lithiumbatterij met de positieve (+) kant naar buiten gericht in het batterijvak. Wanneer de batterij leegraakt, zal de  indicator ongeveer 5 seconden lang in de zoeker gaan knipperen wanneer u de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand zet. **In dat geval vervangt u de batterij door een nieuwe Sony CR2025 lithiumbatterij. Gebruik geen ander soort batterij, aangezien dit gevaar voor brand of ontploffing kan opleveren.** Werp lege batterijen niet weg, maar lever ze in als klein chemisch afval, volgens de aanwijzingen van de fabrikant.

WAARSCHUWING

Bij onjuist gebruik kan de batterij exploderen. Tracht de batterij niet op te laden, demonteer deze niet en werp ook lege batterijen nooit in het vuur.

Voorzichtig met de lithiumbatterij

- Houd de lithiumbatterij vooral buiten het bereik van kinderen.
- Mocht er iemand onverhoopt de batterij inslikken, raadpleeg dan onmiddellijk een arts.
- Veeg de batterij voor gebruik met een droog doekje schoon, om een goed aansluitcontact te verzekeren.

Uw camcorder is bij aflevering reeds van een lithiumbatterij voorzien.

Deze batterij kan na aankoop wel eens minder dan een jaar meegaan.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

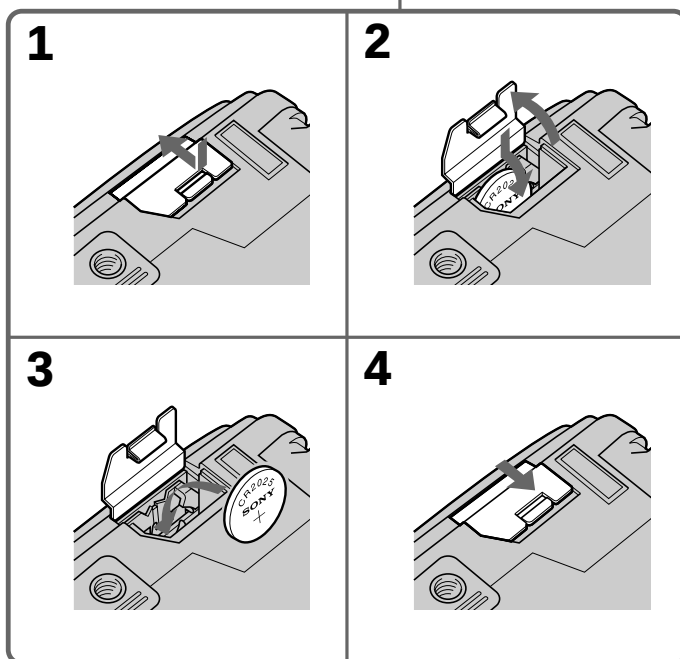
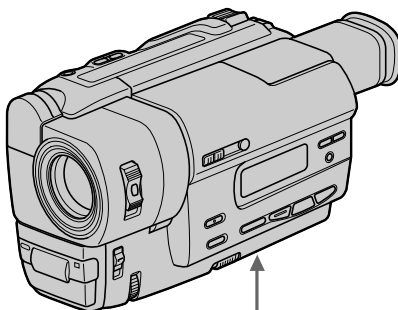
Remplacement de la pile au lithium

- (1) Ouvrez le couvercle du logement de pile au lithium.
- (2) Appuyez une fois sur la pile au lithium et sortez-la de son support.
- (3) Installez une pile au lithium Sony CR2025 en tournant la face positive (+) vers l'extérieur.
- (4) Refermez le couvercle.

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder

Verwisselen van de lithiumbatterij

- (1) Open het deksel van het lithiumbatterijvakje.
- (2) Druk de batterij even omlaag om hem op te wippen en trek de batterij uit de houder.
- (3) Plaats een nieuwe Sony CR2025 lithiumbatterij met de plus-kant (+) naar buiten wijzend in het vakje.
- (4) Sluit het deksel van het batterijvakje.



Guide de dépannage

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si "C:□□:□□" apparaît dans le viseur, l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 83.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	- Le commutateur POWER est réglé sur PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p.19) - STANDBY est réglé sur LOCK. → Tournez STANDBY pour le mettre en position STANDBY. (p. 19) - La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 18, 32) - Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 18) - La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour que l'humidité s'évapore. (p. 91)
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 23)
Le caméscope s'éteint	Alors que vous filmez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Baissez STANDBY, puis relevez-le. (p. 19)
L'image dans le viseur n'est pas claire.	L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 21)
Le stabilisateur ne fonctionne pas.	- STEADYSHOT est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez-le sur ON. (p. 64) - Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode grand écran est réglé sur 16:9FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 51) - Les conditions d'éclairage ne sont pas adaptées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 51)
Impossible de faire un fondu.	- START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 23) - Vous utilisez un effet numérique → Annulez l'effet. (p. 44)
L'indicateur  clignote dans le viseur.	Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH/V8-25CLD (non fournie). (p. 92)

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le camescope fonctionne normalement.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	Le camescope fonctionne normalement.
Quelques points blancs apparaissent dans le viseur.	L'obturation lente, le mode Faible éclaircissement ou la prise de vues nocturne avec obturation lente est validé. Il ne s'agit pas d'une anomalie.
Une image différente apparaît dans le viseur.	Si le camescope ne contient pas de cassette, il se met en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO sur ON dans les réglages de menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi désactiver ce mode. (p. 68)
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF. (p. 25)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas dans le viseur.	NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 25)

Mode de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur PLAYER. (p. 32) - La bande est terminée. → Rembobinez-la. (p. 32)
L'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	- Le canal vidéo du téléviseur n'est pas réglé correctement. → Réglez-le correctement (p. 29) - EDIT est réglé sur ON dans les réglages de menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 64) - Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). (p. 92)
Aucun son ou son très faible à la lecture d'une cassette.	Une cassette stéréo est reproduite alors que HiFi SOUND est réglé sur 2 dans les réglages de menu. → Réglez-le sur STEREO. (p. 64)

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	- La batterie rechargeable n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée. (p. 12, 13) - L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise murale. → Branchez-le sur une prise murale. (p. 17)

(voir page suivante)

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
La batterie se décharge rapidement.	• Le camescope ne fonctionne pas si vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p. 16) • La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 13) • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une autre batterie rechargeable. (p. 12)
L'indicateur de temps d'utilisation de la batterie n'affiche pas le temps correct.	• Vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie rechargeable est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une autre batterie rechargeable. (p. 12) • La batterie rechargeable est vide. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 12, 13)
La cassette ne peut pas être enlevée de son support.	• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement. (p. 12, 17) • La batterie est vide. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 12, 13)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 91)

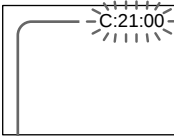
Divers

Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie avec le camescope ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglée sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON. (p. 64) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas installées dans le bons sens. → Insérez-le en respectant la polarité + et - . (p. 104) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 104)
La date et l'heure n'apparaissent pas et des barres "--:--:--" apparaissent.	• Réglez la date et l'heure. (p. 73)
Une mélodie ou un bip retentit pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 91) • Présence d'un problème. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope.
Pendant la recharge de la batterie aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le correctement. (p. 13) • La batterie rechargeable ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) dans le viseur. Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Viseur



Affichage d'autodiagnostic

- C:□□:□□
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□
Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	• Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM" (p. 16)
C:21:□□	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 91)
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). (p. 92)
C:31:□□	• Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.
C:32:□□	
E:61:□□	• Problème du camescope que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)
E:62:□□	

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

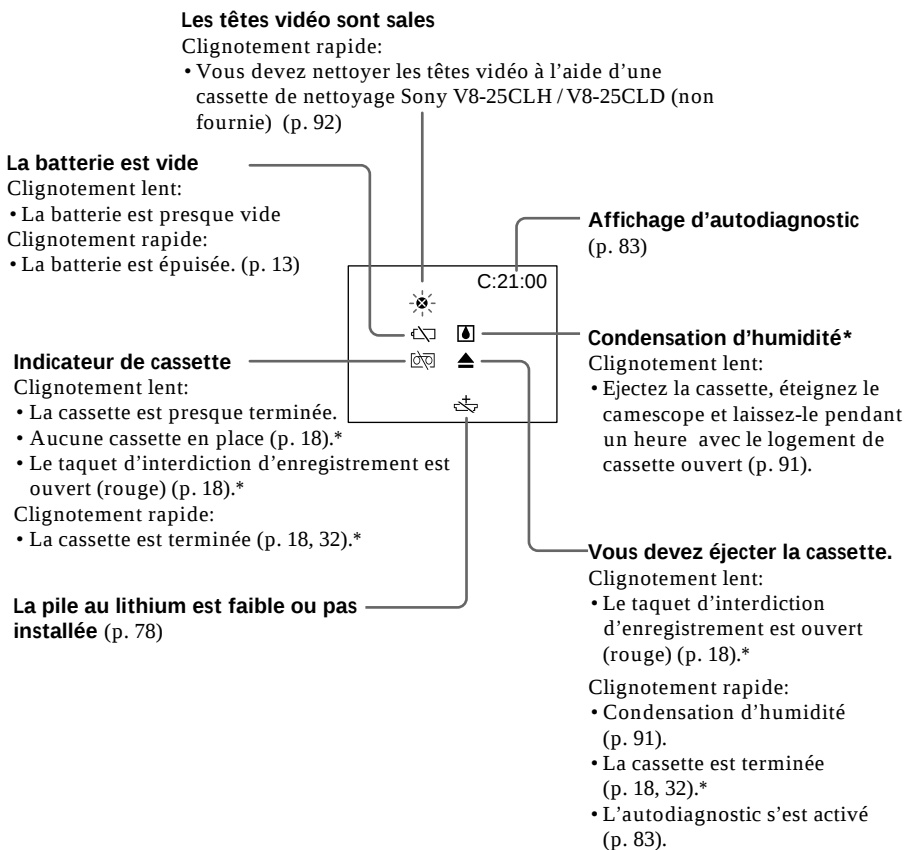
Indicateurs d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

Voir la page indiquée entre parenthèses “()” pour les détails.

Les indicateurs et messages s'affichent en jaune.

Indicateurs d'avertissement



Messages d'avertissement



CLEANING Les têtes vidéo sont sales.
CASSETTE

* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Verhelpen van storingen

Mocht u problemen met de werking of de bediening van de camcorder hebben, loop dan eerst de onderstaande lijst met controlepunten even langs. Als het probleem aan de hand hiervan niet te verhelpen is, neemt u dan a.u.b. contact op met uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst. Als er een code van vijf letters en cijfers zoals “C:□□:□□” in de zoeker verschijnt, dan is de zelfdiagnosefunctie in werking getreden. Zie blz. 88.

Tijdens opnemen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De START/STOP toets werkt niet.	• De POWER schakelaar staat in de “PLAYER” stand. → Zet de schakelaar op “CAMERA”. (zie blz. 19) • De STANDBY schakelaar staat in de “LOCK” stand. → Draai de STANDBY schakelaar naar de “STANDBY” stand. (zie blz. 19) • Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 18, 32) • Het beveiligingsnokje van de cassette is ingeschoven (rood). → Gebruik een andere cassette of schuif het nokje terug. (zie blz. 18) • De band blijft aan de koptrommel kleven (door condensvocht). → Verwijder de videocassette en laat uw camcorder ten minste 1 uur lang ongebruikt op temperatuur komen. (zie blz. 91)
Na enkele seconden stopt het opnemen vanzelf.	• De START/STOP MODE schakelaar staat in de “5 SEC” of de “” druktoets-stand. → Zet de schakelaar in de “” schakel-stand. (zie blz. 23)
De camcorder wordt uitgeschakeld.	• Terwijl u het apparaat in de CAMERA stand bediende, heeft dit langer dan 5 minuten in de opnamepauzestand gestaan. → Draai de STANDBY schakelaar omlaag en vervolgens weer omhoog. (zie blz. 19)
Het beeld op het zoekerscherf is onscherp.	• Het lensje van de zoeker is niet goed scherpgesteld. → Stel het zoekerbeeld scherp. (zie blz. 21)
De “STEADY SHOT” beeldstabilisatie werkt niet.	• De STEADY SHOT instelling in het instelmenu staat op “OFF”. → Zet de STEADY SHOT functie in de “ON” stand. (zie blz. 64) • De STEADY SHOT beeldstabilisatie zal niet werken als de breedbeeld-opnamefunctie is ingesteld op “16:9FULL”.
De automatische scherpstelling werkt niet goed.	• De FOCUS instelling in het instelmenu staat op “MANUAL”. → Schakel de FOCUS instelling om naar “AUTO”. (zie blz. 51) • De opname-omstandigheden zijn niet geschikt voor gebruik van de automatische scherpstelling. → Zet de FOCUS menu-instelling op “MANUAL” en stel handmatig scherp. (zie blz. 51)
Het in- en uit-faden werkt niet.	• De START/STOP MODE schakelaar staat in de “5 SEC” of de “” druktoets-stand. → Zet de schakelaar in de “” schakel-stand. (zie blz. 23) • Er is een digitale opnamefunctie ingeschakeld. → Schakel de digitale functie uit. (zie blz. 44)
De  indicator knippert in het zoekerbeeld.	• Wellicht zijn de videokoppen vuil. → Reinig de koppen met een Sony V8-25CLH / V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd). (zie blz. 92)

Verhelpen van storingen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Bij opnemen van een lichtbron of een kaarsvlam tegen een donkere achtergrond verschijnt er een verticale streep in beeld.	• Het contrast tussen het onderwerp en de achtergrond is te groot; er is niets aan de hand met de camcorder.
Er verschijnt een verticale band in beeld bij opnemen van een erg helder verlicht onderwerp.	• Dit wijst niet op een storing in de camcorder.
Er verschijnen witte stipjes in het zoekerbeeld.	• De langzame sluitertijd, het PROGRAM AE duisternis-belichtingsprogramma of de NightShot +SLOW SHUTTER functie is ingeschakeld; er is niets mis met de camcorder.
Er worden onbekende beelden weergegeven in de zoeker.	• Ongeveer 10 minuten nadat u de POWER schakelaar op "CAMERA" zet, zonder cassette in de camcorder, begint automatisch een demonstratie van de mogelijkheden; of wellicht is de DEMO MODE functie in het instelmenu in de "ON" stand gezet om de demonstratie te starten. → Steek een cassette in de houder en de demonstratie stopt. Ook kunt u de DEMO MODE functie uitschakelen. (zie blz. 72)
De kleuren van de video-opnamen zien er vreemd en onnatuurlijk uit.	• De NIGHTSHOT menu-instelling staat in de "ON" stand. → Zet de NIGHTSHOT instelling op "OFF". (zie blz. 25)
Het beeld is te licht en het onderwerp verschijnt niet in de zoeker.	• De NIGHTSHOT menu-instelling staat bij heldere omstandigheden ten onrechte in de "ON" stand. → Zet de NIGHTSHOT instelling op "OFF" of gebruik de NightShot nachtopnamefunctie op een donkerder plaats. (zie blz. 25)

Tijdens afspelen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De band beweegt niet wanneer er een bandlooptoets wordt ingedrukt.	• De POWER schakelaar staat op "CAMERA" of op "OFF". → Zet de schakelaar in de "PLAYER" stand. (zie blz. 32) • Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 32)
De videoweergave is onduidelijk of helemaal niet te zien.	• Het videokanaal van het TV-toestel is niet goed afgesteld. → Stel dit kanaal beter af. (zie blz. 29) • In het instelmenu is de EDIT functie op "ON" gezet. → Zet de EDIT functie op "OFF". (zie blz. 64) • Wellicht zijn de videokoppen vuil. → Reinig de koppen met een Sony V8-25CLH / V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd). (zie blz. 92)
Bij afspelen van een videocassette klinkt er niet of nauwelijks geluid.	• Er wordt een stereo-cassette weergegeven, maar in het instelmenu is het onderdeel HiFi SOUND ingesteld op geluidsspoor 2. → Kies in het menu de "STEREO" stand. (zie blz. 64)

Tijdens opnemen en afspelen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De camcorder kan niet ingeschakeld worden.	• Er is geen batterijpak op het apparaat aangebracht of het batterijpak is (bijna) leeg. → Plaats een opgeladen batterijpak. (zie blz. 12, 13) • De netspanningsadapter is niet op het stopcontact aangesloten. → Steek de stekker van de netspanningsadapter in het stopcontact. (zie blz. 17)

Verhelpen van storingen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het batterijpak raakt heel snel uitgeput.	• Deze camcorder werkt niet met batterijpakken van een ander dan het “InfoLITHIUM” type. → Gebruik een “InfoLITHIUM” batterijpak. (zie blz. 16) • De omgevingstemperatuur is te laag. → Laad het batterijpak opnieuw op. (zie blz. 13) • Het batterijpak was niet volledig opgeladen. → Laad het batterijpak opnieuw op. (zie blz. 13) • Het batterijpak is versleten en kan niet meer opgeladen worden. → Vervang het door een nieuwer batterijpak. (zie blz. 12)
De aanduiding voor de resterende batterijspanning geeft niet de juiste gebruiksduur aan.	• Het batterijpak is geruime tijd lang in een erg warme of koude omgeving gebruikt. • Het batterijpak is versleten en kan niet meer opgeladen worden. → Vervang het door een nieuwer batterijpak. (zie blz. 12) • Het batterijpak is leeg. → Vervang het door een opgeladen batterijpak. (zie blz. 12, 13)
De cassette kan niet uit de houder worden verwijderd.	• De stroombron is losgeraakt. → Zorg dat de stroombron stevig is aangesloten. (zie blz. 12, 17) • Het batterijpak is leeg. → Gebruik een opgeladen batterijpak of sluit de netspanningsadapter aan. (zie blz. 12, 13)
De  en  indicators knipperen en geen enkele functie behalve het verwijderen van de cassette werkt.	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat uw camcorder ten minste 1 uur lang ongebruikt op temperatuur komen. (zie blz. 91)

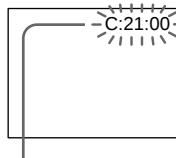
Overige

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De bij uw camcorder geleverde afstandsbediening werkt niet.	• In het keuzemenu is het onderdeel COMMANDER ingesteld op “OFF”. → Zet de COMMANDER functie op “ON”. (zie blz. 64) • De infrarode stralen worden geblokkeerd. → Verwijder eventuele obstakels tussen de afstandsbediening en de camcorder. • De batterijen zijn omgekeerd in de afstandsbediening geplaatst, met de + en – polen verwisseld. → Plaats de batterijen met de juiste polariteit in de afstandsbediening. (zie blz. 104) • De batterijen zijn (bijna) leeg. → Plaats nieuwe batterijen in de afstandsbediening. (zie blz. 104)
In plaats van de datum of tijdsaanduiding verschijnen er enkel streepjes “--:--:--”.	• Stel de datum en tijd opnieuw in. (zie blz. 73)
Er klinkt 5 seconden lang een pieptoon of een melodietje.	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat uw camcorder ten minste 1 uur lang ongebruikt op temperatuur komen. (zie blz. 91) • Er is een andere storing in de camcorder opgetreden. → Verwijder de cassette en steek deze opnieuw in en probeer of de camcorder nu weer goed werkt.
Bij opladen van het batterijpak verschijnt er geen aanduiding of gaat de indicator in het uitleesvenster knipperen.	• De netspanningsadapter is niet stevig aangesloten. → Sluit de netspanningsadapter stevig aan. (zie blz. 13) • Er is iets mis met het batterijpak. → Raadpleeg uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Zelfdiagnose-aanduidingen

Om het storingzoeken te vergemakkelijken, is deze camcorder voorzien van een zelfdiagnosefunctie. Als er iets mis is met de camcorder, toont deze in de zoeker of in het uitleesvenster een code van vijf tekens (een letter en vier cijfers). Deze code geeft een aanwijzing voor de toestand van de camcorder. De betekenis ervan kunt u vinden in de onderstaande tabel. De laatste twee cijfers (hieronder aangeduid met twee □□ blokjes) zullen verschillen, afhankelijk van de toestand van de camcorder.

Zoekerbeeld



Zelfdiagnose-aanduiding

• C:□□:□□

Dit probleem kunt u eenvoudig zelf verhelpen.

• E:□□:□□

Raadpleeg a.u.b. uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Letter/cijfercode	Oorzaak en/of oplossing
C:04:□□	• Wellicht gebruikt u een batterijpak van een een ander dan het "InfoLITHIUM" type. → Gebruik een "InfoLITHIUM" batterijpak. (zie blz. 16)
C:21:□□	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat de camcorder ten minste 1 uur lang ongebruikt op temperatuur komen. (zie blz. 91)
C:22:□□	• De videokoppen zijn vuil. → Reinig de koppen met een Sony V8-25CLH / V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd) (zie blz. 92).
C:31:□□	• Er is een andere minder ernstige storing opgetreden. → Verwijder de cassette, plaats deze opnieuw en neem de camcorder dan weer in gebruik. → Verbreek de aansluiting van de netspanningsadapter of verwijder het batterijpak. Herstel vervolgens de stroomvoorziening en neem de camcorder dan weer in gebruik.
C:32:□□	
E:61:□□	• Er is een inwendige storing opgetreden. → Neem contact op met uw Sony handelaar of een erkende Sony onderhoudsdienst en geef de waarschuwingscode van vijf tekens door (bijvoorbeeld: E:61:10).
E:62:□□	

Als het niet lukt een bepaald probleem te verhelpen, raadpleegt u dan a.u.b. uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Waarschuwingaanduidingen

Als de onderstaande indicators en waarschuwingaanduidingen oplichten of gaan knipperen in de zoeker of het uitleesvenster, controleert u dan de onderstaande punten:

Zie voor nadere bijzonderheden de tussen haakjes () genoemde bladzijden.

De indicators en waarschuwingaanduidingen worden in geel aangegeven.

Waarschuwing indicators

De videokoppen zijn vuil

Snel knipperend:

- Reinig de koppen met een Sony V8-25CLH / V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd) (zie blz. 92).

Het batterijpak is (bijna) leeg

Langzaam knipperend:

- De batterij begint leeg te raken.

Snel knipperend:

- De batterij is helemaal leeg. (zie blz. 13)

Waarschuwing betreffende de videocassette

Langzaam knipperend:

- Het einde van de cassetteband komt in zicht.
- Er is geen cassette in de camcorder aanwezig. (zie blz. 18)*
- Het wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (een rood vlakje is zichtbaar). (zie blz. 18)*

Snel knipperend:

- Het einde van de band is bereikt. (zie blz. 18, 32)*

De lithiumbatterij is (bijna) leeg of er is geen lithiumbatterij aanwezig.

(zie blz. 78)

Zelfdiagnose-aanduiding (zie blz. 88)

Er is vocht in de camcorder gecondenseerd*

Snel knipperend:

- Verwijder de cassette, schakel uw camcorder uit en laat deze ongeveer een uur lang ongebruikt staan, met de cassettehouder open. (zie blz. 91)

Neem de cassette uit de camcorder a.u.b.

Langzaam knipperend:

- Het wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (een rood vlakje is zichtbaar). (zie blz. 18)*

Snel knipperend:

- Er is vocht in de camcorder gecondenseerd. (zie blz. 91)
- Het einde van de band is bereikt. (zie blz. 18, 32)*
- De zelfdiagnosefunctie is in werking getreden. (zie blz. 88)

Waarschuwingaanduidingen



CLEANING
CASSETTE

De videokoppen zijn vuil.

* Hierbij klinkt er een melodietje of een piepton.

Utilisation du camscope à l'étranger

Utilisation du camscope à l'étranger

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni sur un courant secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé de prises d'entrée audio/vidéo. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en fonction du décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME sur les réglages de menu. Voir page 64 pour de plus amples informations.

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

U kunt uw camcorder met de bijgeleverde netspanningsadapter gebruiken in elk land waar de lichtnetspanning van 100 V tot 240 V bedraagt, met een wisselstroomfrequentie van 50/60 Hz.

Deze camcorder werkt met het PAL kleursysteem. Om de hiermee weergegeven videobeelden op een TV-scherm te kunnen bekijken, moet het TV-toestel geschikt zijn voor het PAL kleursysteem en uitgerust zijn met een AUDIO/VIDEO-ingangsaansluiting. Zie de onderstaande alfabetische lijst van landen voor de diverse kleursystemen.

PAL-systeem

Australië, België, China, Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Hongkong, Italië, Koeweit, Maleisië, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Singapore, Slowakije, Spanje, Thailand, de Tsjechische Republiek, Zweden, Zwitserland, enz.

PAL-M systeem

Brazilië

PAL-N systeem

Argentinië, Paraguay, Uruguay

NTSC-systeem

Bahama eilanden, Bolivia, Canada, Chili, Colombia, Ecuador, de Filippijnen, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Midden-Amerika, Peru, Suriname, Taiwan, Venezuela, de Verenigde Staten, enz.

SECAM-systeem

Bulgarije, Frankrijk, Guyana, Hongarije, Irak, Iran, Monaco, de Oekraïne, Polen, Rusland, enz.

Eenvoudig overschakelen op een andere tijdzone

Via het instelmenu kunt u de tijdstelling eenvoudig omschakelen naar de plaatselijke tijd in een andere tijdzone. Kies het menu-onderdeel WORLD TIME en stel het geldende tijdsverschil in. Zie voor nadere bijzonderheden blz. 64.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camescope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camescope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci risque d'adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camescope, le bip retentira et l'indicateur  clignotera. Si une cassette est insérée dans le camescope, l'indicateur  clignote également. L'indicateur de condensation n'apparaît pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le camescope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pouvez à nouveau utiliser le camescope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camescope sous tension.

Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous portez le camescope d'un endroit froid dans un endroit chaud, par exemple, (ou inversement) ou si vous utilisez le camescope dans un endroit chaud:

- Vous filmez sur les pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée
- Vous utilisez votre camescope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée.
- Vous utilisez votre camescope après un orage ou une averse
- Vous utilisez votre camescope dans un endroit très chaud et humide

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez votre camescope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Condensvocht in de camcorder

Als de camcorder rechtstreeks van een koude in een warme omgeving wordt gebracht, kan de lens beslaan of vocht condenseren in het inwendige van het apparaat, op de videokop of het oppervlak van de band. Als dit zich voordoet, kan de band aan de koptrommel blijven plakken en beschadiging of storing in de werking van het apparaat veroorzaken. Als er vocht in de camcorder is aangetroffen, klinkt er een pieptoon en gaat de  indicator knipperen. Als tegelijk hiermee ook de  indicator voor cassette-uitworp knippert, is er nog een videocassette in de camcorder aanwezig. Als er vocht op de lens is gecondenseerd, ziet u het vanzelf; dan gaan er geen waarschuwinglampjes branden.

Als er vocht in de camcorder is gecondenseerd

Dan zal geen van de bedieningsorganen voorlopig nog werken, behalve de cassette-uitwerptoets. Open dan de cassettehouder, schakel de camcorder uit en laat het apparaat daarna een uur lang ongebruikt staan, met de cassettehouder open. U kunt de camcorder weer gebruiken als bij het opnieuw inschakelen de  indicator niet verschijnt.

Wanneer kan zich condensatie voordoen

Er kan vocht uit de lucht in de camcorder condenseren wanneer u het apparaat in een warme, vochtige omgeving gebruikt of wanneer u de camcorder direct van een koude omgeving in een warme omgeving brengt, bijvoorbeeld als volgt:

- Als u de camcorder van de skihellingen rechtstreeks meeneemt in een verwarmde ruimte;
- Als u de camcorder op een hete zomerdag vanuit een koele ruimte of een auto met airconditioning mee naar buiten neemt;
- Als u de camcorder onmiddellijk na een regenbui gebruikt;
- Als u de camcorder gebruikt in een warme ruimte met een hoge vochtigheidsgraad, zoals een broeikas e.d.

Voorkomen van condensvorming

Voordat u de camcorder van een koude omgeving naar een warme plaats brengt, verpakt u het apparaat eerst in een plastic zak die u goed (luchtdicht) afsluit. Neem de camcorder pas uit de plastic zak, wanneer de lucht daarin en het apparaat dezelfde temperatuur hebben aangenomen als de omringende warme lucht (na ongeveer een uur).

Entretien et précautions

Entretien

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- L'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement ou lorsque l'indicateur  clignote dans le viseur.
- Les images sont parasitées à la lecture.
- Les images sont à peine visibles à la lecture.
- Les images n'apparaissent pas du tout.

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie).



[a]



[b]

[a] Image légèrement sale

[b] Image très sale

Remarque sur les têtes vidéo

Si des parasites restent sur l'image après le nettoyage des têtes avec une cassette de nettoyage, les têtes vidéo sont sans doute usées en raison d'un usage intensif. Si c'est le cas, elles devront être remplacées par des neuves.

Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony pour faire remplacer les têtes.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Onderhoud

Reinigen van de videokoppen

Maak de videokoppen regelmatig schoon, om te zorgen dat het beeld storingsvrij blijft en dat het opnemen goed verloopt. Waarschijnlijk zijn de koppen vuil, wanneer:

- de  indicator en de mededeling "CLEANING CASSETTE" beurtelings in de zoeker verschijnen, of de  indicator knippert in het uitleesvenster;
- er storing of strepen verschijnen in de weergegeven beelden;
- de weergegeven beelden vaag of nauwelijks meer zichtbaar zijn;
- er helemaal geen beeld meer verschijnt.

Als dit zich voordoet, maakt u de videokoppen schoon met een Sony V8-25CLH / V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd).

[a] Licht verontreinigd

[b] Ernstig vervuild

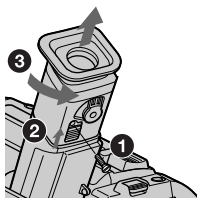
Betreffende de videokoppen

Als er ook na gebruik van de reinigingscassette nog steeds te veel storing in de videoweergave is, kunnen de videokoppen door langdurig gebruik versleten zijn. Dan kunt u ze laten vervangen door nieuwe koppen. Raadpleeg hiervoor uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Entretien et précautions

Nettoyage de l'intérieur du viseur – CCD-TR913E seulement

- (1) ① Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni). ② Faites glisser le bouton RELEASE, et ③ tournez l'œilleton dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet pour appareil photo en vente dans le commerce.
- (3) Remettez l'œilleton en place et revissez la vis.



Attention

N'enlevez aucune autre vis à part celle de l'œilleton.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Evitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le camscope.
- N'enveloppez pas le camscope et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Eloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Stof uit de zoeker verwijderen – alleen voor de CCD-TR913E

- (1) ① Verwijder de schroef met een schroevendraaier (niet bijgeleverd). ② Schuif de RELEASE oogkap-ontgrendelknop opzij, en ③ draai de oogkap in de richting van de pijl en trek deze van de zoeker af zodat het schermpje vrijkomt.
- (2) Reinig het oppervlak van het zoekerschermje met een in de fotohandel verkrijgbaar blaaskwastje.
- (3) Plaats de oogkap weer op de zoeker en draai de schroef vast.

Waarschuwing

Draai nooit enige andere schroef van de camcorder los. Alleen de schroef voor het afnemen van de oogkap mag u zelf verwijderen.

Voorzorgsmaatregelen

Bediening van de camcorder

- Gebruik de camcorder uitsluitend op stroomvoorziening van 7,2 V (met een batterijpak) of 8,4 V (met de netspanningsadapter).
- Gebruik voor het aansluiten op de voedingsbron (gelijkspanning of netspanning) alleen de in deze gebruiksaanwijzing vermelde accessoires.
- Mocht er vloeistof of een voorwerp in het inwendige van de camcorder terechtkomen, schakel dan onmiddellijk de stroom uit, trek de stekker uit het stopcontact en laat de camcorder eerst door een Sony technicus nakijken alvorens het apparaat weer in gebruik te nemen.
- Laat het apparaat niet vallen, behoud het tegen mechanische schokken en ga er altijd voorzichtig mee om. Wees vooral voorzichtig met de lens.
- Zorg dat de POWER schakelaar op "OFF" staat zolang u de camcorder niet gebruikt.
- Wikkel tijdens gebruik de camcorder nooit in textiel (handdoek e.d.) of plastic, anders kan het inwendige ernstig oververhit raken.
- Vermijd bij opslag en gebruik plaatsen die onderhevig zijn aan mechanische trillingen of krachtige magnetische velden.

Entretien et précautions

Torche intégrée

- Ne cognez pas et ne secouez pas la torche intégrée quand elle est allumée, car l'ampoule pourrait être endommagée ou sa durée de vie réduite.
- Ne laissez pas la torche intégrée allumée si elle repose sur ou contre quelque chose. Elle pourrait être endommagée ou provoquer un incendie.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du camscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le camscope pendant longtemps, enlevez la cassette et la batterie. Mettez le camscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le camscope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer des dégâts irréparables.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non pas sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.

Ingebouwde videolamp

- Zorg dat er niet tegen de lamp of de camcorder wordt gestoten en dat deze niet kan vallen wanneer de ingebouwde videolamp is ingeschakeld, want dit kan de halogeenlamp beschadigen of de levensduur ervan bekorten.
- Leg de camcorder nooit ergens neer wanneer de videolamp brandt en laat het apparaat nergens tegenaan leunen, want dit kan gevaar voor brand opleveren of de ingebouwde videolamp beschadigen.

Voorzichtig met videocassettes

Steek nooit enig voorwerp in de kleine openingen aan de achterzijde van een videocassette. Deze uitsparingen dienen voor het automatisch bepalen van de bandsoort, de banddikte, en of het wispreventienokje in- dan wel uitgeschoven is, etc.

Regelmatig onderhoud van de camcorder

- Wanneer u de camcorder geruime tijd niet gebruikt, dient u de videocassette er uit te verwijderen. Bij langdurige opslag dient u van tijd tot tijd even de camcorder in te schakelen, de CAMERA en de PLAYER functies te bedienen en ongeveer drie minuten lang een videoband af te spelen.
- Verwijder stof van de lens met een zacht borsteltje. Vingerafdrukken op de lens kunt u er met een zacht doekje af poetsen.
- Reinig de behuizing van de camcorder met een zachte doek, droog of licht bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel. Gebruik geen vluchtige stoffen, aangezien die de afwerking kunnen aantasten.
- Zorg dat er geen zand in de camcorder terecht kan komen. Als u de camcorder gebruikt op een plaats met veel opwaaiend zand of dwarrelend stof, let dan op dat er niets in de camcorder terechtkomt. Zand of stof kan het apparaat zodanig beschadigen, dat reparatie niet meer mogelijk is.

Netspanningsadapter

- Trek de stekker uit het stopcontact wanneer het apparaat niet in gebruik is. Voor het verwijderen van het netsnoer uit het stopcontact dient u aan de stekker te trekken, nooit aan het snoer zelf.
- Gebruik de netspanningsadapter in geen geval als het snoer beschadigd is, of als er sprake kan zijn van inwendige schade aan het apparaat door een val e.d.
- Probeer het snoer niet met kracht te verbuigen, en plaats er ook geen zware voorwerpen bovenop. Dit leidt tot beschadiging van het snoer en kan gevaar voor brand of een elektrische schok opleveren.
- Let op dat er geen metalen voorwerp in aanraking komt met de metalen oppervlakken van het aansluitdeel. Dit zou kortsluiting kunnen veroorzaken en schade aan het apparaat kunnen toebrengen.
- Houd de metalen contactpunten altijd goed schoon.
- Probeer in geen geval de netspanningsadapter te demonteren.
- Behoed de netspanningsadapter tegen mechanische schokken of trillingen en laat hem niet vallen.

Entretien et précautions

- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Remarques sur les piles sèches

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants.

- Insérez les piles avec les pôles + et – dirigés dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans le logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le camscope et contactez votre revendeur Sony.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

- Houd de netspanningsadapter tijdens gebruik, vooral tijdens opladen, uit de buurt van video-apparatuur en AM radio-ontvangers, aangezien het apparaat storing in het videobeeld of de AM radio-ontvangst kan veroorzaken.
- Tijdens gebruik zal de netspanningsadapter warm worden. Dit is normaal en duidt niet op storing.
- Leg de netspanningsadapter niet op plaatsen waar deze blootstaat aan:
 - extreem hoge of lage temperaturen;
 - veel stof of vuil;
 - regen of vocht;
 - mechanische schokken of trillingen.

Betreffende gewone staafbatterijen

Om eventuele schade door batterijlekkage en/of corrosie te voorkomen, dient u de volgende punten in acht te nemen.

- Let op dat de batterijen met de + en - polen in de juiste richting in de batterijhouder liggen.
- Gewone staafbatterijen zijn niet oplaadbaar; probeer het niet uit.
- Gebruik geen oude en nieuwe batterijen door elkaar.
- Gebruik geen batterijen van verschillende typen door elkaar.
- Houd er rekening mee dat de batterijen geleidelijk hun lading zullen verliezen, ook al gebruikt u ze niet.
- Een batterij die lekt, mag u niet meer gebruiken.

Als er batterijlekkage is opgetreden

- Veeg de batterijhouder goed schoon, zodat er geen batterijvloestof in achterblijft, alvorens nieuwe batterijen in de houder te plaatsen.
- Als u in aanraking komt met de batterijvloestof, wast u deze dan snel met water af.
- Mocht er batterijvloestof in uw ogen komen, was ze dan onmiddellijk uit met ruim water en raadpleeg zo spoedig mogelijk een arts.

Mocht u problemen hebben met de apparatuur, schakel de camcorder dan uit, trek de stekker uit het stopcontact en neem contact op met uw dichtstbijzijnde Sony handelaar.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, Balayage
hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de
fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm Hi8 ou
ordinaire 8 mm

Vitesse d'enregistrement/lecture (cassette E5/P5-90)

Mode SP: 1 heure et 30 minutes

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/ rembobinage (cassette E5/P5-90)

Env. 8 min

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de
charge) 1/4 de pouce
Env. 570.000 pixels (Pixels efficaces :
360.000)

Objectif

Objectif pour zoom électrique
combiné

Diamètre du filtre 37 mm

(17/16 po.)

20× (optique)

80×* (numérique)

(360× dans certaines zones de
commercialisation)

Longueur focale

3,6 à 72 mm (5/32 à 2 7/8 po.)

Converti en appareil photo 24×36

41 à 820 mm (1 5/8 à 32 3/8 po.)

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

0,7 lux (F 1,4)

0 lux en mode NIGHTSHOT**

** Les sujets invisibles dans

l'obscurité peuvent être filmés
par la lumière infrarouge.

Connecteurs d'entrée et de sortie

Sortie S-vidéo

Minijack 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,

asymétrique

Sortie audio

Prises Cinch (2 : stéréo G et D)

327 mV (à impédance de sortie de

47 kilohms), impédance inférieure à

2,2 kilohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5V CC

Prise de casque

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack stéréo, 0,388 mV, basse

impédance avec 2,5 à 3,0V CC,

impédance de sortie 6,8 kilohms

(ø 3,5 mm)

Type stéréo

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne (avec la batterie)

Pendant l'enregistrement.

CCD-TR913E: 2,3 w

CCD-TR950E: 2,2 w

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (env.)

CCD-TR913E: 102 × 106 × 212 mm

(4 1/8 × 4 1/4 × 8 3/8 po.) (l/h/p)

CCD-TR950E: 102 × 106 × 195 mm

(4 1/8 × 4 1/4 × 7 3/4 po.) (l/h/p)

Poids (env.)

810 g (1 li. 12 on.)

Sans batterie rechargeable, pile au

lithium, cassette et bandoulière

950 g (2 li. 1 on.) avec la batterie

rechargeable NP-F330, la pile au

lithium CR2025, une cassette E6/

P6-90 et la bandoulière

Accessoires fournis

Voir page 5.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 – 240 V, 50/60 Hz

Consommation

23 W

Tension de sortie

DC OUT : 8,4 V, 1,5 A en mode de
fonctionnement

Température de fonctionnement

0 °C à 40 °C (32 °F à 104 °F)

Température d'entreposage

-20 °C à +60 °C (-4 °F à +140 °F)

Dimensions (env.)

Env. 125 × 39 × 62 mm

(5 × 1 9/16 × 2 1/2 po.)

parties saillantes et commandes non
comprises

Poids (env.)

280 g (9,8 on.)

sans le cordon d'alimentation

Longueur des cordons (env.)

Cordon d'alimentation secteur: 2 m

(6,6 pieds)

Cordon de liaison: 1,6 m (5,2 pieds)

La conception et les spécifications
sont sujettes à modifications sans
préavis.

Technische gegevens

Videocamera/recorder

Systeem

Video-opnamesysteem

Twee roterende koppen, FM schuinspoorregistratie

Audio-opnamesysteem

FM systeem met roterende koppen

Video-signaal

PAL kleursysteem, CCIR standaard

Bruikbare cassettes

8-mm formaat videocassettes

Hi8 formaat of standaard 8-mm

cassettes

Opname/weergave-speelduur

(met E5/P5-90 videocassette)

SP snelheid: 1 uur en 30 minuten

LP snelheid: 3 uur

Vooruit/terugspoeltijd (met E5/

P5-90 videocassette)

Ca. 8 min.

Beeldvormend orgaan

1/4 inch CCD (Charge Coupled Device)

Ca. 570.000 beeldpunten

(Effectief: Ca. 360.000 beeldpunten)

Objectief

Gecombineerde motorzoomlens

Filterdiameter: 37 mm

Zoombereik: 20× (optisch), 80×* (digitaal)

* 360× voor sommige modellen

Brandpuntsafstand

3,6 - 72 mm

Overeenkomend met 41 mm groothoek tot 820 mm tele, volgens de normen van een kleinbeeld-fototoestel

Kleurtemperatuur

Automatische instelling

Minimaal vereiste lichtsterkte

0,7 lux (F 1.4)

0 lux (met de NightShot functie)**

** Voorwerpen die niet zichtbaar zijn kunnen worden opgenomen met infrarode verlichting.

Ingangs- en uitgangsaansluitingen

S VIDEO uitgang

4-polige mini-DIN stekkerbus

Luminantie-sigitaal: 1 Vt-t, 75 ohm,

asymmetrisch, negatieve

synchronisatie

Chrominantie-sigitaal: 0,3 Vt-t,

75 ohm, asymmetrisch

Video-uitgang

Tulpstekkerbus, 1 Vt-t, 75 ohm,

asymmetrisch

Audio-in/uitgangen

tulpstekkerbussen (2 stuks: stereo links en rechts)

Uitgangssigitaal: 327 mV (bij

uitgangsimpedantie 47 kOhm),

eigen impedantie minder dan

2,2 kOhm

RFU gelijkstroomuitgang (RFU DC OUT)

Speciale ministekkerbus, 5 V

gelijkstroom

Hoofdtelefoon-aansluiting

Stereo ministekkerbus (ø 3,5 mm)

Afstandsbedieningsaansluiting

(LANC)

Stereo mini-ministekkerbus

(ø 2,5 mm)

Microfoonaansluiting (MIC)

Ministekkerbus, 0,388 mV, voor

laagohmige microfoons die 2,5 tot 3

V gelijkstroom leveren, met

uitgangsimpedantie 6,8 kOhm

(ø 3,5 mm)

Stereo-type

Algemeen

Stroomvoorziening

7,2 V (batterijpak)

8,4 V (netspanningsadapter)

Gemiddeld stroomverbruik (met batterijpak)

Tijdens camera-opname

CCD-TR913E: 2,3 watt

CCD-TR950E: 2,2 watt

Bedrijfstemperatuur

0°C tot 40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

Afmetingen (ca.)

CCD-TR913E: 102 × 106 × 212 mm

(b/h/d)

CCD-TR950E: 102 × 106 × 195 mm

(b/h/d)

Gewicht (ca.)

810 g

zonder batterijpak, lithiumbatterij,

videocassette of schouderband

950 g

inclusief NP-F330 batterijpak,

CR2025 lithiumbatterij, E6/P6-90

videocassette en schouderband)

Bijgeleverde accessoires

Zie blz. 5.

Netspanningsadapter

Spanningsvereiste

100 - 240 V wisselstroom, 50/60 Hz

Stroomverbruik

23 watt

Uitgangsspanning

Gelijkstroomuitgang (DC OUT):

8,4 V, 1,5 A met camcorder in

werking

Bedrijfstemperatuur

0 °C tot +40 °C

Opslagtemperatuur

-20 °C tot +60 °C

Afmetingen (ca.)

125 × 39 × 62 mm (b/h/d)

exclusief uitstekende onderdelen

Gewicht (ca.)

280 gram

exclusief netsnoer

Snoerlengte (ca.)

Netsnoer: 2 meter

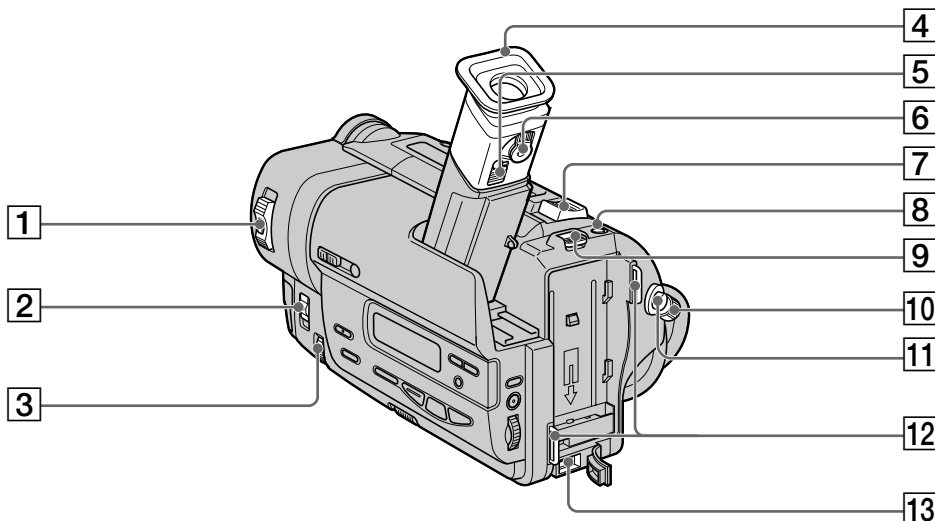
Gelijkstroomsnoer: 1,6 meter

Wijzigingen in ontwerp en technische gegevens voorbehouden, zonder kennisgeving.

— Référence rapide —

Nomenclature

Camescope



- 1 Commutateur d'alimentation (POWER) (p. 19)
- 2 Commutateur de mise au point (FOCUS) (p. 51)
- 3 Molette près/loin (NEAR/FAR) (p. 51)
- 4 Œilleton
- 5 Bouton de libération de l'œilleton (CCD-TR913E seulement) (p. 93)
- 6 Levier de réglage dioptrique (p. 21)
- 7 Levier de zoom électrique (p. 22)
- 8 Touche de photo (PHOTO) (p. 35)
- 9 Levier de libération de la batterie rechargeable (BATT RELEASE) (p. 12)
- 10 Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 19)
- 11 Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP) (p. 19)
- 12 Crochet de bandoulière
- 13 Prise d'entrée de courant continu (DC IN) (p. 13, 17)

— Compleet overzicht —

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Camcorder

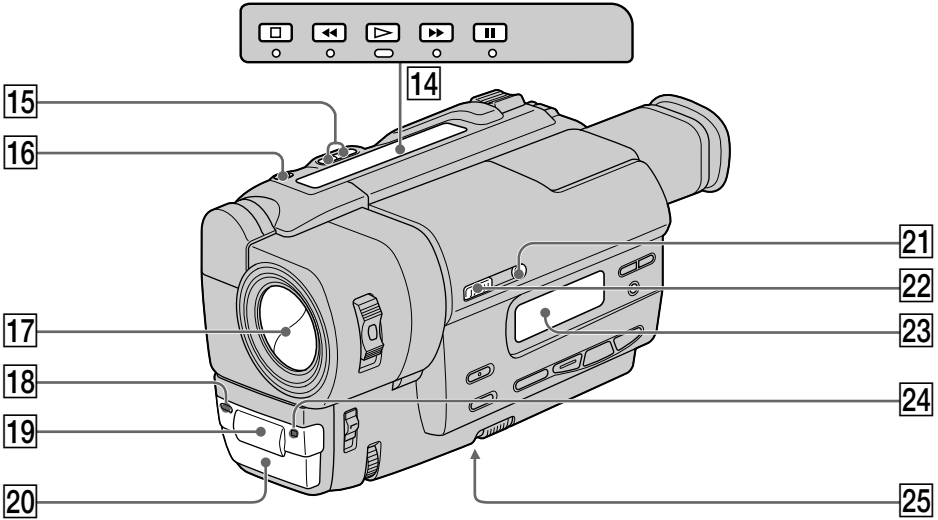
- 1 Aan/uit-schakelaar (POWER) (blz. 19)
- 2 Scherpstelschakelaar (FOCUS) (blz. 51)
- 3 Dichtbij/veraf-instelknop (NEAR/FAR) (blz. 51)
- 4 Zoekeroculair
- 5 Zoekeroculair-ontgrendelknop (RELEASE) (alleen op de CCD-TR913E) (blz. 93)
- 6 Zoekerlens-instelknop (blz. 21)
- 7 Motorzoomknop (blz. 22)
- 8 Foto-opnametoets (PHOTO) (blz. 35)
- 9 Batterij-ontgrendelknop (BATT RELEASE) (blz. 12)
- 10 Opnamepauzeschakelaar (STANDBY) (blz. 19)
- 11 Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 19)
- 12 Bevestigingsoog voor schouderband
- 13 Gelijkstroomingang (DC IN) (blz. 13, 17)



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine conçu pour les appareils vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



Deze aanduiding kenmerkt dit product als een originele accessoire voor Sony video-apparatuur. Het is aanbevolen voor Sony video-apparatuur uitsluitend de originele accessoires aan te schaffen, die zijn voorzien van hetzelfde "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" beeldmerk.



14 Touches de transport de bande (p. 32, 33)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶▶ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)

Ces touches s'allument lorsque POWER est réglé sur PLAYER.

15 Touche de recherche de point de montage (EDITSEARCH) (p. 28)

16 Touche de transmission infrarouge (LASER LINK) (p. 31)

17 Volet d'objectif

18 Voyant de tournage (p. 19)

19 Emetteur de rayons infrarouges (p. 25, 31)

20 Microphone

21 Touche de prises de vues nocturne avec obturation lente (+SLOW SHUTTER) (p. 25)

22 Commutateur de prise de vues nocturne avec obturation lente (NIGHTSHOT) (p. 25)

23 Afficheur (p. 105)

24 Capteur (p. 103)

25 Douille de pied photographique (base)

Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm (9/32 po.) pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camescope.

14 Bandlooptoetsen (blz. 32., 33)

- STOP toets
- ◀◀ REW terugspoeltoets
- ▶▶ PLAY weergavetoets
- ▶▶ FF vooruitspoeltoets
- || PAUSE Pauzetoets

De bandlooptoetsen lichten op wanneer u de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand zet.

15 Montagezoektoets (EDITSEARCH) (blz. 28)

16 Laserlink-aansluittoets (LASER LINK) (blz. 31)

17 Lensdeksel

18 Camera-opnamelampje (blz. 19)

19 Infraroodlicht-emitter (blz. 25, 31)

20 Microfoon

21 Nachtopname-sluitertoets (+SLOW SHUTTER) (blz. 25)

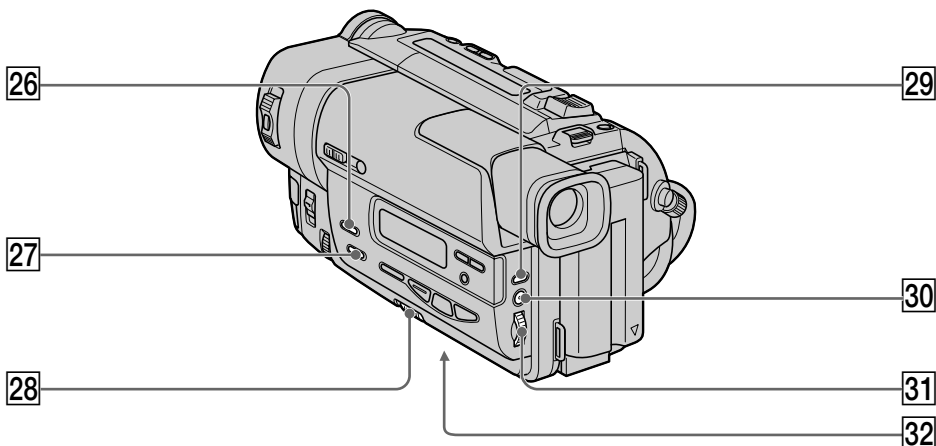
22 Nachtopnameschakelaar (NIGHTSHOT) (blz. 25)

23 Uitleesvenster (blz. 105)

24 Afstandsbedieningssensor (blz. 103)

25 Schroefgang voor statief

Let op dat de schroef van de statiefkop niet langer is dan 6,5 mm. Een langere schroef kan een stevige montage op het statief belemmeren en zou de camcorder kunnen beschadigen.



- 26** Touche de fondu (FADER) (p. 39)
- 27** Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 24)
- 28** Commutateur de mode d'enregistrement (START/STOP MODE) (p. 23)
- 29** Touche d'exposition (EXPOSURE) (p. 50)
- 30** Touche de menu (MENU) (p. 37, 64)
- 31** Molette de sélection (SEL/PUSH EXEC) (p. 35)
- 32** Logement de pile au lithium (p. 79)

- 26** In/uit-fade toets (FADER) (blz. 39)
- 27** Tegenlichttoets (BACK LIGHT) (blz. 24)
- 28** Opnametoets-functieschakelaar (START/STOP MODE) (blz. 23)
- 29** Handmatige belichtingstoets (EXPOSURE) (blz. 50)
- 30** Menutoets (MENU) (blz. 37, 64)
- 31** Menu-instelknop (SEL/PUSH EXEC) (blz. 35)
- 32** Lithiumbatterijvakje (blz. 79)

Qu'est-ce que le système LASER LINK?

Il s'agit d'un système qui transmet l'image et le son par les rayons infrarouges entre deux appareils vidéo portant le logo .

Wat is LASER LINK?

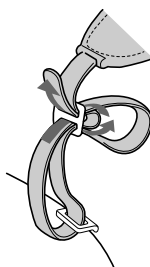
Het LASER LINK systeem dient voor gegevensoverdracht voor beeld en geluid tussen video-apparatuur met het  beeldmerk, met behulp van infrarode stralen.

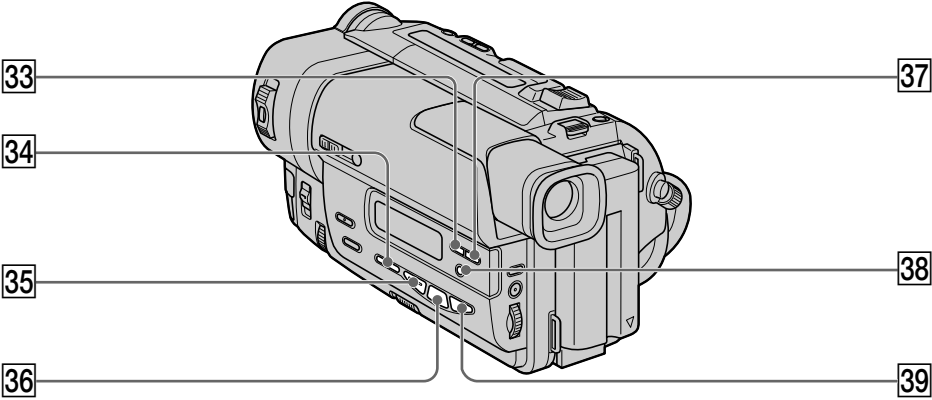
Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

Vastmaken van de schouderband

Steek de uiteinden van de bijgeleverde schouderband door de bevestigingsogen hiervoor op de camcorder.





- 33** Touche d'affichage/enregistrement de la date (DATE) (p. 27)
- 34** Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 53)
- 35** Touche d'effet numérique (DIGITAL EFFECT) (p. 44)
- 36** Touche de programme d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 47)
- 37** Touche d'affichage/enregistrement de l'heure (TIME) (p. 27)
- 38** Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 20)
- 39** Touche d'effet d'image (PICTURE EFFECT) (p. 42)

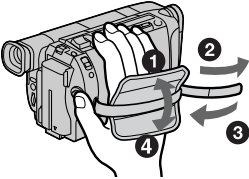
Fixation de la sangle

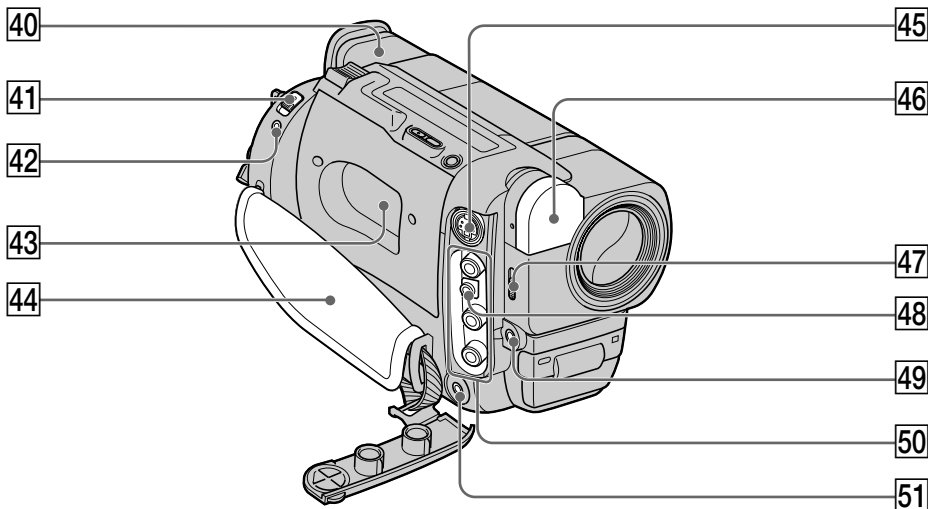
Serrez bien la sangle sur la main.

- 33** Datumtoets (DATE) (blz. 27)
- 34** Titeltoets (TITLE) (blz. 53)
- 35** Digitale opname-effecttoets (DIGITAL EFFECT) (blz. 44)
- 36** Belichtingsprogrammatoets (PROGRAM AE) (blz. 47)
- 37** Tijdtoets (TIME) (blz. 27)
- 38** Teller-nulsteltoets (COUNTER RESET) (blz. 20)
- 39** Beeld(kleur)effecttoets (PICTURE EFFECT) (blz. 42)

Vastmaken van de handgreepband

Trek de handgreepband goed strak aan.





40 **Viseur** (p. 21)

41 **Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT)** (p. 18)

42 **Prise de commande à distance (LANC )**
LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

43 **Logement de la cassette** (p. 18)

44 **Sangle**

45 **Prise S-vidéo (S VIDEO)** (p. 29)

46 **Torche intégrée** (p. 57)

47 **Commutateur de torche (LIGHT)** (p. 57)

48 **Prise de sortie d'adaptateur radiofréquence (RFU DC OUT)** (p. 30)

49 **Prise de microphone (alimentation à l'enfichage) (MIC PLUG IN POWER)**
Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage. Si vous raccordez un microphone à 2 broches, fournissez l'alimentation par la prise DC OUT. Dans ce cas, la fonction WIND dans les réglages de menu n'agit pas.

50 **Prises vidéo/audio (VIDEO/AUDIO)** (p. 29)

51 **Prise de casque ()**

40 **Beeldzoeker** (blz. 21)

41 **Cassette-uitneemknop (EJECT)** (blz. 18)

42 **Afstandsbedieningsaansluiting (LANC )**
De afkorting LANC staat voor "Local Application Control Bus System". De  aansluiting dient voor het bedienen van het bandtransport van video-apparatuur, die op deze videocamera / recorder is aangesloten. Deze aansluiting heeft dezelfde functie als de "CONTROL L" en "REMOTE" aansluitingen.

43 **Cassettehouder** (blz. 18)

44 **Handgriepband**

45 **S-VIDEO aansluiting** (blz. 29)

46 **Ingebouwde videolamp** (blz. 57)

47 **Lichtschakelaar (LIGHT)** (blz. 57)

48 **RFU gelijkstroom-uitgang (RFU DC OUT)** (blz. 30)

49 **Microfoon-aansluiting (MIC, PLUG IN POWER)**
Hierop kunt u een externe microfoon (niet bijgeleverd) aansluiten. Deze aansluiting kan tevens dienen voor de stroomvoorziening van een "plug-in-power" microfoon. Voor een microfoon met 2 stekkers kunt u de stroom betrekken uit de DC OUT aansluiting. In dit geval zal echter de "WIND" ruisonderdrukking in het instelmenu niet werken.

50 **VIDEO/AUDIO aansluitingen** (blz. 29)

51  **Hoofdtelefoon-aansluiting**

Nomenclature

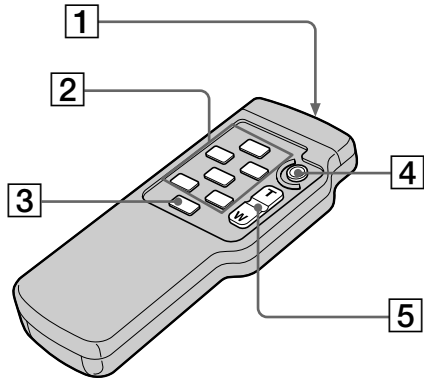
Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le camscope fonctionnent de la même façon.

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Afstandsbediening

De toetsen op de afstandsbediening met hetzelfde opschrift als die op de camcorder zelf hebben ook dezelfde functie.



1 Emetteur

2 Touches de transport de bande (p. 32)

3 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 33)

4 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 19)
A utiliser dans le mode d'attente ou d'enregistrement.

5 Touche de zoom électrique (p. 22)

1 Infrarood-zender

2 Bandlooptoetsen (blz. 32)

3 Beeldscherm-informatietoets (DISPLAY) (blz. 33)

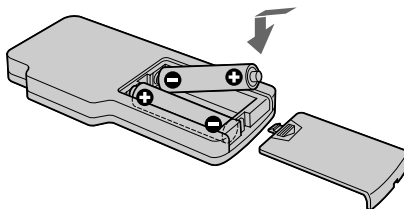
4 Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 33)
Voor overschakelen tussen opnemen en de opnamepauzestand.

5 Motorzoomtoets (blz. 22)

Nomenclature

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.



Remarque sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le camscope utilise le mode de télécommande PLAYER2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le camscope d'autres magnétoscopes/camescopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope/camescope Sony avec le mode de télécommande PLAYER2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Vorbereidingen voor afstandsbediening

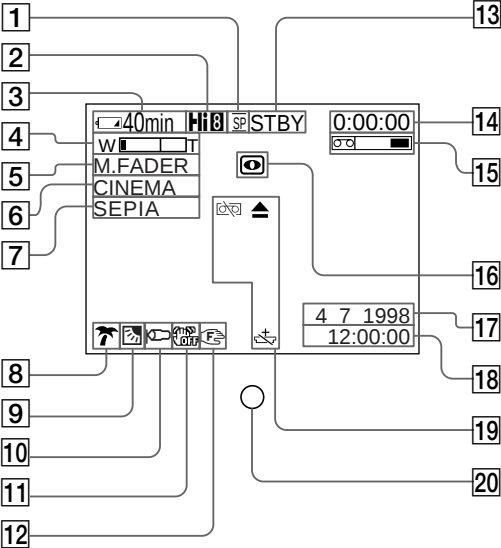
Plaats twee stuks R6 (AA-formaat) batterijen in het batterijvak van de afstandsbediening, met de + en – polen in de richting die staat aangegeven in het batterijvak.

Opmerkingen over de afstandsbediening

- Let voor afstandsbediening op, dat de sensor op de camcorder niet blootgesteld staat aan directe zonnestraling of fel licht. Anders kan de afstandsbediening niet naar behoren functioneren.
- Het afstandsbedieningsnummer van deze camcorder is "VTR 2". De afstandsbedieningsnummers (1, 2 en 3) dienen voor het onderscheiden van deze camcorder en andere Sony videorecorders, om verkeerde bediening te voorkomen. Als u reeds een andere Sony videorecorder met afstandsbedieningsnummer "VTR 2" gebruikt, dan is het voor bediening van deze camcorder aanbevolen om eerst het nummer van de andere videorecorder te veranderen, of de afstandsbedieningssensor van dat apparaat met een stukje zwart papier af te dekken.

Indicateurs de fonctionnement

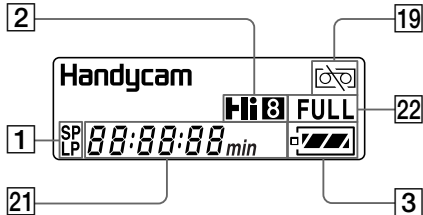
Viseur/Zoekerscherm



- 1 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 67)
- 2 Indicateur de format Hi8 (p. 24, 75)
- 3 Indicateur de temps d'utilisation de la batterie (p. 24)
- 4 Indicateur d'exposition (p. 50)/Indicateur de zoom (p. 22)
- 5 Indicateur de fondu (p. 40)/Indicateur d'effet numérique (p. 45)
- 6 Indicateur de mode grand écran (p. 37)
- 7 Indicateur d'effet d'image (p. 43)
- 8 Indicateur de programme d'exposition automatique (p. 48)
- 9 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 24)
- 10 Indicateur de réduction du bruit du vent (p. 65)
- 11 Indicateur de stabilisateur hors service (p. 65)
- 12 Indicateur de mise au point manuelle (p. 51)
- 13 Indicateur de mode de transport de la bande (p. 33)

Functie-aanduidingen

Afficheur/Uitleesvenster



- 1 Opnamesnelheidindicator (SP/LP) (blz. 71)
- 2 Hi8-systeem opname/weergave-indicator (blz. 24, 75)
- 3 Resterende batterijspanningsindicator (blz. 24)
- 4 Belichtingsindicator (blz. 50)/Zoomindicator (blz. 22)
- 5 In/uit-fade indicator (FADER) (blz. 40)/Digitaaleffect-indicator (SLOW SHTR, etc.) (blz. 45)
- 6 Breedbeeld-indicator (CINEMA) (blz. 37)
- 7 Beeldeffect-indicator (SEPIA, etc.) (blz. 43)
- 8 Belichtingsprogramma-indicator (PROGRAM AE) (blz. 48)
- 9 Tegenlicht-indicator (blz. 24)
- 10 Windgeruis-indicator (blz. 69)
- 11 Beeldstabilisatie-uitgeschakeld indicator (blz. 69)
- 12 Indicator voor handmatige scherpstelling (blz. 51)
- 13 Bandloopfunctie-aanduiding (blz. 33)

Nomenclature

- 14** **Compteur de bande** (p. 24)/**Indicateur d'autodiagnostic** (p. 83)/**Indicateur de mode 5SEC** (p. 23)/**Indicateur de mode PHOTO** (p. 35)
- 15** **Indicateur de longueur de bande restante** (p. 24)
- 16** **Indicateur de prise de vues nocturnes** (p. 25)
- 17** **Indicateur d'horodatage** (p. 74)/**Indicateur de la date** (p. 27, 73)
- 18** **Indicateur de l'heure** (p. 27, 73)
- 19** **Indicateurs d'avertissement** (p. 84)
- 20** **Voyant de tournage** (CCD-TR913E seulement) (p. 19)
- 21** **Indicateur de date ou heure** (p. 27, 73)/**Indicateur de compteur de bande** (p. 24)/**Indicateur d'autodiagnostic** (p. 83)/**Indicateur de temps d'utilisation de la batterie** (p. 13)
- 22** **Indicateur de recharge complète** (p. 13)

Plaats en functie van de bedieningsorganen

- 14** **Bandteller** (blz. 24)/**Zelfdiagnose-aanduiding** (blz. 88)/**5-seconden opname-indicator** (blz. 23)/**Foto-opname indicator** (blz. 35)
- 15** **Resterende bandlengte-indicator** (blz. 24)
- 16** **Nachtopname-indicator (NIGHTSHOT)** (blz. 25)
- 17** **Automatische datumopname-indicator** (blz. 74)/**Datum-aanduiding** (blz. 27, 73)
- 18** **Tijdsaanduiding** (blz. 27, 73)
- 19** **Waarschuwingsaanduidingen** (blz. 89)
- 20** **Opnamelampje** (alleen de CCD-TR913E) (blz. 19)
- 21** **Datum- of tijdsaanduiding** (blz. 27, 73)/**Bandteller- aanduiding** (blz. 24)/**Zelfdiagnose- aanduiding** (blz. 88)/**Resterende batterijspannings-indicator** (blz. 13)
- 22** **Volledig-opgeladen indicator (FULL)** (blz. 13)

Aperçu rapide des fonctions

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition (dans le mode d'enregistrement)

- Dans les lieux sombres NIGHTSHOT (p. 25)
- Sous un éclairage insuffisant Mode Faible éclairement (p. 47)
- Dans un environnement sombre, coucher du soleil, feux d'artifices ou vues de nuit Mode Crépuscule et lune (p. 47)
- Prise de vues à contre-jour BACK LIGHT (p. 24)
- Sous des projecteurs, comme au théâtre ou lors d'une fête Mode Projecteur (p. 47)
- Sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme au bord de la mer et sur les pistes de ski Mode Plage et ski (p. 47)

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images (dans le mode d'enregistrement)

- Transition douce entre les scènes FADER (p. 39)
- Photographie d'une image fixe PHOTO (p. 35)
- Traitement numérique de l'image Effet d'image (p. 42)
- Ajout d'effets numériques à une scène Effet numérique (p. 44)
- Création d'un fond doux pour faire ressortir un sujet Mode Portrait (p. 47)
- Incrustation d'un titre TITLE (p. 53)

Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels (dans le mode d'enregistrement)

- Prévention de la détérioration de l'image lors de l'utilisation du zoom numérique Menu D ZOOM (p. 64)
- Mise au point manuelle Mise au point manuelle (p. 51)
- Réduction du bruit du vent Menu WIND (p. 64)
- Prise de vues de sujets éloignés Mode Paysage (p. 47)
- Prise de vues de sujets rapides Mode Sports (p. 47)

Fonctions utilisées pour le montage (dans le mode d'enregistrement)

- Visionnage de l'image sur un téléviseur grand écran Mode grand écran (p. 37)
- Lecture sur un téléviseur sans cordon de liaison LASER LINK (p. 31)
- Enregistrement de la date et de l'heure Date et heure (p. 27)
- Optimisation de cassettes usagées Menu ORC (p. 64)

Fonctions utilisées après l'enregistrement (dans le mode de lecture)

- Lecture avec un son monophonique ou une seconde bande son Menu HiFi SOUND (p. 64)
- Correction des instabilités de l'image Menu TBC (p. 64)
- Correction des parasites de la couleur Menu DNR (p. 64)

Nuttige functies in één oogopslag

Functies voor betere belichting (bij opname)

- In het donker NIGHTSHOT (zie blz. 25)
- Bij onvoldoende licht PROGRAM AE duisternis-belichtingsprogramma (zie blz. 47)
- Avondschemer, vuurwerk en sfeervolle opnamen 's avonds PROGRAM AE schemer- en maanlicht-programma (zie blz. 47)
- Tegenlicht-opnamen BACK LIGHT (zie blz. 24)
- Onder felle lampen, bij officiële gelegenheden e.d. PROGRAM AE spotlight-programma (zie blz. 47)
- In de volle zon, zoals 's zomers aan het strand of 's winters in de sneeuw PROGRAM AE strand- en ski-programma (zie blz. 47)

Functies die uw opnamen een professioneel tintje geven (bij opname)

- Soepele overgang tussen opgenomen scènes FADER (zie blz. 39)
- Stilstaand beeld opnemen PHOTO (zie blz. 35)
- Speciale beeld / kleureffecten PICTURE EFFECT (zie blz. 42)
- Digitale opname-effecten DIGITAL EFFECT (zie blz. 44)
- Diffuse achtergrond voor portretopnamen PROGRAM AE portret-programma (zie blz. 47)
- Titelbeelden inlassen TITLE (zie blz. 53)

Functies die de kwaliteit van uw opnamen verhogen (bij opname)

- Onscherpte bij te ver digitaal inzoomen D ZOOM (Menu-instelling) (zie blz. 64)
- Handmatig scherpstellen FOCUS op "MANUAL", NEAR / FAR (zie blz. 51)
- Windgeruis verminderen WIND (Menu-instelling) (zie blz. 64)
- Duidelijke vergezichten PROGRAM AE landschaps-programma (zie blz. 47)
- Snelle beweging vangen PROGRAM AE sport-programma (zie blz. 47)

Nuttige functies voor weergave/montage van video-opnamen (bij opname)

- Voor weergave op een breedbeeld-TV Breedbeeld-opnamefunctie (zie blz. 37)
- TV-weergave zonder snoeren aan te sluiten LASER LINK infraroodzender (zie blz. 31)
- Datum / tijd in het opnamebeeld DATE en TIME toetsen (zie blz. 27)
- Veilig gebruik van oude videocassettes ORC (Menu-instelling) (zie blz. 64)

Functies voor prettiger weergave van video-opnamen (bij afspelen)

- Keuze van het weergegeven geluid (stereo / tweetalig) HiFi SOUND (Menu-instelling) (zie blz. 64)
- Verhelpen van "jitter" beeldtrillingen TBC tijdbasiscorrectie (Menu-instelling) (zie blz. 64)
- Verhelpen van kleurstoringen DNR storingsonderdrukking (Menu-instelling) (zie blz. 64)

Index

A, B

Adaptateur radiofréquence	30
Adaptateur secteur	13
Affichage d'autodiagnostic	83
ANTI GROUND SHOOTING	23
Bandoulière	100
Batterie "InfoLITHIUM"	16
Batterie rechargeable	12
Bip	68
BOUNCE	39

C, D

Capteur de télécommande	99
Cassette à double bande son	77
Cassette stéréo	77
Compensation de contre-jour	24
Compteur de bande	20
Condensation d'humidité	91
Copie d'une cassette	62
Cordon de liaison audio/ vidéo	29, 62
DEMO	68
DISPLAY	33
DNR	66

E

EDIT	66
EDITSEARCH	28
Effets d'image	42
Effets numériques	44
Emetteur de rayons infrarouges	25, 31
Enregistrement de photos	35
Entrée/Sortie en fondu	39
Exposition	50

F, G, H

FADER	39
FLASH MOTION	44
FOCUS	51
Fondu en mosaïque	39
Grand angle	22
HiFi SOUND	66

I, J, K, L

Incrustation de la date et de l'heure	27
Indicateur de longueur de bande restante	24
Indicateur de temps d'utilisation de la batterie	24
Indicateurs d'avertissement	84
Indicateurs de fonctionnement	105
LANC	102
LASER LINK	31
Lecture au ralenti	34
LUMINANCEKEY	44

M, N

Microphone externe (non fourni)	102
Mise au point manuelle	51
Mode d'enregistrement	67
Mode LP	67
Mode WIDE	37
Molette SEL / PUSH EXEC	100
Monophonique	77
MONOTONE	39
NIGHTSHOT	25

O, P, Q

OLD MOVIE	44
ORC	67
OVERLAP	39
Pause de lecture	33
PICTURE EFFECT	42
Prise de casque	102
Prise de commande à distance (LANC)	102
Prise S-vidéo	29, 62
PROGRAM AE	47

R

Raccordement (Visionnage sur un téléviseur)	29
(copie de cassette)	62
Recharge complète	13
Recharge de la batterie	13
Recharge normale	13
Recherche visuelle	33
Recherche rapide	34
Réglage de l'horloge	13
Réglage dioptrique	21
Réglages de menu	64
Revue d'enregistrement	28

S

Sangle	101
SLOW SHUTTER	44
+SLOW SHUTTER	25
Son AFM HiFi	77
Son principal	66
Son secondaire	66
Sources d'alimentation (courant secteur)	17
(batterie de voiture)	17
(batterie rechargeable)	12
START/STOP MODE	23
STEADYSHOT	65
STILL	44
STRIPE	39
Système Hi8	75
Système PAL	90
Système ordinaire 8 mm	75
Systèmes d'enregistrement et de lecture	76
Systèmes de télévision couleur	90

T, U, V

Taquet d'interdiction d'enregistrement	18
TBC	66
Télécommande	103
Téléobjectif	22
Temps d'enregistrement	15
Têtes	92
Titre	53
TRAIL	44
Transition	20

W, X, Y, Z

WIPE	39
WORLD TIME	68
Zoom	22
Zoom électrique	22

Index

A

Aanduidingen op het TV-scherm (DISPLAY toets)	33
Aansluitingen (voor kopiëren van video-opnamen)	62
(voor weergave op TV)	29
AFM HiFi SOUND	77
Afstandsbediening	103
Afstandsbedieningaansluiting (LANC)	102
Afstandsbedieningssensor	99
ANTI GROUND SHOOTING druktoets-stand	23
Audio / video-aansluitsnoer	29, 62

B

BACK LIGHT tegenlicht-compensatie	24
Bandteller	20
Batterij opladen	13
Batterijpak	12
Bedieningsaanduidingen	105
Beeld / kleureffecten	42
Beeldovergangen	20
Beeldstabilisatie (STEADYSHOT)	65
Beeldzoekfuncties	33
Belichtingsprogramma's (PROGRAM AE)	47
Belichtingsregeling	50
BOUNCE in-fade functie	39
Breedbeeld-opnamefunctie	37

C, D

Condensvocht in de camcorder	91
Datum en tijd opnemen	27
Demonstratie	68
Digitale opname-effecten	44
DISPLAY toets	33
DNR beeldstoring-correctie	66
Dubbelbeeld-opname (STILL)	44

E, F

EDIT toets	66
EDITSEARCH montage-zoektoets	28
Eerste geluidsspoor	66
Externe microfoon (niet bijgeleverd)	102
FADER toets	39
FLASH interval-opname	44
FOCUS scherpstelschakelaar	51
Foto-opnamefunctie	35

G, H

Groothoek-zoomstand	22
Handgreepband	101

Handmatig scherpstellen	51
Helderheidssleutel-opname (LUMI.)	44
Hi8 systeem	75
HiFi SOUND	66
Hoofdtelfoon-aansluiting	102

I, J

In / uit-faden	39
In / uit-zoomen	22
InfoLITHIUM batterijen	16
Infraroodlichtzender	25, 31
Instelmenu	64
Interval-opname (FLASH)	44

K, L

Klok gelijkzetten	73
Kopiëren van video-opnamen	62
LANC afstandsbedieningaansluiting	102
Langzame sluitertijd (SLOW SHTR)	44
LASER LINK infrarood-signaaloverdracht	31
LP opnamesnelheid	67
LUMI. helderheidssleutel-opname	44

M, N

Menu-instellingen	64
Mono geluid	77
MONOTONE zwart / wit in / uit-faden	39
Montage-zoektoets (EDITSEARCH)	28
Mozaiekbeeld in / uit-faden	39
Nabeeld-opname (TRAIL)	44
Nachtopname (NIGHTSHOT)	25
Netspanningsadapter	13
NIGHTSHOT nachtopname	25
Normaal opladen	13

O

OLD MOVIE oude-speelfilm ...	44
Opname- en weergavesystemen	76
Opnamecontrole (Rec Review)	28
Opnameduur	15
Opnamesnelheid	67
ORC bandcontrole	67
Oude-speelfilm sfeer (OLD MOVIE)	44
OVERLAP in-fade functie	39

P, Q, R

PAL kleursysteem	90
Pieptonen	68
PROGRAM AE belichtingsprogramma's	47

Rec Review opnamecontrole	28
Resterende bandlengte-aanduiding	24
Resterende batterijspanningsaanduiding	24
RFU-adapter	30

S

S-video aansluiting	29, 62
Scherpstellen van het zoekerbeeld	21
Schouderband	100
SEL / PUSH EXEC instelknop	100
SLOW SHTR langzame sluitertijd	44
+SLOW SHUTTER	25
Snelspoel-beeldzoeken	34
SP opnamesnelheid	67
Standaard 8-mm systeem	75
START / STOP MODE schakelaar	23
STEADYSHOT beeldstabilisatie	65
Stereo geluidsopnamen	77
STILL dubbelbeeld-opname	44
STRIPE in-fade functie	39
Stroomvoorziening (auto-accu)	17
(batterijpak)	12
(lichtnet)	17

T, U

TBC tijdbasis-correctie	66
Tegenlicht-compensatie (BACK LIGHT)	24
Tele-zoomstand	22
Tijd instellen	73
Tijdteller	20
Tijdzone-correctie (WORLD TIME)	68
Titelbeelden	53
TRAIL nabeeld-opname	44
TV-kleursystemen	90
Tweede geluidsspoor	66
Tweetalige video-opnamen	77

V, W

Vertraagde weergave	34
Videokoppen	92
Volledig opladen	13
Waarschuwingsaanduidingen	84
Weergavepauze-stand	33
WIPE in-fade functie	39
Wispreventienokje	18
WORLD TIME tijdzone-correctie	68

X, Y, Z

Zelfdiagnose-aanduidingen	83
Zoomsnelheid	22
Zwart / wit in / uit-faden (MONOTONE)	39

